校正用 ' 11. 6. 1

JUKI®

MACHINE ELECTRONIQUE
MACCHINA PER CUCIRE ELETTRONICA
COMPUTER NAAIMACHINE
COMPUTER-NÄHMASCHINE

HZL-G series

MANUEL D'INSTRUCTIONS
MANUALE DI ISTRUZIONI
HANDLEIDING
GEBRAUCHSANLEITUNG

Attention	**Avant de mettre la machine en marche, lire attentivement et assimiler les règles de securité de ce manuel. Conserver le manuel afin de pouvoir le consulter ultérieurement.**
Attenzione	**Prima di utilizzare la macchina per cucire, leggere attentamente questo manuale d' istruzioni contenente importanti informazioni sul funzionamento e la sicurezza. Tenere questo manuale in un luogo accessibile così da poterlo consultare in qualsiasi momento durante l'utilizzo della macchina.**
Attentie	**Lees deze handleiding voordat u de machine gaat gebruiken. Deze bevat belangrijke gebruiks- en veiligheidsinformatie.**
Hinweis	**Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor dem Benutzen der Nähmaschine sorgfältig durch, sie enthält wichtige Benutzungs- und Sicherheitshinweise. Halten Sie die Anleitung beim Nähen immer in Griffweite, um bei eventuellen Fragen die entsprechenden Kapitel nachlesen zu können.**

BELANGRIJKE VEILIGHEIDSINSTRUCTIES

Als u een elektrisch apparaat gebruikt, moet u altijd de basis veiligheidseisen in het oog houden, inclusief deze: Lees alle instructies voordat u deze naaimachine gaat gebruiken.

GEVAAR! -Voorkom een elektrische schok.

1. Laat het apparaat nooit alleen met de stekker in het stopcontact.
2. Haal de stekker van het apparaat altijd uit het stopcontact na gebruik en voor reiniging.

WAARSCHUWING! -Voorkom brand, een elektrische schok of andere verwondingen.

1. Laat dit apparaat niet als speelgoed gebruiken. Let goed op als u dit apparaat in de buurt van kinderen gebruikt.
2. Gebruik het apparaat alleen voor de doelen waarvoor het gemaakt is, zoals beschreven in deze gebruiksaanwijzing. Gebruik alleen toebehoren aanbevolen door de fabrikant en beschreven in deze gebruiksaanwijzing.
3. Gebruik dit apparaat nooit als de snoeren of de stekker beschadigd zijn, het niet goed functioneert, is gevallen of beschadigd of nat geworden is. Laat het apparaat nakijken bij de dichtstbijzijnde dealer of servicepunt voor onderzoek en reparatie.
4. Gebruik het apparaat nooit met geblokkeerde luchtopeningen. Houd de ventilatieopeningen van de machine en de voetpedaal vrij van stof, kleding en afval.
5. Houdt uw vingers weg bij bewegende delen. U moet vooral opletten in de buurt van de naald.
6. Gebruik altijd de juiste steekplaat. Een verkeerde steekplaat kan naaldbreuk veroorzaken.
7. Gebruik geen verbogen naalden.
8. Duw of trek niet aan de stof terwijl u naait. Hierdoor kan de naald verbuigen en breken.
9. Schakel de machine uit (“O”) als u aanpassingen uitvoert in de buurt van de naald, zoals naald verwisselen of draad inrijgen van de naald, of bij het verwisselen van de naaivoet en dergelijke.
10. Haal de stekker van het apparaat altijd uit het stopcontact bij het openen van de machine, bij het smeren, of andere onderhoudswerkzaamheden beschreven in deze gebruiksaanwijzing.
11. Stop niets in welke opening dan ook.
12. Gebruik de machine niet buiten.
13. Gebruik de machine niet terwijl er spuitbussen of zuurstof gebruikt worden.
14. Bij het uitschakelen zet u eerst de hoofdschakelaar op (“O”) en vervolgens trekt u de stekker uit het stopcontact.
15. Trek aan de stekker, niet aan het snoer.

BEWAAR DEZE INSTRUCTIES

Deze naaimachine is alleen bedoeld voor huishoudelijk gebruik.
Gebruikt u bij uw HZL-G210 of HZL-G110 alleen voetpedaal JC-001.

De ideale omgevingstemperatuur voor uw machine is 5 tot 40 C Celsius. Stel uw machine niet bloot aan direct zonlicht of aan een vochtige omgeving. Plaats uw machine niet naast een verwarmde oven, strijkbout, kaars of andere hete plaatsen of waar de temperatuur hoog is. De temperatuur binnen in uw machine kan oplopen en/of onderdelen beschadigen zoals uw elektrische snoer wat kan resulteren in brand of een elektrische schok.

Controleer altijd de combinatie van materiaal, draad en naaldgrootte (zie pagina 44). Als de combinatie niet juist is, kan de naald breken en letsel veroorzaken.

Dank u voor het aankopen van onze produkten.

Voor veilig en goed gebruik van dit produkt, leest u deze handleiding aandachtig en begrijp de eigenschappen van uw computer naaimachine. Deze machine is samengesteld uit zorgvuldig samengestelde merkonderdelen en is nauwkeurig op kwaliteit gecontroleerd. Probeert u verschillende naaimethoden en beleef plezier aan uw machine.

- Stel uw machine niet bloot aan direct zonlicht of aan een vochtige omgeving.

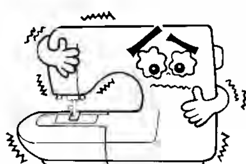


- Gebruik geen thinner of soortgelijke oplosmiddelen om uw machine te reinigen.



Uw machine is voorzien van microcomputer(s), bekabeling en printplaten. Let u op dat de volgende situatie(s) van toepassing zijn:

- Gebruik uw machine in een omgevingstemperatuur tussen de 5 en 40 graden Celsius. Als de temperatuur extreem laag is, dan werkt uw machine mogelijk niet naar behoren.



- Uw machine is beveiligd tegen oververhitting en stopt automatisch wanneer het langzaam naait en voor langere tijd. De start/stop-knop brandt niet.

  Uw machine werkt weer correct na ca. 10 minuten.



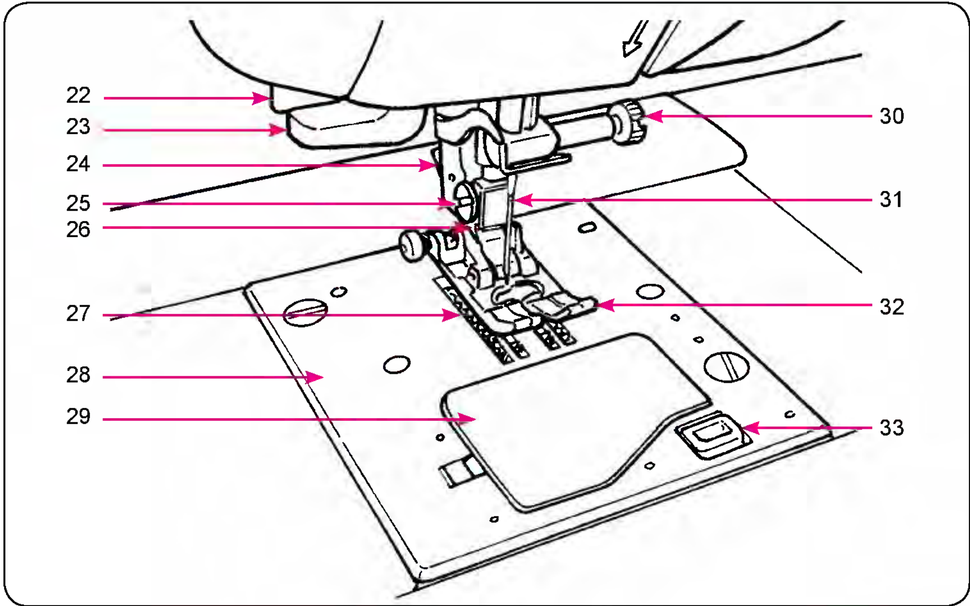
Inhoud

校正用 '11. 6. 1

Principaux éléments / Parti principali
Voornaamste delen / Wichtige Teile der Nähmaschine

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21

* Ne mettre aucun objet lourd sur la boite et sur la rallonge de table.
* Non appoggiare oggetti pesanti sulla valigetta e sulla tavola larga.
* Plaats geen zware objecten op de harde kap en/of quilttafel.
* Legen Sie keine schweren Gegenstände auf die Abdeckung oder den Anschiebetisch



校正用 ' 11. 6. 1

1. Speed controller
2. Face plate cover
3. Needle up/down button
4. Presser foot lifting lever
5. Thread cutter
6. Thread trimming button
7. Start/stop button
8. Auxiliary bed (accessory case)
9. Drop feed knob
10. Thread tension adjustment dial
11. Spool cap (large)
12. Spool pin
13. Bobbin winding shaft
14. LCD Screen
15. Reverse stitch button
16. Operational buttons
17. Hand wheel (pulley)
18. Power switch
19. Foot-controller-jack
20. Machine-socket-inlet
21. Hard case
22. Buttonholing lever
23. Levier enfilage
24. Presser foot releasing button
25. Presser foot holder setscrew
26. Presser foot holder
27. Feed dog
28. Throat plate
29. Hook cover
30. Needle setscrew
31. Needle
32. Presser foot
33. Hook cover release button

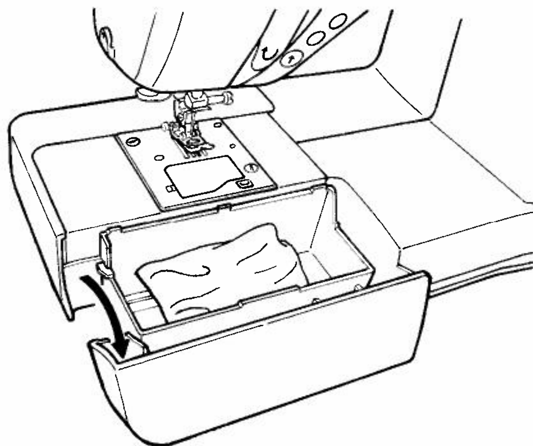
1. Controllo velocità
2. Coperchio della piastra frontale
3. Tasto di sollevamento/abbassamento dell’ago
4. Leva di sollevamento del piedino
5. Tagliafilo
6. Tasto per il taglio del filo
7. Tasto di partenza/stop
8. Base ausiliaria (custodia per accessori)
9. Manopola di trasporto a caduta
10. Manopola di regolazione della tensione del filo
11. Tappo del rocchetto (grande)
12. Porta-rocchetto
13. Avvolgi bobina
14. Schermo LCD
15. Tasto inversione punto
16. Tasti funzione
17. Volantino
18. Interruttore
19. Presa comando a pedale
20. Presa cavo elettrico
21. Valigetta
22. Porta piolo di lettura per occhiellatura
23. Leva di infilatura
24. Tasto di rilascio piedino
25. Vite morsetto gambo piedino
26. Gambo piedino
27. Griffa di trasporto
28. Placca ago
29. Copri crochet
30. Vite morsetto ago
31. Ago
32. Piedino
33. Tasto di rilascio crochet

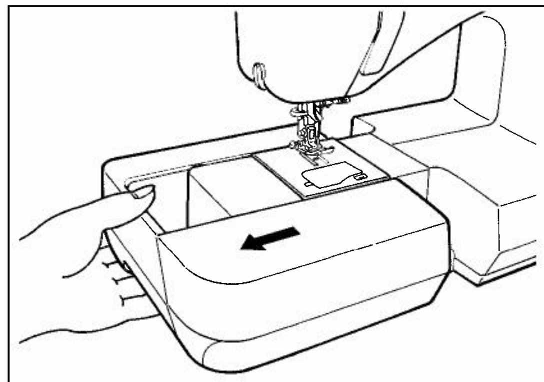
1. Snelheidsregelaar
2. Voorkap
3. Naaldstandtoets
4. Naaivoethefboom
5. Draadafsnijder
6. Draadkniptoets
7. Start/stop-knop
8. Vrije arm aanschuiftafel (Opbergruimte)
9. Transporteurverzinkknop
10. Draadspanningsknop
11. Garenklostegenhouder (groot)
12. Garenpen
13. Garenwinder
14. LCD-scherm
15. Retoursteek-knop
16. Bedientoetsen
17. Handwiel (riem)
18. Aan/uit-knop
19. Voetpedaal stekkeringang
20. Stekkeringang
21. Harde kap
22. Sensoropening voor knoopsgaten
23. Hevel voor het inrijgen
24. Naaivoethendel
25. Naaivoethouderschroef
26. Naaivoethouder
27. Transporteur
28. Steekplaat
29. Afdekplaat
30. Naaldklemschroef
31. Naald
32. Naaivoet
33. Ontgrendelingsknop voor de afdekplaat

---

1. Geschwindigkeitsregler
2. Vordere Abdeckung
3. Nadelstopptaste oben/unten
4. Nähfußheber
5. Fadenschneider
6. Fadenschneidetaste
7. Start/Stop-Taste
8. Zubehörbox
9. Transporteurschieber
10. Einstellrad für die Fadenspannung
11. Garnrollenhalter (groß)
12. Garnrollenstift
13. Spuler
14. LCD-Bildschirm
15. Rückwärtstaste
16. Arbeitstasten
17. Handrad (Riemen)
18. An/Aus-Schalter
19. Fußanlasserbuchse
20. Steckerbuchse
21. Abdeckung
22. Sensorloch für Knopflöcher
23. Einfädelhebel
24. Lösetaste für den Nähfuß
25. Stellschraube Nähfußhalter
26. Nähfußhalter
27. Transporteur
28. Stichplatte
29. Spulenabdeckung
30. Nadelstellschraube
31. Nadel
32. Nähfuß
33. Lösetaste für die Spulenabdeckung

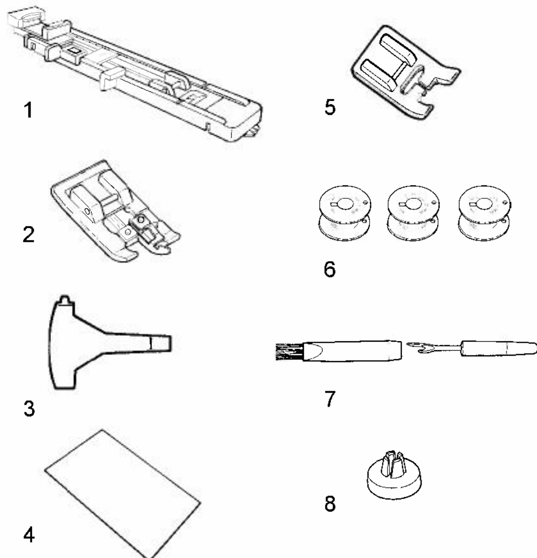
Accessoires / Accessori / Accessoires / Zubehör



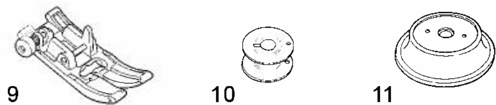


Pour ôter le plateau de travail, tirez vers la gauche.
Estrarre la base ausiliaria verso il lato sinistro.
Trek de aanschuiftafel naar links.
Ziehen Sie die Zubehörbox nach links heraus.

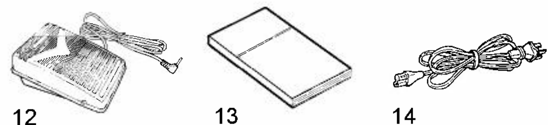
- A l'intérieur de la boite d'accessoires.
- All'interno della base ausiliaria.
- Binnenin de aanschuiftafel.
- In der Zubehörbox.



- Sur la machine
- Fornito con la macchina
- Bijgesloten bij de machine
- Mitgeliefert mit der Maschine



- Placé au polystyrène
- Posizionato nel polistirolo
- Geplaatst op styrofaom
- auf Styropor platziert



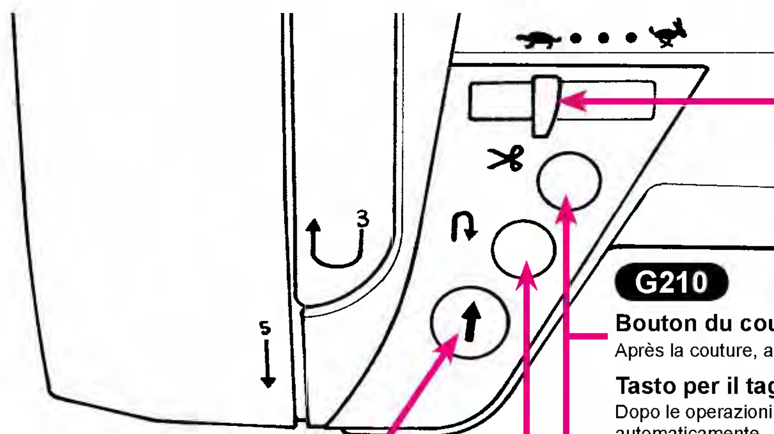
1. Pied presseur pour boutonnière (E)
2. Pied presseur pour surfiler (C)
3. Tournevis en T
4. Kit d'aiguilles
   HA X 1 # 11 (1)
   # 14 (1)
   # 16 (1)
   for knit # 11 (1)
5. Pied pour boutonnière manuelle (I)
6. Canette (3)
7. Découseur / Brosse de néttoy age
8. Coiffe (Petite)
9. Pied presseur standard (A)
10. Canette (1)
11. Coiffe (grande)
12. Rhéostat
    (référence; JC-001)
13. Manuel d'instruction
    (Ce manuel)
14. Cordon d'alimentation

1. Piedino per asole (E)
2. Piedino sopraggitto (C)
3. Cacciavite a T
4. Aghi
   HA X 1 No. 11 (1)
   No. 14 (1)
   No. 16 (1)
   per maglia No. 11 (1)
5. Piedino per asole manuali (I)
6. Bobine (3)
7. Taglierino / Spazzola per pulire
8. Tappo del rocchetto (piccolo)
9. Piedino standard (A)
10. Bobina (1)
11. Tappo del rocchetto (grande)
12. Comando a pedale
    (Codice JC-001)
13. Manuale d'istruzioni
    (il presente manuale)
14. Cavo alimentazione

1. Knoopsgatenvoet (E)
2. Overlockvoet (C)
3. T-vormige schroevendraaier
4. Naaldenset
   HA X 1 # 11 (1)
   # 14 (1)
   # 16 (1)
   voor gebreide stoffen # 11 (1)
5. Handmatig knoopsgatvoet (I)
6. Spoeltjes (3)
7. Tornmes / Schoonmaakborsteltje
8. Garenklostegenhouder (smal)
9. Standaard naaivoet (A)
10. Spoel (1)
11. Garenklostegenhouder (groot)
12. Voetpedaal
    (model; JC-001)
13. Gebruikshandleiding
    (deze handleiding)
14. Elektrisch snoer

1. Knopflochfuß (E)
2. Overlockfuß (C)
3. T-förmiger Schraubenzieher
4. Nadelset
   HA X 1 # 11 (1)
   # 14 (1)
   # 16 (1)
   für Strick # 11 (1)
5. Manueller Knopflochfuß (I)
6. Spule (3)
7. Nahttrenner / Reinigungsbürste
8. Garnrollenhalter (klein)
9. Normalfuß (A)
10. Spule (1)
11. Garnrollenhalter (groß)
12. Fußanlasser
    (Modell; JC-001)
13. Gebrauchsanleitung
    (dieses Handbuch)
14. Stromkabel

Fonction des différents boutons de commande / Funzioni dei tasti funzione
Functies van gebruiksknoppen / Funktionen der Arbeitstasten



Variateur de vitesse
Pendant le travail, la vitesse peut être ajustée.

Controllo velocità
Durante la cucitura è possibile regolare la velocità.

Snelheidsregelaar
Tijdens het naaien kan de snelheid worden aangepast.

Geschwindigkeitsregler
Damit können Sie die Geschwindigkeit während der Arbeit anpassen.

G210

Bouton du coupe-fil
Après la couture, appuyez sur ce bouton pour couper automatiquement les 2 fils.

Tasto per il taglio del filo
Dopo le operazioni di cucitura, premere questo tasto per tagliare entrambi i fili automaticamente.

Draadkniptoets
Na het naaien drukt u op deze toets om beide draden automatisch te knippen.

Fadenschneidetaste
Drücken Sie nach Beenden der Arbeit diese Taste, um beide Fäden automatisch abzuschneiden.

Note pour le coupe-fil:
1. Ne pas utiliser un fil de diamètre supérieur à No.30.
2. Après la coupe, le point peut être fait sans tirer le fil de la canette.
3. Après avoir utilisé le coupe fil, si vous tirez encore le fil de la canette et le placez avec le fil de l'aiguille sous le pied, vous évitez ainsi que les fils s'emmêlent au verso du tissu.
4. Nettoyez régulièrement la machine (voir page 105), la poussière ou les déchets dans le système du coupe-fil peuvent occasionner un mauvais fonctionnement.

Note per il taglio del filo:
1. Non usare fili superiori a No. 30.
2. Dopo il taglio, il punto può essere fatto senza tirare il filo della bobina.
3. Quando si riprende a cucire dopo il taglio del filo, se si tira ancora il filo della bobina e si colloca sotto il piedino insieme al filo dell'ago, è possibile evitare un accumulo di filo (birdnest) sul rovescio del tessuto.
4. Pulire la macchina con regolarità (vedi pagina 105), dal momento che un accumulo di polvere nell'area dell'unità di taglio del filo può provocare malfunzionamenti.

Opmerking bij draad knippen:
1. Gebruik geen draad dikker dan nummer 30.
2. Na het knippen kunt u verder naaien zonder de onderdraad op te halen.
3. Wanneer u verder naait na het knippen en u haalt eerst de onderdraad op en leg het onder de naaivoet samen met de naalddraad, dan voorkomt u het ophopen van de onderdraad aan de onderkant van de stof.
4. Maak regelmatig de machine schoon (zie pag. 105), aangezien stof in het knipgebied storingen kan veroorzaken.

Hinweise zum Abschneiden:
1. Nicht geeignet für Garne dicker als Nr. 30.
2. Nach dem Abschneiden kann ohne erneutes Herausziehen des Unterfadens gearbeitet werden.
3. Wenn Sie nach dem Abschneiden der Fäden weiternähen möchten, vermeiden Sie Fadennester auf der falschen Stoffseite, wenn Sie den Unterfaden wieder nach oben ziehen und ihn dann zusammen mit dem Oberfaden unter den Nähfuß legen.
4. Reinigen Sie die Maschine regelmäßig (siehe Seite 105), Staub und Flusen im Fadenschneidebereich können zu Fehlfunktionen führen.

Bouton Marche/Arrêt
En appuyant sur ce bouton, la machine va commencer à coudre doucement jusqu'à la vitesse déterminée par le variateur de vitesse. En appuyant encore sur ce bouton, la machine s'arrête avec l'aiguille en position basse.
La couleur des boutons indique.
Vert: Prêt à démarrer et/ou en cours de couture
Rouge: Pas prêt à démarrer (En appuyant sur le bouton rouge, l'aiguille avance point par point.)
Orange: La machine est en position de bobinage

Tasto di partenza/stop
Premendo questo tasto, la macchina comincia a cucire lentamente e quindi aumenta di velocità fino ad arrivare alla velocità impostata dal controllo velocità. Premendo ancora questo tasto, la macchina si arresta con l'ago in posizione abbassata.
Il colore del tasto indica lo stato della macchina.
Verde: Pronta ad avviarsi e/o durante le operazioni di cucitura.
Rosso: Non pronta ad avviarsi (se il tasto viene premuto quando è rosso l'ago va avanti di un punto).
Arancione: La macchina è in modalità avvolgimento bobina.

Start/stop-knop
Wanneer u deze knop indrukt, begint de machine langzaam te naaien tot aan de snelheid ingesteld door de snelheidsregelaar. Wanneer u weer deze knop indrukt, stopt de machine met de naald in de laagste positie. De kleur van de knop geeft de status van de machine aan.
Groen: klaar om te naaien of tijdens het naaien
Rood: niet klaar om te naaien (wanneer u op de rode knop drukt maakt de naald één steek).
Oranje: machine is in spoelopwindstand

An/Aus-Taste
Wenn Sie diese Taste eingedrückt haben, fängt die Maschine langsam zu nähen an und passt sich dann an die Geschwindigkeit des Fußanlassers an. Wenn Sie die Taste wieder drücken, hält die Maschine, wenn die Nadel unten ist. Die Farbe der Taste gibt den Status der Maschine an.
Grün: nähbereit und/oder im Nähbetrieb
Rot: Nicht nähbereit (wenn die Taste auf Rot geschaltet wurde, bewegt sich Nadel immer nur um einen Stich.)
Orange: Maschine ist im Spulzustand.

Pendant le travail, la vitesse peut être ajustée
En appuyant sur ce bouton, la machine va coudre en marche arrière (point de sécurité).

Tasto inversione punto
Premendo questo tasto, la macchina cuce all'indietro (punto annodato).

Retoursteek-knop
Wanneer deze knop wordt ingedrukt, naait de machine achteruit (afwerksteek).

Rückwärtstaste
Halten Sie diese Taste eingedrückt, um rückwärts zu nähen (Steppstich).

G110

Aiguille haute/basse
Quand la machine s'arrête, appuyez sur ce bouton pour changer la position de l'aiguille. (Quand l'aiguille est en position haute, elle redescend et inversement.)
Même quand le pied presseur est en position haute, l'aiguille peut bouger en position haute ou basse.

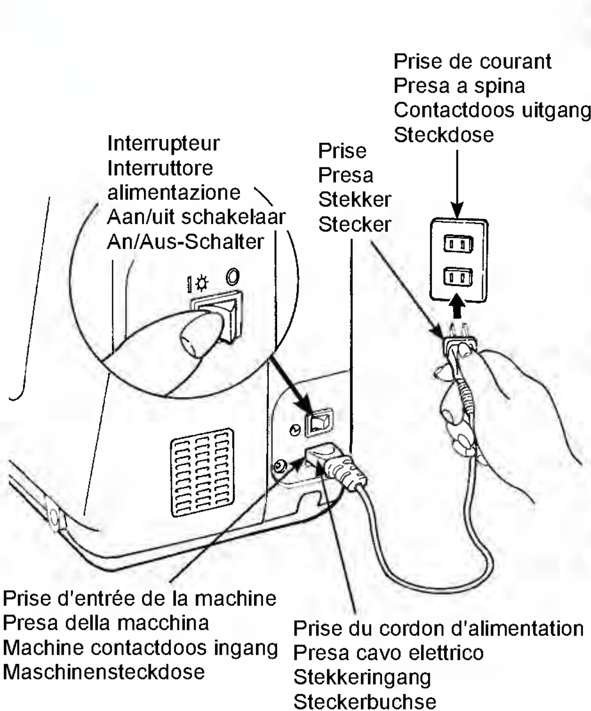
Tasto di sollevamento/abbassamento dell'ago
Quando la macchina si arresta, premere questo tasto per cambiare la posizione dell'ago. (Quando l'ago è sollevato, esso si abbassa e viceversa nel caso opposto).
Anche quando il piedino è sollevato accertarsi che l'ago si sollevi o si abbassi.

Naaldstandknop
Wanneer de machine stopt, drukt u op deze knop om de naaldstand te veranderen. (Wanneer de naald boven is, gaat deze omlaag en vice versa).
Let op: Zelfs wanneer de naaivoet omhoog is, kan de naald omhoog of omlaag bewegen.

Nadelstopptaste oben/unten
Wenn die Maschine stoppt, ändern Sie mit dieser Taste die Nadelposition (ist die Nadel unten, geht Sie nach oben und umgekehrt).
Die Nadel bewegt sich auch nach oben oder unten, wenn der Nähfuß angehoben ist.

Branchement à la prise de courant / Collegamento all'alimentazione
Aansluiten op de netvoeding / Ans Stromnetz anschließen

Attention	• **Débrancher la prise et mettre en position off (position "O") lorsque la machine n'est pas en fonction. Sinon, il y a risque d'électrocution et/ou de feu.**
Attenzione	• **Disconnettere la spina e spegnere l'interruttore (selezionare "O") quando la macchina non è in uso. In caso contrario, si potrebbero produrre scosse elettriche e/o incendi.**
Waarschuwing	• **Haal de stekker eruit en zet de schakelaar uit (draai naar "O") zodat de naaimachine niet gebruikt kan worden. Anders bestaat er gevaar voor een elektrische schok en/of brand.**
Achtung	• **Stecker ziehen und Hauptschalter ausschalter (auf "0" setzen), so dass Nähmaschine außer Betrieb gesetzt ist. Andernfalls besteht Gefahr durch Feuer und/oder elektrischen Schlag.**



★ Emploi du bouton start/stop au lieu du rhéostat:
1. Eteindre l'interrupteur (sélectionner "O").
2. Insérer le cable de connextion dans la prise de la machine.
3. Insérer la fiche dans la prise.
4. Allumer l'interrupteur (sélectionner "I").

★ Uso del tasto start.stop invece del reostato:
1. Spegnere l'interruttore (selezionare "O").
2. Inserire il cavo di connessione nella presa della macchina.
3. Inserire la spina nella presa.
4. Accendere l'interruttore (selezionare "I").

★ Niet gebruiken van de voet-controller door gebruik start / stop knop:
1. Doe de schakelaar uit (draai naar "O")
2. Bevestig de snoer bevestiging in de machine contactdoos ingang.
3. Doe de stekker in de contactdoos uitgang.
4. Doe de schakelaar aan (draai naar "I")

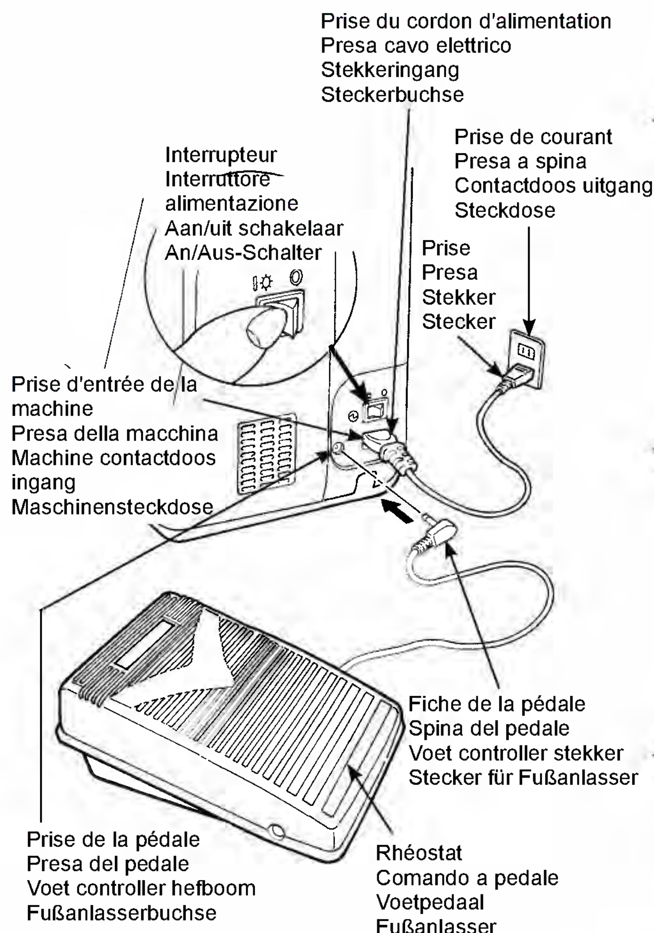
★ Bei Verwendung der Start/Stopp-Taste anstelle des Fußanlassers:
1. Hauptschalter AUS (auf "0" setzen).
2. Kabelstecker in Maschinensteckdose einstecken.
3. Stecker in Steckdose einstecken.
4. Hauptschalter EIN (auf "I" setzen).

Attention
Cet appareil à une prise polarisée (une des fiches est plus large que l'autre). Afin de réduire tout risque d'électrocution cette prise ne peut se brancher que d'une seule manière. Si la prise ne se branche pas correctement ou si elle ne s'enfonce pas complètement, retournez là. Si le branchement ne va toujours pas, contactez un électricien spécialisé qui installera la prise qui convient. Ne surtout pas modifier la prise d'origine.

Attenzione
Questa macchina è dotata di una spina polarizzata (con una lama più ampia dell'altra). Al fine di ridurre il rischio di scossa elettrica, la spina è destinata ad essere inserita in una presa polarizzata solamente in un modo. Nel caso in cui la spina non si inserisca completamente nella presa, invertire la spina. Nel caso in cui non riesca ad entrare anche in questo modo, contattare un elettricista qualificato per installare una presa adeguata. Non modificare la spina in alcun modo.

Waarschuwing
Dit apparaat heeft een gepolariseerde stekker (één blad breder dan het andere). Om het risico van een electrische schok te verminderen, past deze stekker maar op één manier in een gepolariseerde stopcontact. Als de stekker niet in zijn geheel in het stopcontact past, draai de stekker om. Mocht de stekker nog steeds niet passen, neem dan contact op met een gekwalificeerde elektricien om een passende stopcontact te monteren. Vervang in geen geval de stekker.

Achtung
Dieses Gerät verfügt über einen polarisierten Stecker (ein Stecker ist breiter als der andere). Um das Risiko auf Stromschlag zu minimieren, ist der Stecker so gestaltet, dass er nur auf eine Art in die Steckdose passt. Wenn der Stecker nicht ganz in die Steckdose passt, drehen Sie den Stecker bitte um. Falls er dann noch immer nicht passt, lassen Sie sich bitte von einem qualifizierten Elektriker die geeignete Stecker installieren. Versuchen Sie nicht, selbst etwas am Stecker oder der Steckdose zu ändern.



★Utilisation de la pédale:

1. Eteindre la machine (mettre l'interrupteur sur “O”)
2. Inserer la fiche de la pédale dans la prise.
3. Inserer le connecteur du cordon dans la prise d'entrée de la machine.
4. Inserer la fiche dans la prise de courant.
5. Allumer la machine. (mettre l'interrupteur sur “I”)

* Quand la pédale est branchée, le bouton start/stop ne peut être utilisé pour faire démarrer la couture.
Bouton Start: Impossible de démarrer la couture.
Bouton Stop: Démarrage possible de la couture.

★Uso del controllo a pedale:

1. Spegnere l'interruttore
2. Inserire la spina del pedale nella presa del pedale
3. Inserire il cavo di connessione nella presa della macchina
4. Inserire la spina nella presa
5. Accendere l'interruttore

* Quando il pedale è inserito non si puà usare il tasto start//stop per iniziare a cucire.
Tasto start: non funziona per iniziare a cucire
Tasto stop: può essere usato per lo stop di cucitura

★Gebruik van de voet-coltroller:

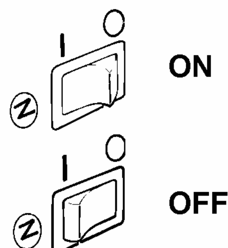
1. Doe de schakelaar uit (draai naar "O")
2. Doe de voet controller stekker in de voet controller stopcontact.
3. Doe de snoer-conector in de machine contactdoos ingang.
4. Doe de stekker in de contactdoos uitgang.
5. Doe de schakelaar AAN (draai naar "I")

* Als de voet controller is ingeplugd dan kan de start/stop knop niet gebruikt worden om te starten met naaien.
Start knop: Werkt niet om naaien te starten.
Stop knop: Werkt om te stoppen met naaien.

★Bei Verwendung des Fußanlassers:

1. Hauptschalter AUS (auf "0" setzen).
2. Stecker für Fußanlasser in die Fußanlasserbuchse einstecken.
3. Kabelstecker in die Maschinensteckdose einstecken.
4. Stecker in Steckdose einstecken.
5. Hauptschalter EIN (auf "I" setzen)

* Wenn der Fußanlasser eingesteckt ist, kann die Start/Stopp-Taste nicht zum Starten der Maschine verwendet werden.
Starttaste: Ein Nähstart ist nicht möglich.
Stopptaste: Der Nähvorgang kann gestoppt werden.



★Fonctionnement de l'interrupteur:

Eteindre la machine, mettre l'interrupteur sur "0".
Allumer la machine, mettre l'interrupteur sur "I".

★Uso dell'interruttore di accensione:

Per SPEGNERE la macchina posizionare l'interruttore su "O".
Per ACCENDERE la macchina posizionare l'interruttore su "I".

★Operating power schakelaar:

Zet de machine UIT, zet de stroomschakelaar op "O".
Zet de machine AAN, zet de stroomschakelaar op "I".

★Hauptschalter:

Maschine AUS, Schalter auf "0" setzen.
Maschine EIN, Schalter auf "I" setzen.

校正用 '11. 6. 1

Namen en functies van overige gebruiksknoppen

■ Gebruiksknoppen en scherm

G210

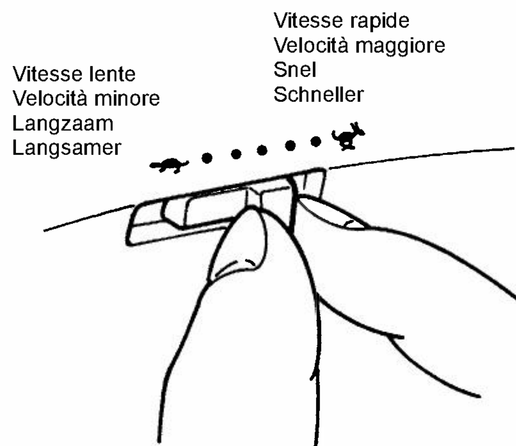
G110

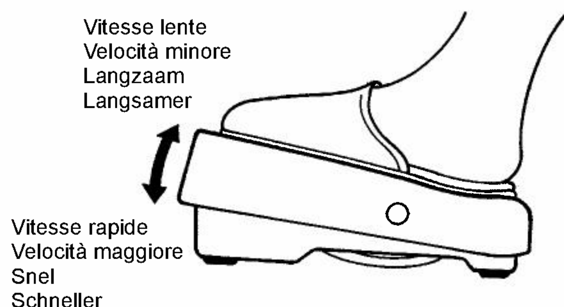
■ Namen en functies van gebruiksknoppen

1		**Stekenselectie-knoppen**	Dit wordt gebruikt op het patroon te kiezen. Linkerkant voor tientallen, Rechterkant voor eenheden.
2		**Zigzag breedte aanapssingsknop**	Deze knop wordt gebruikt om de zigzagbreedte en naaldpositie te veranderen.
3		**Steeklengte aanpassingsknop**	Deze knop wordt gebruikt om de steeklengte te veranderen.
4	G210	**Automatische afwerksteek en draadkniptoets**	Wanneer deze toets wordt ingedrukt, verschijnt het symbool “ ” op het scherm. De machine naait automatisch afwerksteken aan het begin en aan het eind van de naad en knipt beide draden af.
	G110	**Automatische locksteek**	Wanneer deze toets wordt ingedrukt, verschijnt het symbool “ ” op het scherm. De machine naait automatisch locksteken aan het begin en einde.
5	G210	**Naald naar boven / beneden knop / Naaldstandtoets**	Terwijl de naaimachine stopt met naaien, druk op de knop om de positie van de naald te veranderen. Als de naald in de bovenpositie is, druk op de knop en de naald beweegt naar beneden. Als de naald in de benedenpositie is, druk op de knopen de naald beweegt naar boven. Als de knop continu wordt ingedrukt wordt de naaldpositie programmeerbaar en kan de positie van de naald wordt gekozen ofwel naar boven ofwel naar beneden. Wanneer deze toets wordt ingedrukt, het symbool “ ” of “ ” verschijnt op het scherm. Wanneer u naait met het symbool “ ”, dan stopt de naald in de hoogste positie. Wanneer u naait met het symbool “ ”, dan stopt de naald in de laagste positie.
	G110	**Naaldstandtoets**	Wanneer deze toets wordt ingedrukt, het symbool “ ” of “ ” verschijnt op het scherm. Wanneer u naait met het symbool “ ”, dan stopt de naald in de hoogste positie. Wanneer u naait met het symbool “ ”, dan stopt de naald in de laagste positie.
6	A	**Stekenselectie-schakelknoppen**	Dit wordt gebruikt om de patroonselectie functie te kiezen. Nuttige steken , Thema steken , Letters ABC
7	MEM	**Geheugenknop**	Dit wordt gebruikt om de gekozen letters of de 1 punt patronen op te slaan.
8	CLR	**Wistoets**	Dit wordt gebruikt om het gekozen steekpatroon te deleten. Als de knop 1 keer wordt ingedrukt, dan wordt het gekozen patroon verwijderd en als het continue wordt ingedrukt, dan worden alle steekpatronen verwijderd.
9		**Patroon aanpassingsknop**	Dit wordt gebruikt om de vorm van e patronen aan te passen. (pagina 80)

校正用 ' 11. 6. 1

Réglage de la vitesse / Controllo velocità
Snelheidsregeling / Einstellen der Geschwindigkeit





★ **Variateur de vitesse**
La vitesse maximum peut être librement sélectionnée grâce au variateur de vitesse.

★ **Interruttore controllo velocità**
La massima velocità di cucitura può essere impostata liberamente mediante l'interruttore controllo velocità.

★ **Snelheidsregelaar**
De maximum snelheid kan vrijuit worden ingesteld door middel van de snelheidsregelaar.

★ **Geschwindigkeitsregler**
Die gewünschte Geschwindigkeit kann nach Belieben über den Geschwindigkeitsregler eingestellt werden.

★ **Rhéostat**
Pour faire démarrer la machine appuyez sur la pédale.
Plus vous appuyez, plus vite la machine coudra.
Le variateur de vitesse programmera la vitesse maximum.
Pression forte → vitesse la plus rapide
Pression faible → vitesse la plus lente

* Toujours néttoyer le rhéostat.
Il est important de ne jamais placer d'objet sur le rhéostat cela peut causer un dommage à l'utilisateur ou bien occasionné un mauvais fonctionnement.

★ **Comando a pedale**
Per attivare la macchina, premere il comando a pedale.
Maggiore è la pressione esercitata sul comando a pedale, maggiore è la velocità di cucitura.
Il controllo velocità imposterà la massima velocità di cucitura.
Maggiore pressione → maggiore velocità
Minore pressione → minore velocità

* Tenere sempre pulito il comando a pedale.
Non appoggiare alcun oggetto sul comando a pedale dal momento che questo potrebbe causare lesioni a carico dell'utilizzatore e produrre malfunzionamenti.

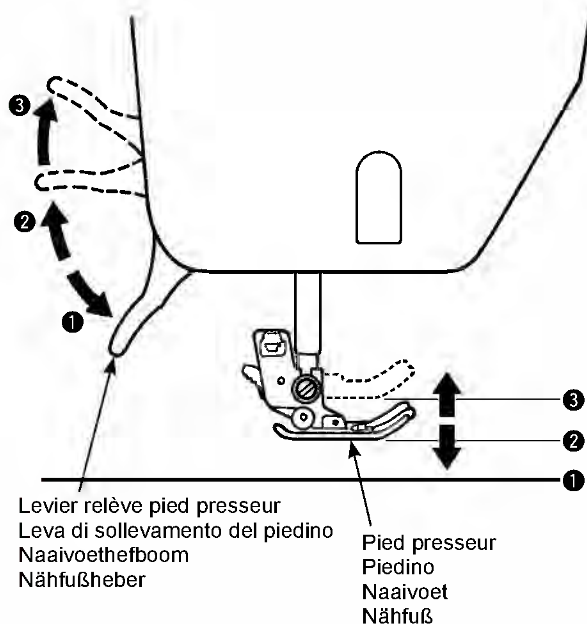
★ **Voetpedaal**
Om de machine te starten kunt u het voetpedaal indrukken.
Hoe harder u drukt, hoe sneller de machine naait.
De snelheidsregelaar bepaalt de maximum snelheid.
Harder drukken → hogere snelheid
Zwakker drukken → lagere snelheid

* Maak altijd het voetpedaal schoon.
Het is belangrijk dat u geen voorwerpen plaatst op het voetpedaal, dit kan verwondingen veroorzaken bij de gebruiker of zelfs storingen in de machine.

★ **Fußanlasser**
Die Maschine läuft, indem Sie auf den Fußanlasser drücken.
Je mehr Sie nach unten drücken, desto schneller näht die Maschine.
Sie bestimmen die Geschwindigkeit über den Fußanlasser.
Mehr Druck → schneller
Weniger Druck → langsamer

* Der Fußanlasser sollte immer gut gereinigt werden. Achten Sie darauf, dass keine Gegenstände auf dem Fußanlasser liegen:
Sie könnten sich verletzen und es könnte zu Fehlfunktionen kommen.

Levier relève pied presseur / Leva di sollevamento del piedino Naaivoethefboom / Nähfußheber



Le pied presseur peut être levé ou baissé en utilisant le levier.

❶ Position basse ...... Le pied presseur doit être en position basse pendant la couture.
❷ Position standard ...... Position pour retirer la matière et/ou changer de pied presseur.
❸ Position extra haute ...... Position pour coudre des matières épaisses.

* Attention à ce que le pied presseur et l'aiguille ne se gène pas quand l'aiguille est en position basse et que le pied presseur est en position extra haute.

Il piedino può essere collocato in posizione sollevata o abbassata mediante la leva di sollevamento del piedino.

❶ Posizione abbassata ...... Il piedino deve essere abbassato durante la cucitura.
❷ Posizione di sollevamento ordinaria ...... Questa posizione è usata per la rimozione del tessuto e/o la sostituzione del piedino.

❸ Posizione di sollevamento extra ...... Questa posizione è usata per collocare materiali pesanti sotto il piedino.
* Assicurarsi che il piedino e l'ago non interferiscano reciprocamente quando l'ago è nella sua posizione abbassata ed il piedino si trova nella sua posizione di sollevamento extra.

De naaivoet kan omhoog of omlaag gebracht worden door middel van de naaivoethefboom.

❶ Laagste positie ...... Naaivoet dient omlaag te zijn om te naaien.
❷ Gewone hoge positie ...... Deze positie wordt gebruikt voor het verwijderen van stof en/of het veranderen van naaivoet.
❸ Extra hoge positie ...... Deze positie wordt gebruikt om extra dikke materialen onder de naaivoet te kunnen leggen.
* Let op dat de naaivoet en de naald niet hinderen wanneer de naald in zijn laagste positie staat en de naaivoet omhoog is gebracht in zijn extra hoge positie.

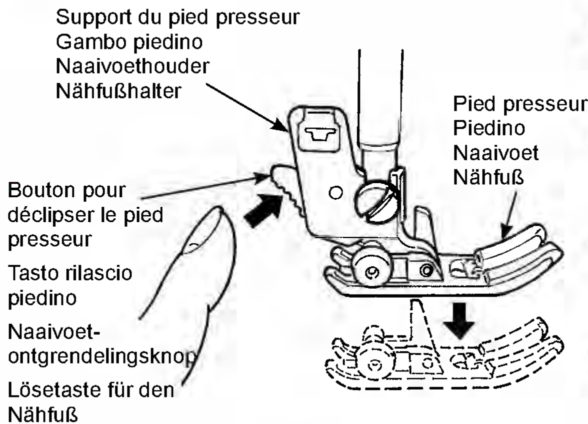
Mit dem Nähfußheber können Sie den Nähfuß heben und senken.

❶ Gesenkte Position ...... Zum Nähen sollte der Nähfuß immer gesenkt sein.
❷ Angehobene Normalposition ...... In dieser Position wird der Stoff entfernt und/oder der Nähfuß gewechselt.
❸ Extra hohe Position ...... Diese Position eignet sich, um besonders dicke Stoffe unter den Nähfuß zu senken.
* Achten Sie darauf, dass sich Nähfuß und Nadel nicht behindern, wenn die Nadel gesenkt ist und der Nähfuß in die höchste Position gebracht wird.

Changement du pied presseur / Sostituzione del piedino
Verwisselen van de naaivoet / Wechseln des Nähfußes

■ Installation et désinstallation du pied presseur / Rimozione e montaggio del piedino
Verwijderen en aanbrengen van de naaivoet / Einen Nähfuß entfernen und einsetzen

Attention	Eteindre la machine avant de remplacer le pied presseur.
Attenzione	Prima di procedere alla sostituzione del piedino spegnere l'alimentazione.
Voorzichtig	Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de naaivoet verwisselt.
Achtung	Vor dem Wechseln des Nähfußes immer den Strom ausschalten.

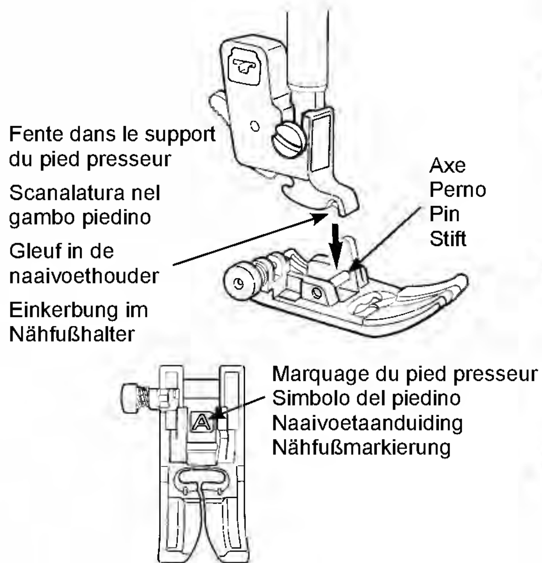


★ Désinstallation du pied presseur
1. Mettre l'aiguille et le pied en position haute.
2. Appuyez sur le bouton pour déclipser le pied presseur.

★ Rimozione del piedino
1. Sollevare l'ago ed il piedino.
2. Premere il tasto rilascio piedino per rimuovere il piedino.

★ Verwijderen van de naaivoet
1. Breng de naald en naaivoet omhoog.
2. Druk op de naaivoetontgrendelingsknop om de naaivoet te verwijderen.

★ Nähfuß herausnehmen
1. Nadel und Nähfuß anheben.
2. Die Lösetaste für den Nähfuß drücken und den Nähfuß herausnehmen.



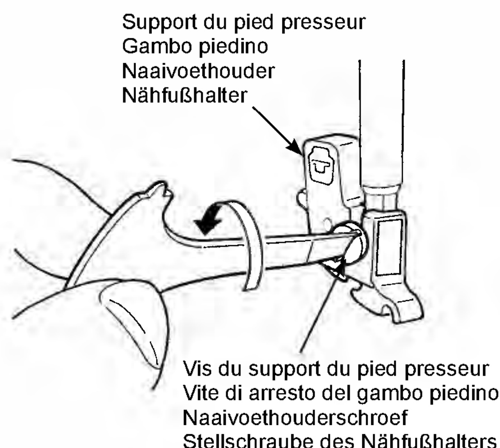
★ Installation du pied presseur
Alignez l'axe du pied presseur et la fente du support du pied presseur. Puis baissez le support du pied presseur avec le levier qui permet de lever le pied presseur.
* Chaque pied à un marquage. Utilisez le pied approprié pour chaque programme de couture.

★ Montaggio del piedino
Allineare il perno del piedino e la scanalatura nel gambo piedino. Abbassare quindi il gambo piedino mediante la leva di sollevamento del piedino.
* Ciascun piedino è caratterizzato da un simbolo. Usare il piedino appropriato per ciascun punto da eseguire.

★ Aanbrengen van de naaivoet.
Houd de pin van de naaivoet gelijk met de gleuf in de naaivoethouder. Breng de naaivoethouder omlaag met de naaivoethevel.
* Elke naaivoet heeft een aanduiding. Gebruik de juiste naaivoet voor de te naaien steek.

★ Nähfuß einsetzen
Legen Sie den Nähfuß so hin, dass der Stift in die Einkerbung des Nähfußhalters passt. Senken Sie jetzt den Nähfußhalter mit dem Nähfußheber auf den Nähfuß.
* Jeder Nähfuß hat eine Markierung. Benutzen Sie immer einen für das Stichmuster geeigneten Nähfuß.

■ Installation et désinstallation du support du pied presseur
Rimozione e montaggio del gambo0 piedino
Verwijderen en aanbrengen van de naaivoethouder
Den Nähfußhalter entfernen und einsetzen

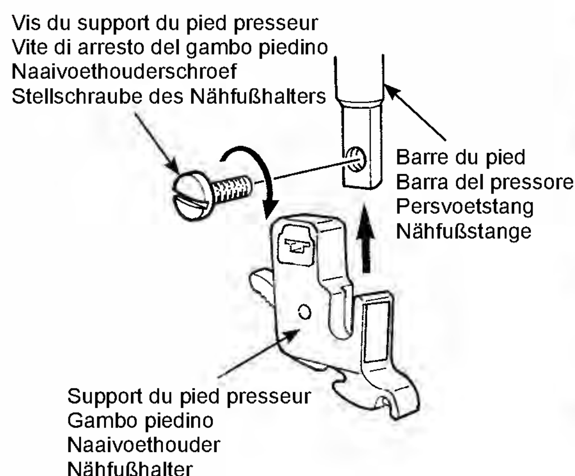


★ Désinstallation du support du pied presseur
1. Mettre l'aiguille en position haute ainsi que le livier du pied.
2. Dévissez les vis du support du pied presseur vers la gauche et otez le support du pied presseur.

★ Rimozione del gambo piedino
1. Sollevare l'ago e la leva di sollevamento del piedino.
2. Allentare la vite di arresto del gambo piedino girando verso sinistra e rimuoverlo.

★ Verwijderen van de naaivoethouder
1. Breng de naald en naaivoethevel omhoog.
2. Draai de naaivoethouderschroef naar links en verwijder de naaivoethouder.

★ Nähfußhalter herausnehmen
1. Nadel und Nähfußheber anheben.
2. Die Stellschraube des Nähfußhalters nach links aufdrehen und den Nähfußhalter herausnehmen.



★ Installation du support du pied presseur
Alignez le trou de la vis de la barre du pied avec le trou du support du pied presseur (longue fente). Vissez fermement la vis vers la droite.

★ Montaggio del gambo piedino
Allineare il foro della vite sulla barra del pressore con il foro del gambo piedino (scanalatura lunga). Stringere saldamente la vite di arresto girando verso destra.

★ Aanbrengen van de naaivoethouder
Houdt het gat van de schroef op de persvoetstang gelijk met het gat van de naaivoethouder (lange groef). Draai de naaivoethouderschroef stevig naar rechts.

★ Nähfußhalter einsetzen
Das Schraubloch am Nähfußhalter (lange Auskerbung) auf das Loch an der Nähfußstange ausrichten. Dann die Stellschraube fest nach rechts andrehen.

■ Les types de pieds et leur application / Tipologie ed applicazioni del piedino Verschillende naaivoeten en hun toepassing / Typen und Anwendungsbereiche der Nähfüße

Marquage sur le pied presseur / Marchio piedino
Aanduiding van naaivoet / Markierung am Nähfuß



	Pied presseur standard **Piedino standard** **Standaard naaivoet** **Normalfuß**	**A**	Pour les coutures droites ou zigzag. Utilisez ce pied pour coudre des matières épaisses. Usato principalmente per cucire con cucitura dritta e cuciture a zig-zag. Usare questo piedino soprattutto per cucire su materiali pesanti. Deze voet wordt hoofdzakelijk gebruikt voor rechtstikken en zigzaggen. Gebruik deze voet in het bijzonder wanneer u dikke stoffen naait. Wird hauptsächlich für gerade Stiche und Zickzackstiche benutzt. Dies ist der ideale Nähfuß für schwere Stoffe.
	Pied presseur surjet **Piedino sopraggitto** **Overlockvoet** **Overlock-Fuß**	**C**	Ce pied est utilisé exclusivement pour surjeter le bord d'un tissu pour éviter l'éfilochage. Usato esclusivamente per il sopraggitto al fine di evitare che il margine dei tessuti si sfilacci. Deze voet wordt uitsluitend gebruikt voor het afwerken van de rand van de stof om het rafelen tegen te gaan. Dieser Nähfuß wird ausschließlich zum Versäubern benutzt, damit die Stoffränder nicht ausfransen.
	Pied presseur pour boutonnière **Piedino per asole** **Knoopsgatenvoet** **Knopflochfuß**	**E**	Pour la couture de boutonnière automatique. Usato per l'occhiellatura automatica. Deze voet wordt gebruikt voor automatische knoopsgaten. Diesen Fuß verwenden Sie für automatische Knopflochnähte.
	Pied presseur pour boutonnière manuelle **Piedino per asole manuali** **Handmatig knoopsgatvoet** **Manueller Knopflochfuß**	**I**	Pour coudre des points décoratifs, lettres and bartacks. Usato per cucire punti decorativi, lettere e travette. Deze voet wordt gebruikt voor het naaien van decoratieve steken, letters en cordonsteken. Dieser Fuß wird zum Nähen von Dekorationsstichen, Buchstaben und Riegeln verwendet.

★ Pied presseur en option / Piedino optional / Optioneel perssvoet / Optionaler Nähfuß

	Pied fermeture à glissière **Piedino per chiusure lampo** **Ritsvoet** **Reißverschlussfuß**	**B**	Pour la pose de fermeture à glissière. Usato per attaccare chiusure lampo. Deze voet wordt gebruikt voor het inzetten van ritssluitingen. Zum Einnähen von Reißverschlüssen.
	Pied presseur point invisible **Piedino punto invisibile** **Blindzoomvoet** **Blindstichfuß**	**D**	Pour réaliser des points invisibles sur des ourlets de blouses et jupes, ou manches. Usato per realizzare punti invisibili sull'orlo di pantaloni e gonne o sulle maniche. Deze voet wordt gebruikt om blinde zomen te maken in broeken, rokken of mouwen. Für blinde Nähte an Hosen-, Rock- oder Ärmelsäumen.

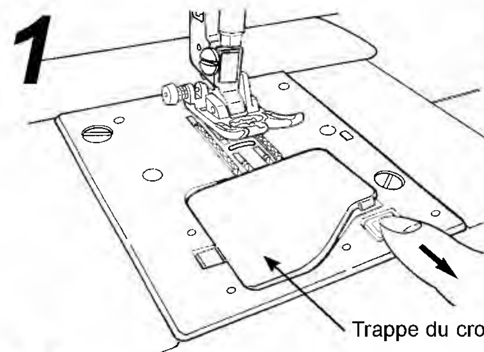
	Pied entraineur **Piedino trasportatore** **Boventransportvoet** **Walking-Nähfuß**	**N**	Pour travailler les matières "difficule-à-entrainer" comme le tricot, jersey, vinyl, cuir synthétique et cuir ou quilting. In generale, questo piedino viene usato per materiali difficili da trasportare quali indumenti a maglia, jersey, vinile, pelle artificiale, pelle o trapunto. Over het algemeen wordt deze voet gebruikt voor moeilijk te transporteren materialen zoals gebreide stoffen, jersey, plastic, kunstleer, leer of quilten. Im Allgemeinen benutzt man diesen Fuß für schwer "laufende" Materialen wie Strick, Jersey, Vinyl, Kunstleder und Leder oder zum Quilten.
	Pied presseur patchwork **Piedino patchwork** **Patchworknaaivoet** **Patchwork-Fuß**	**P**	Pour réaliser des patchwork. Il y a deux lignes de couture, 1/4 de pouce et 1/8 de pouce du centre de l'aiguille. Usato per punti patchwork. Ci sono due linee di cucitura, a 1/4 di pollice e 1/8 di pollice dalla posizione centrale dell'ago. Deze voet wordt gebruikt voor patchworksteken. Er zijn twee lijnaanduidingen, 1/4 –inch en 1/8-inch vanuit de centrale naaldpositie. Diesen Fuß verwenden Sie für Patchwork-Stiche. Von der mittleren Nadelposition aus gibt es zwei Nahtlinien: 1/4" und 1/8".
	Pied presseur lisse **Piedino per applicazioni scorrevoli** **Gladde naaivoet** **Satinstichfuß**	**T**	Pour travailler les matières adhérente comme le vinyl et les matières délicates comme le satin. Usato per materiali non scivolosi quali il vinile e per realizzare punti pieni. Deze voet wordt gebruikt voor niet gladde stoffen zoals plastic en satijnsteken. Zum Nähen von nicht rutschenden Materialien wie Satin und Vinyl.
	Pied presseur ouvert **Piedino per applicazioni con punta aperta** **Open teen naaivoet** **Offener Transportfuß**	**O**	Pour réaliser des coutures décoratives. (La partie avant du pied est ouverte pour une meilleure visibilité) Usato per eseguire applicazioni e punti decorativi. (La parte frontale del piedino è aperta per una maggiore visibilità.) Deze voet wordt gebruikt voor het appliceren en decoratieve steken. (De voorkant van de voet is open voor betere zichtbaarheid.) Dieser Fuß wird zum Nähen von Applikations- und Dekorationsstichen verwendet. (Zur besseren Sicht ist dieser Nähfuß vorne offen.)
	Pied presseur matelassage **Piedino per trapunto** **Quiltvoet** **Quiltfuß**	**Q**	Pour réaliser du matelassage. (Réglage machine : Point droit et aiguille en position centrale) Usato per realizzare il punto trapuntato. (Impostazione della macchina: Cucitura diritta e posizione centrale dell'ago) Deze voet wordt gebruikt voor de quiltsteek. (Machine-instelling: Rechtstikken en centrale naaldpositie.) Für den Quiltstich. (Maschineneinstellung: gerader Stich und mittlere Nadelposition.)
	Pied presseur avec guide **Piedino per la cucitura dell'orlo** **Randafwerkvoet** **Eckenfuß**	**R**	Pour le patchwork, ou bien coudre au centre pour joindre 2 pièces de tissu en utilisant le guide au centre du pied presseur. * Régler la position de l'aiguille en ajustant la largeur du zigzag. Usato per realizzare patchwork cucendo la linea centrale dei materiali uniti mediante la guida centrale del piedino. * Regolare la posizione dell'ago mediante il regolatore dell'ampiezza dello zig-zag. Deze voet wordt gebruikt voor patchwork, de middenlijn naaien van twee materialen waarbij gebruik wordt gemaakt van de centrale geleider van de naaivoet. *Fijnafstemming van de naaldpositie verkrijgt u door de draaiknop van de zigzag te verstellen. Wird für Patchwork benutzt. Die Mittellinie zusammengesetzter Stoffteile wird genäht, indem man sich an der mittleren Führung des Nähfußes orientiert. * Die Feineinstellung der Nadelposition erfolgt über das Einstellrad der Zickzack-Breite.

Préparation du dévidoir à canette / Preparazione del filo della bobina
Voorbereiden van de onderdraad / Vorbereiten der Spule (Unterfaden)

Attention	Lorsque vous otez ou mettez la canette dans la boite à canette, la machine doit être éteinte (position “O”).
Attenzione	Quando la bobina viene tolta e/o inserita all’interno dell’apposita capsula spegnere l’alimentazione (portare su “O”).
Waarschuwing	Wanneer u de spoel verwijdert of in de spoelhuls plaatst, zet de machine uit (zet hem op “O”).
Achtung	Vor dem Einsetzen oder Entnehmen der Spule den Hauptschalter ausschalten (auf “O” stellen).

Otez la canette / Togliere la bobina
Neem de spoel uit de spoelhuls / Spule herausnehmen

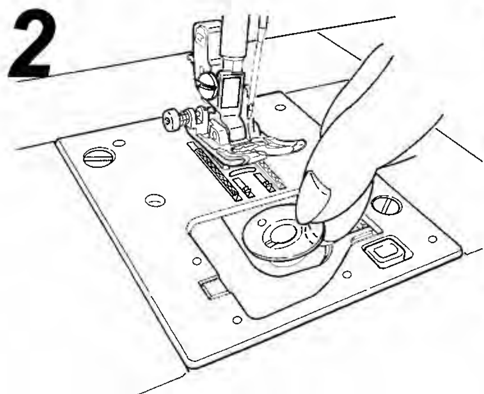
1



Trappe du crochet / Copri crochet / Spoelafdekplaat / Spulenabdeckung

- **Ouvrir la trappe du crochet.**
- **Aprire il crochet.**
- **Open de spoelafdekplaat.**
- **Öffnen Sie die Spulenabdeckung.**

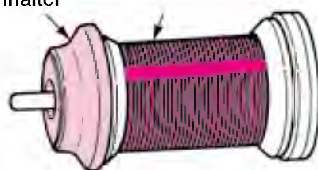
2



- **Otez la canette.**
  * Si la canette n'a pas assez de fil, il ne faut pas l'utiliser car le fil risque de s'emmeler.
  * Utilisez seulement les canettes préconisées pour votre machine. Toute autre canette peut ocasionner un mauvais fonctionnement.
- **Togliere la bobina.**
  * Non usare la bobina nel casi in cui questa abbia troppo poco filo. In caso contrario, il filo potrebbe aggrovigliarsi.
  * Usare soltanto la bobina designata. Altre bobine potrebbero causare un malfunzionamento.
- **Neem de spoel uit de spoelhuls.**
  * Wanneer de spoel te weinig draad bevat, gebruik deze dan niet, want de draad kan verstrengelen.
  * Gebruik de aangegeven spoelen. Andere spoelen kunnen storingen veroorzaken.
- **Entnehmen Sie die Spule.**
  * Benutzen Sie den Spulfaden nicht, wenn nur noch wenig Garn auf der Spindel ist, die Fäden würden sich ineinander verwickeln.
  * Benutzen Sie nur die dafür vorgesehenen Spulen, andere Spulen könnten zu Fehlfunktionen führen.

Installation du cône de fil / Collocare il rocchetto
Aanbrengen van de garenklos / Vorbereiten der Garnrolle

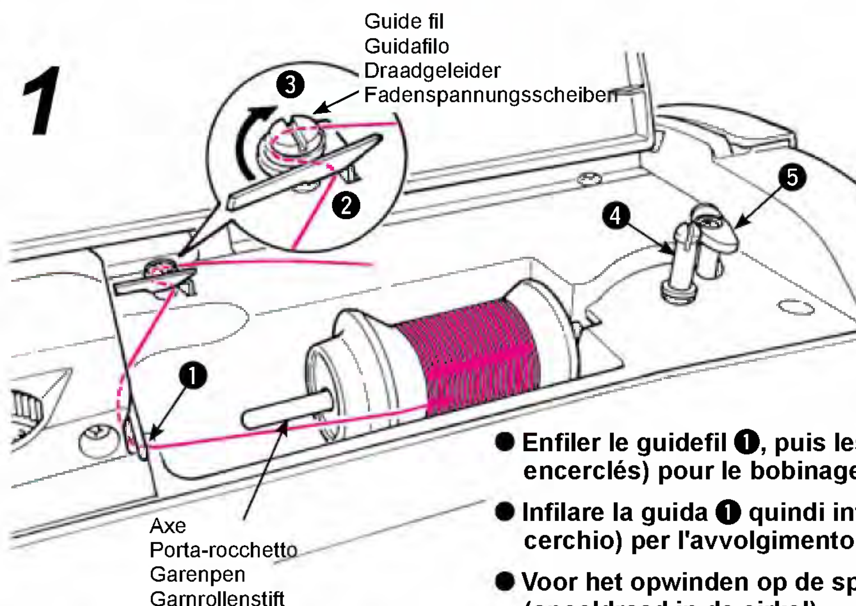




- **Placez un cône de fil sur l'axe du support puis mettez en bout d'axe la coiffe appropriée.**
  * **Ne pas utiliser un cône avec peu de fil. Cela peut faire que le fil s'emmêle et/ou le fil pourra sortir du chas de l'aiguille au moment du démarrage de la couture.**
- **Inserire un rocchetto sull'apposito perno ed un tappo del rocchetto sul perno stesso.**
  * **Non usare il rocchetto con poco filo. In caso contrario, il filo potrebbe aggrovigliarsi e/o fuoriuscire dalla cruna dell’ago all'avvio delle operazioni di cucitura.**
- **Plaats de garenklos en een garenklostegenhouder op een garenpen.**
  * **Gebruik geen garenklos met weinig draad. Dit kan het verstrengelen van de draad veroorzaken en/of dat de draad uit de naald gaat wanneer u begint te naaien.**
- **Garnrolle und Garnrollenhalter auf den Garnrollenstift stecken.**
  * **Keine Garnrollen mit nur wenig Faden verwenden. Der Faden könnte sich verwickeln oder aus dem Nadelöhr gezogen werden, wenn Sie anfangen zu nähen.**

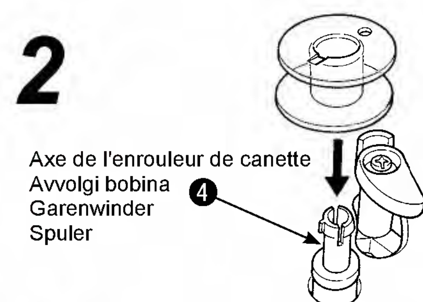
■ Enrouleur de canette / Avvolgimento del filo della bobina Opspoelen van de onderdraad / Garn aufspulen

1



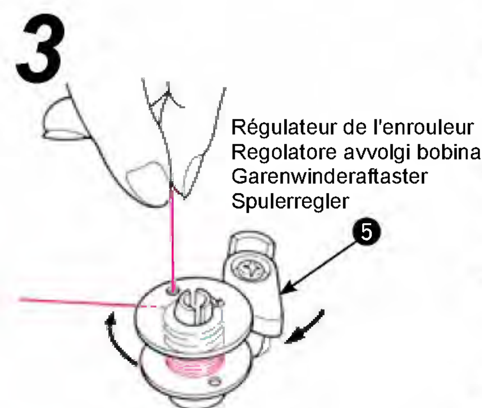
- Enfiler le guidefil ❶, puis les guides fil ❷ et ❸ (guides fil qui sont encerclés) pour le bobinage de la canette.
- Infilare la guida ❶ quindi infilare le guide del filo ❷ e ❸ (guide bel cerchio) per l'avvolgimento bobina.
- Voor het opwinden op de spoel eerst spoeldraad ❶ daarna ❷ en ❸ (spoeldraad in de cirkel).
- Zum Aufspulen zunächst Fadenführer ❶ danach Fadenführer ❷ und ❸ (Fadenführer im Kreis) einfädeln.

2



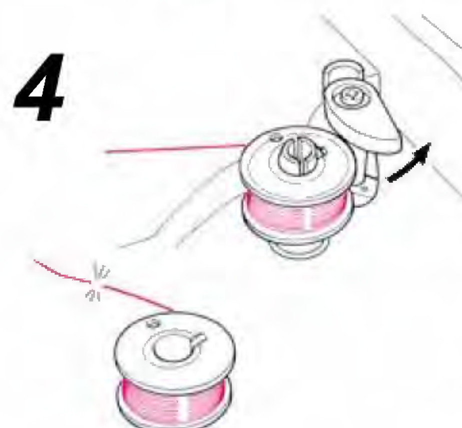
- Installez la canette sur l'axe de l'enrouleur de canette ❹.
- Posizionare la bobina sull'avvolgi bobina ❹.
- Plaats de spoel op de garenwinder ❹.
- Stecken Sie die Spulspindel auf den Spuler ❹.

3



- Appuyez le regulateur de l'enrouleur ❺ jusqu'à la canette. Le bouton Start/Stop devient orange. Quand la touche Start/Stop est appuyée, la machine débute l'enroulage du fil de canette.
- Premere il regolatore dell'avvolgimento della bobina ❺ verso la bobina. Il tasto start/stop diventerà arncione, quando il tasto start stop viene premuto la macchina inizierà ad avvolgere il filo alla bobina.
- Druk de spoelopwind regelaar ❺ richting de spoel. Start / stop knop wordt oranje. Als de stat / stop knop wordt ingedrukt, dan start de machine om de spoeldraad op te winden.
- Den Spulregler ❺ in Richtung Spule drücken. Start/Stopp-Taste wechselt auf Orange. Wird Start/Stopp-Taste gedrückt, beginnt Maschine mit dem Aufspulen des Spulfadens.

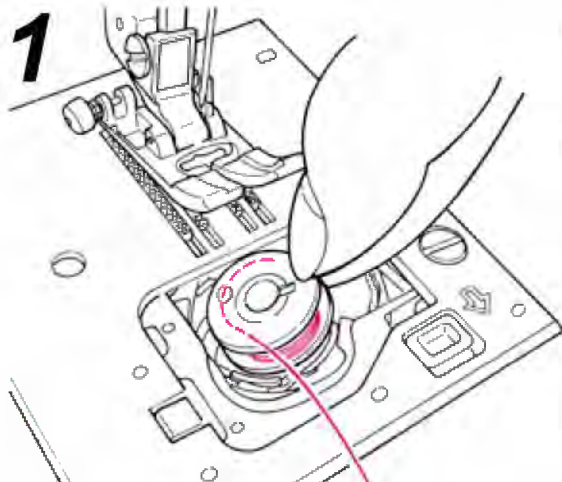
4



- Quand le bobinage est terminé, l'axe s'arrête automatiquement, le régulateur se déplace vers la droite et revient à sa position d'origine. Otez la canette de l'axe et coupez le fil.
  * L'enrouleur de canette s'arrêtera automatiquement si le fil s'emmêle.
- Quando l'avvolgimento è terminato l'albero si ferma automaticamente, il regolatore di avvolgimenrto si sposta a destra e torna alla posizione originale. Rimuovere la bobina dall'albero di avvoglimento bobina e tagliare il filo.
  * l'avvolgimento della bobina si fermerà automaticamente quando la velocità di avvolgimento si riduce a causa di un sovraccarico del motore di avvolgimento causato da un aggrovigliamento del filo.
- Als het opwinden is gestopt, dan stopt de shaft automatisch, de spoelopwind regelaar beweegt naar rechts en gaat terug naar de beginpositie. Verwijder de spoel van de spoelopwind shaft en knip de draad door.
  * Het spoelopwinden stop automatisch, zelfs tijdens het opwinden, als de opwindsnelheid wordt verminderd tengevolge van een overbelasting naar de spoelopwindmotor veroorzaakt door draadverdraaiingen.
- Sobald das Aufspulen abgeschlossen ist, stoppt die Welle automatisch. Der Spulregler bewegt sich nach rechts und geht in Ausgangsstellung zurück. Spule von der Spulenwelle abziehen und Faden abschneiden.
  * Der Spulvorgang wird auch während des Aufspulens automatisch gestoppt, wenn die Spulgeschwindigkeit aufgrund einer Belastung des Spulenmotors durch verhedderten Faden sinkt.

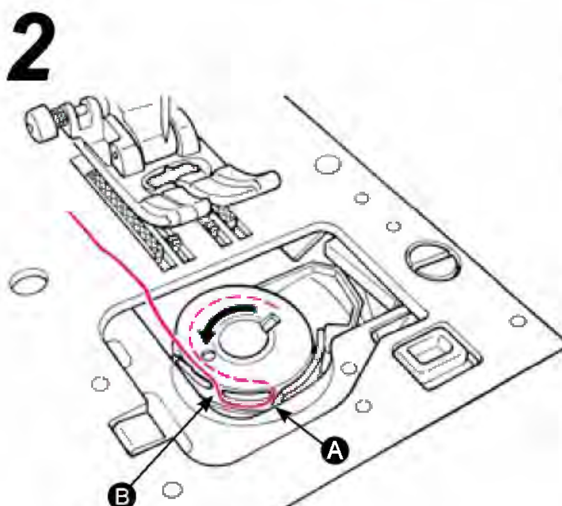
■ Installation de la canette / Posizionamento della bobina Het plaatsen van de spoel / Einsetzen der Spule

1



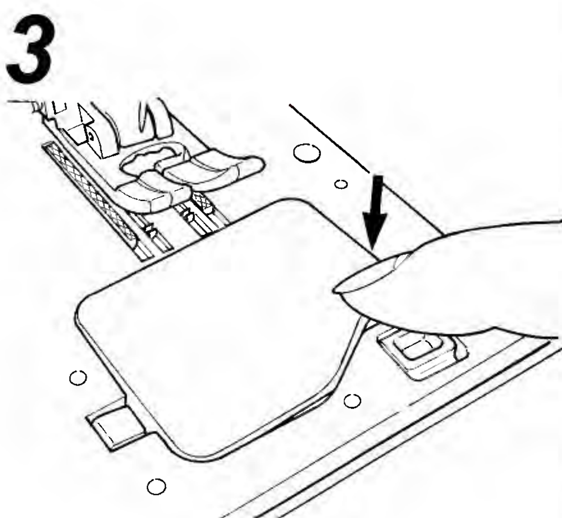
- **Mettre la canette dans la boite à canette.**
  *** Placez la canette de telle sorte que le fil se déroule dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.**
- **Posizionare la bobina nell'apposita sede.**
  *** Inserire la bobina in modo che il filo si avvolga in senso antiorario.**
- **Plaats de spoel in de spoelhuls.**
  *** Plaats de spoel zodanig dat het garen tegen de klok in afwikkelt.**
- **Legen Sie die Spule in den Spulenkorb.**
  *** So einlegen, dass der Faden gegen den Uhrzeigersinn abläuft.**

2



- **Passez le fil dans les fentes Ⓐ et Ⓑ en tirant sur l'extrémité du fil.**
- **Far passare il filo nelle scanalature Ⓐ e Ⓑ tirandone l'estremità.**
- **Doe de draad langs de inkeping Ⓐ en geleidt de draad naar links door de groef Ⓑ.**
- **Ziehen Sie den Faden durch Schlitz Ⓐ und Ⓑ (am Fadenende ziehen).**

3

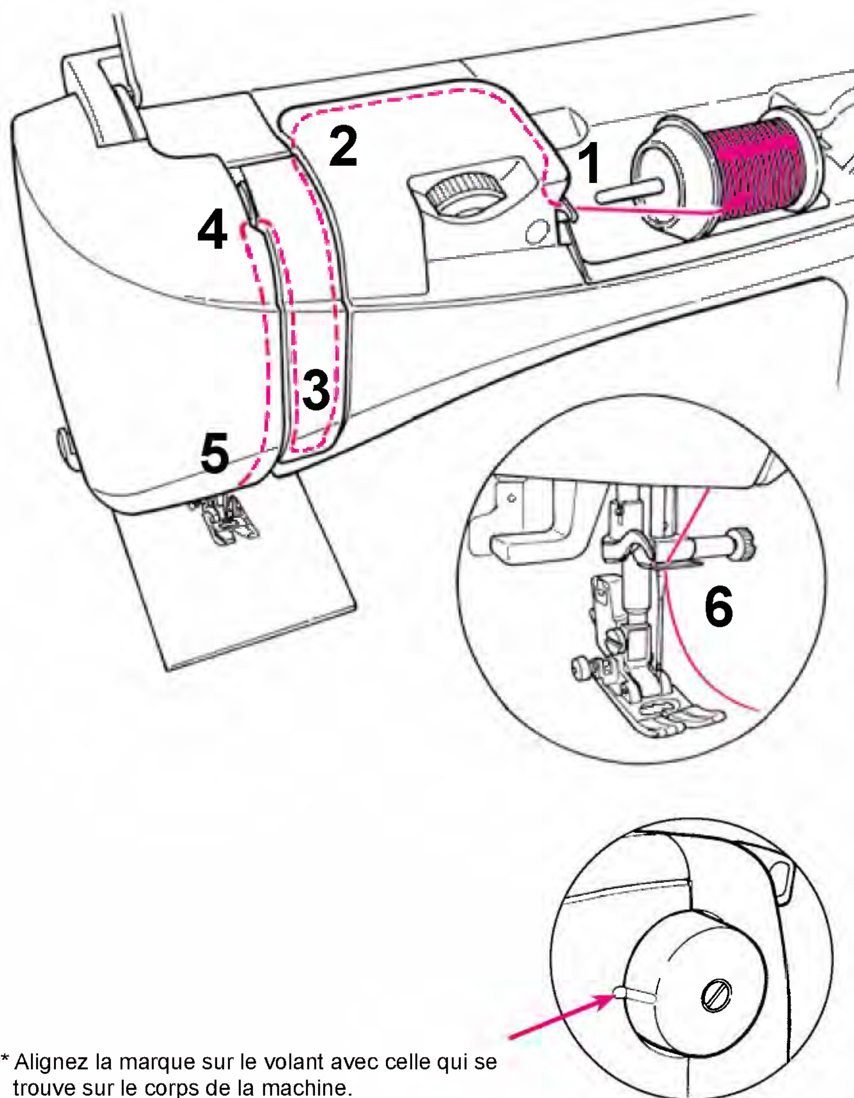


- **Fermez la trappe du crochet.**
  Commencer à coudre après avoir relevé le fil de canette.
  Après enfillage jusqu'à l'aiguille, se référer à "relever le fil de canette". (page 40)
- **Chiudere il copri crochet.**
  Iniziare a cucire dopo aver tirato il filo della bobina.
  Dopo aver infilato l'ago far riferimento a "Espellere il filo della bobina" (pag 40)
- **Doe de klep weer op de steekplaat.**
  Begin met naaien nadat de spoelsdraad is omhoog getrokken.
  Nadat de draad door de naald is gestoken, ga terug naar "Trek de spoeldraad omhoog" (pagina 40)
- **Schließen Sie die Spulenabdeckung.**
  Nach dem Herausziehen des Spulenfadens mit dem Nähen beginnen.
  Nachdem Sie die Nadel eingefädelt haben, fahren sie gemäß "Herausziehen des Spulenfadens" (Seite 40) fort.

Vorbereiten des Oberfadens / Preparazione del filo dell'ago
Voorbereiden van het inrijgen van de machine / Vorbereiten des Oberfadens

Vorsicht	Eteindrela machine avant de bobiner le fil de canette.
Attenzione	Spegnere l'interruttore di cucitura prima di avvolgere il filo della bobina.
Waarschuwing	Zet de stroomtoeveor stop door de schakelaar voordat de spoeldraad wordt opgewonden.
Vorsicht	Vor dem Aufspulen des Fadens den Hauptschalter auschalten.

■ Enfilage du fil de l'aiguille
Infilatura del filo dell'ago
Inrijgen van de machine
Einfädeln des Oberfadens



* Alignez la marque sur le volant avec celle qui se trouve sur le corps de la machine.

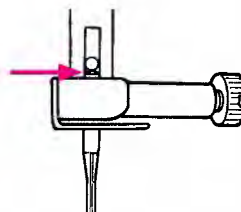
* Allineare il simbolo nel volantino con quello sul corpo della macchina.

* Draai het handwiel zo dat de lijn op de machine tegenover de lijn op het handwiel staat.

* Richten Sie die Markierung am Handrad auf die Markierung an der Maschine aus.

Note / Nota / Let op / Hinweis:

S'assurez que l'aiguille est est bien poussée à fond.
Assicurarsi di spingere l'ago verso l'alto.
Zorg ervoor dat de naald in de hoogste positie staat.
Achten Sie darauf, dass die Nadel in der höchsten Position steht.



Il n'est pas possible de coudre sconvenablement si l'aiguille est tordue ou mal installée. Cela peut ocasionner un mauvais fonctionnement de la machine.

È impossibile cucire se l'ago non è correttamente inserito o viene usato un ago piegato. Prestare particolare attenzione a questo fatto perché potrebbe produrre un malfunzionamento della macchina.

Het is niet mogelijk om te blijven naaien met een naald die niet correct is aangebracht of met een kromme naald. Let u hier goed op om storingen te voorkomen.

Näharbeiten sind nur möglich, wenn die Nadel richtig eingesetzt und nicht verbogen ist. Bitte überprüfen Sie dies. Verbogene oder falsch eingesetzte Nadeln verursachen Maschinendefekte.

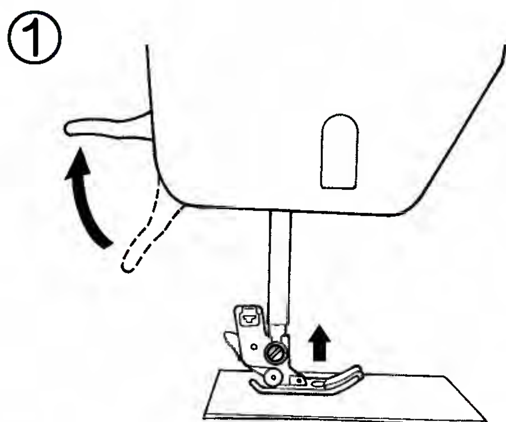
*** Utilisez les aiguilles: No.11-16 et le fil: No.30-90.**
*** Quand on utilise une aiguille, double, l'enfilage automatique du fil de l'aiguille ne peut pas être utilisé.**

*** Usare gli aghi: No.11-16 ed il filo: No.30-90.**
*** Quando viene usato l'ago gemello, l'infila-ago automatico non può essere usato.**

*** Gebruik naalden dikte 70-100 (11-16) en garen nummer 30-90.**
*** Wanneer u tweelingnaalden gebruikt, kan de automatische draadinrijger niet worden gebruikt.**

*** Benutzen Sie die Nadel: dicke Nr. 70-100 (11-16) und ein Garn: Nr. 30-90.**
*** Beim Gebrauch von Zwillingsnadeln kann der automatische Nadeleinfädler nicht verwendet werden.**

①



- Soulevez le levier de relevage du pied presseur.
- Alzare la leva di sollevamento del piedino.
- Doe de naaivoethefboom omhoog.
- Den Nähfußheber anheben.

②

Coiffe
Tappo del rocchetto
Garenklostegenhouder
Garnrollenhalter

Petit cône
Rocchetto piccolo
Kleine garenklos
Kleine Garnrolle



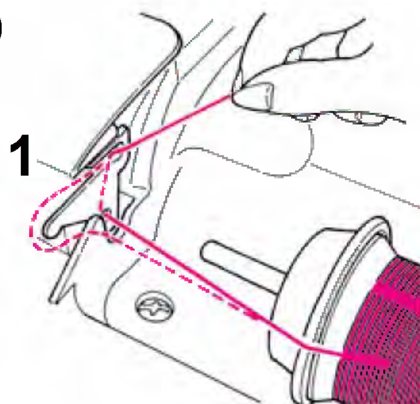
Coiffe
Tappo del rocchetto
Garenklostegenhouder
Garnrollenhalter

Grand cône
Rocchetto grande
Grote garenklos
Große Garnrolle

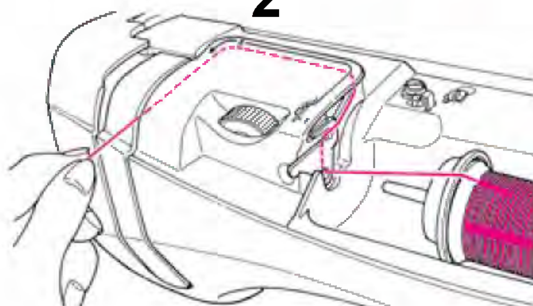


- Placez un cône de fil sur l'axe du porte cône et mettez en bout d'axe une coiffe adaptée au cône.
- Collocare un rocchetto sull'apposito perno ed un tappo sul perno.
- Plaat een garenklos en een garenklostegenhouder op de garenpen.
- Eine Garnrolle auf den Garnrollenstift stecken und mit einem Garnrollenhalter sichern.

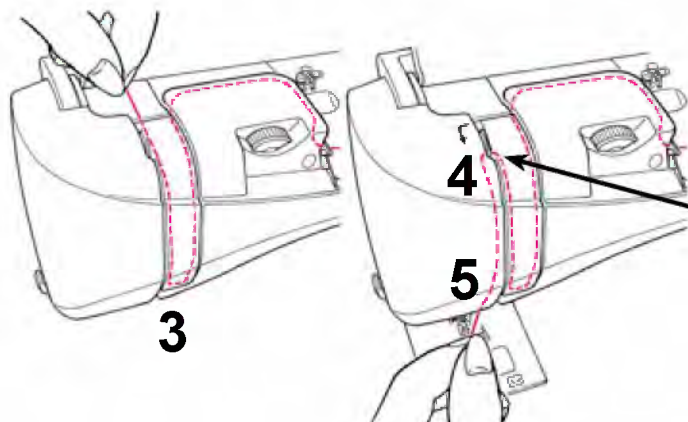
③



- Enfilez le guide **1** .
- Inserire il filo nella guida **1** .
- Haal draad door geleider **1**.
- Den Faden von der Garnrolle um die Führung **1** legen.



- Tenir le bout du fil et enfiler conformément au marquage fléché.
  * Assurez vous que le pied presseur est relevé. Sinon la machine ne sera pas correctement enfilée.
- Tenere il capo del filo e infilare seguendo le frecce.
  * Assicurarsi che il piedino sia sollevato.
  In caso contrario, la macchina non è infilata correttamente.
- Houd het einde van de draad en de draad volgens de pijlenmarkering.
  * Zorg ervoor dat de naaivoet omhoog is. Anders kan de machine niet correct ingeregen worden.
- Fadenende halten und gemäß der Pfeilmarkierung einfädeln.
  * Achten Sie darauf, dass der Nähfuß in der hohen Standardposition steht, der Faden kann sonst nicht korrekt eingefädelt werden.



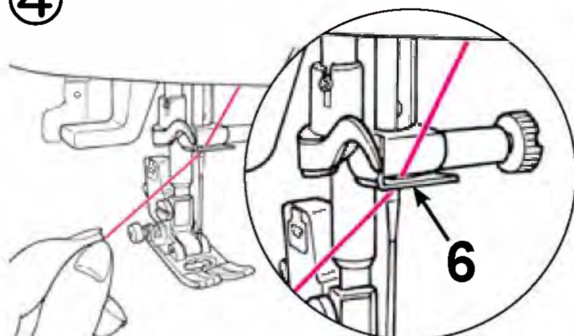
* Contrôlez que le releveur de fil est correctement enfilé.

* Assicurarsi che il tendifilo sia correttamente infilato.

* Controleer dat de draadhefboom correct is ingeregen.

* Kontrollieren Sie, ob der Fadenspanner richtig eingefädelt ist.

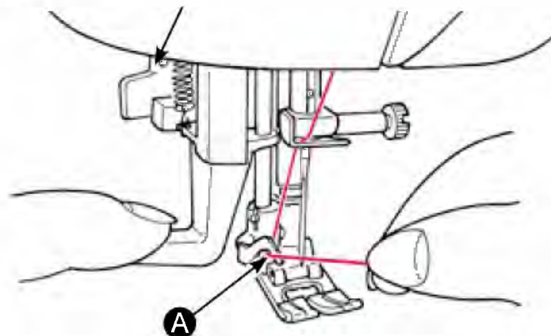
④



- Enfilez le guide **6** à partir du côté droit.
- Inserire il filo nella guida **6** dal lato destro.
- Trek de draad door geleider **6** vanaf de rechterkant.
- Von rechts durch Führung **6** fädeln.

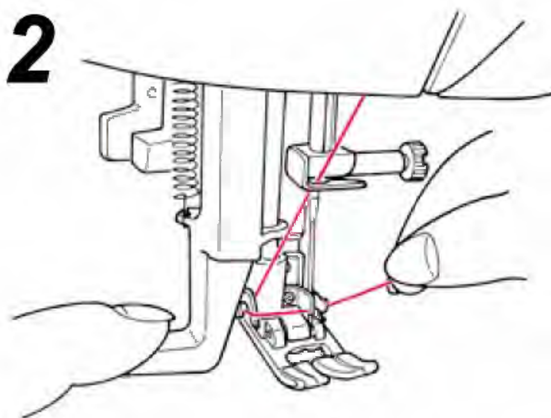
■ Enfilage automatique de l'aiguille / Infila ago automatico
Automatische naaldinrijger / Automatischer Nadeleinfädler

1



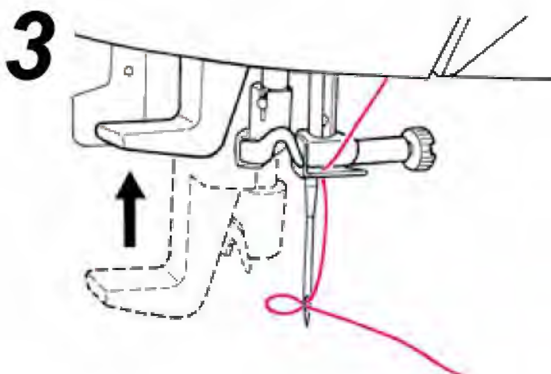
- **Baissez le pied presseur.**
- **Relever l'aiguille. Ensuite,abaisser de moitié l'enfileur d'aiguille (jusqu'à ce qu'il y ai une résistance) et enfiler le fil jusqu'à Ⓐ.**
- **Abbassare il piedino.**
- **Alzare l'ago, quindi abbassare l'infila ago a metà (finchè diventa pesante) e infilare il filo in Ⓐ.**
- **Doe de naaivoet omlaag.**
- **Doe de naald omhoog; Dan breng the naald spannerhalverwege (totdat het zwaar wordt) en breng het draad naar draad Ⓐ.**
- **Senken Sie den Nähfuß.**
- **Nadel nach oben stellen. Danach den Nadeleinfädler halb nach unten führen (bis dieser schwergängig wird) und den Faden in Ⓐ einfädeln.**

2



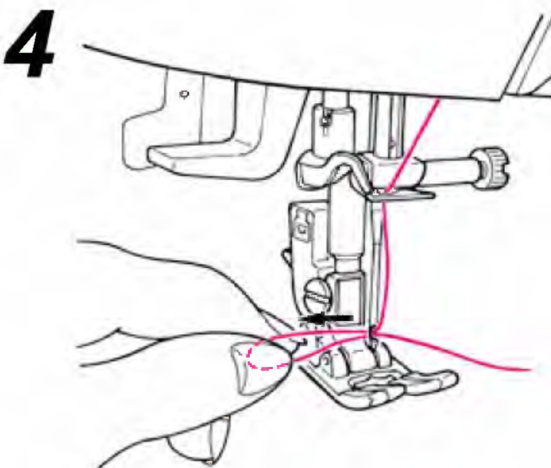
- **Abaisser totalement l'enfileur d'aiguille. Ensuite, enfiler complètement le fil entre les guides. (L'enfileur attrapera le fil à travers le chas de l'aiguille)**
- **Abbassare interamente l'infila ago, quindi infilare completamente il filo nelle guide (l'infila ago prenderà il filo attraverso la cruna dell'ago.)**
- **Breng de naaldspanner volledig naar beneden. Dan, breng het draad volledig tussen de begeleiders (de naaldspanner zal het draad oppakken door het oog van de naald).**
- **Nadeleinfädler ganz nach unten führen. Danach den Faden vollständig durch die Fadenführer hindurchführen. (Nadeleinfädler fängt den Faden durch das Nadelöhr).**

3



- **Relachez le levier d'enfilage et le fil de l'aiguille est enfilé à travers le chas de l'aiguille.**
- **Al rilascio della leva di infilatura il filo viene inserito nell'ago.**
- **Laat de hendel van de naaldinrijger los en de draad wordt door het naaldoog getrokken.**
- **Lassen Sie den Einfädelhebel los – der Faden ist durch das Nadelöhr gefädelt.**

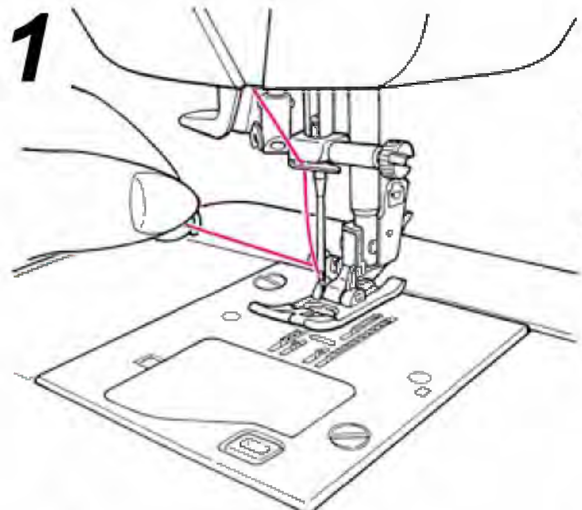
4



- **Tirez le fil vers l'arrière.**
  Tirez le fil du chas de l'aiguille d'approximativement 10 cm.
- **Tirare il filo indietro.**
  Tirare il filo attraverso la cruna dell'ago per circa 10 cm o 4 pollici.
- **Trek de draad naar achteren.**
  Trek de draad ongeveer 10 cm door het naaldoog.
- **Ziehen Sie den Faden nach hinten weg.**
  Der Faden sollte ab Nadelöhr etwa 10 cm lang sein.

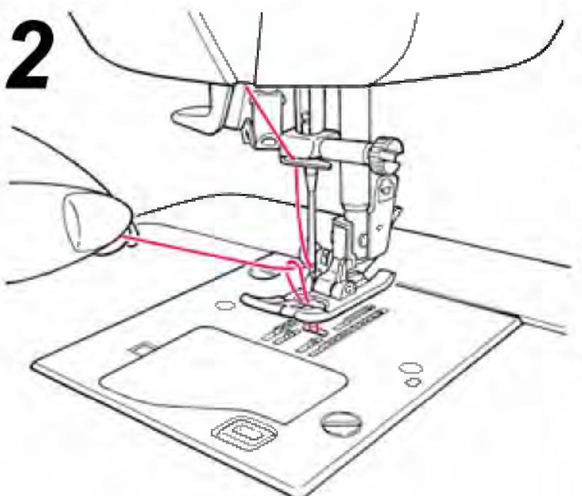
■ Tirez le fil de la canette / Estrarre il filo della bobina Ophalen van de onderdraad / Unterfaden herausziehen

1



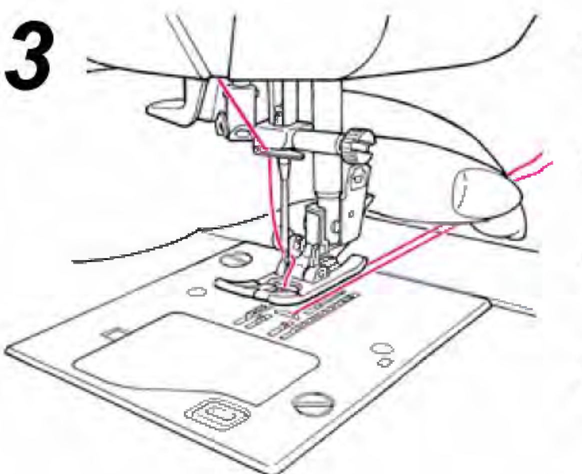
- Relevez le pied presseur et tenez légèrement l'extrémité du fil de l'aiguille.
- Sollevare il piedino e tendere leggermente il filo ago.
- Breng de naaivoet omhoog en houd de bovendraad losjes tussen de vingers.
- Stellen Sie den Nähfuß in eine höhere Position und halten Sie das Ende des Oberfades fest.

2



- Tournez la poulie vers vous afin de faire descendre l'aiguille. Le fil de la canette sortira quand vous allez tirez légèrement le fil de l'aiguille.
- Girare il volantino verso di voi per far muovere l'ago in su e in giù. Tirando leggermente il filo ago, verrà estratto un cappio del filo della bobina.
- Draai het handwiel naar u toe. De naald gaat op en neer en haalt de onderdraad op terwijl u lichtjes aan de bovendraad trekt.
- Drehen Sie das Handrad in Ihre Richtung, um die Nadel nach oben und unten zu bewegen. Wenn Sie jetzt leicht am Oberfaden ziehen, ziehen Sie eine Schlaufe des Unterfadens aus dem Spulkorb nach oben.

3



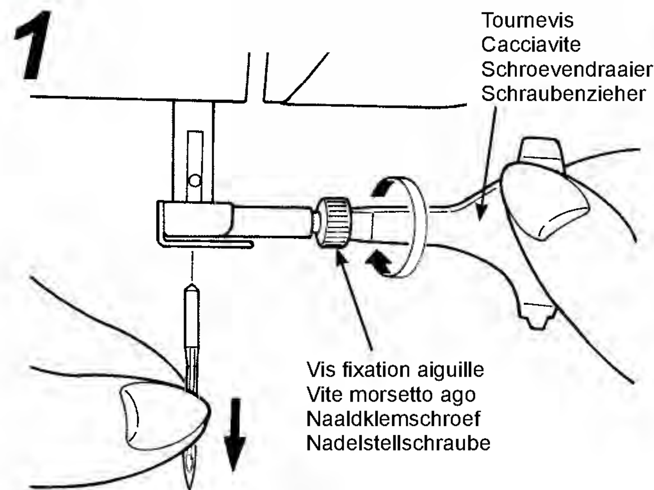
- Tirez les fils de l'aiguille et de la canette d'approximativement 10 cm de long et passez les sous le pied presseur vers l'arrière de la machine.
- Tirare sia il filo ago che il filo della bobina per circa 10 cm (4 pollici) e passarli entrambi sotto il piedino verso il retro della macchina.
- Trek de boven- en onderdraad ongeveer 10 cm naar achteren en geleidt ze onder de naaivoet door naar de achterkant van de machine.
- Ziehen Sie Ober- und Unterfaden auf eine Länge von etwa 10 cm und führen Sie beide Fäden unter dem Nähfuß nach hinten.

校正用 ' 11. 6. 1

Installation de l'aiguille / Inserimento ago
Bevestigen van de naald / Eine Nadel einsetzen

Attention	Eteignez la machine lors du changement de l'aiguille.
Attenzione	Scollegare la macchina prima di sostituire l'ago.
Waarschuwing	Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de naald verwisselt.
Vorsicht	Beim Auswechseln einer Nadel immer den Stromschalter ausschalten.

1



● Enlevez l'aiguille

1. Tournez la poulie vers vous jusqu'à ce que l'aiguille arrive à sa position la plus haute et abaissez la pied presseur.
2. Tournez la vis de fixation de l'aiguille 1-2 fois vers vous et otez l'aiguille.

● Rimozione dell'ago

1. Ruotare il volantino in avanti fino a che l'ago raggiunge la posizione più alta e abbassare il piedino.
2. Girare verso di voi la vite del morsetto dell'ago 1-2 volte e rimuovere l'ago.

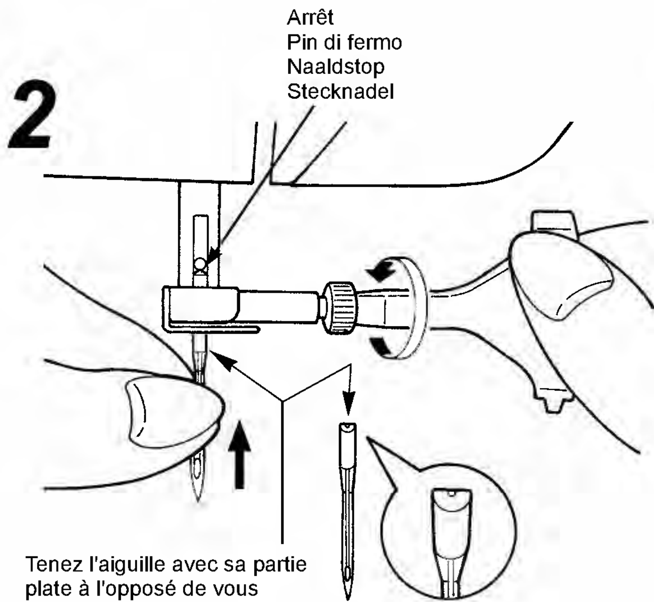
● Naald verwijderen

1. Draai het handwiel naar u toe tot de naald in de hoogste positie is en doe de naaivoet omlaag.
2. Draai de naaldklemschroef 1 tot 2 keer naar u toe en verwijder de naald.

● Entfernen der Nadel

1. Drehen Sie das Handrad in Ihre Richtung, bis die Nadel in der höchsten Position steht, dann den Nähfuß senken.
2. Drehen Sie die Nadelstellschraube 1-2-mal in Ihre Richtung und nehmen Sie die Nadel heraus.

2



Tenez l'aiguille avec sa partie plate à l'opposé de vous

Tenere l'ago con la sua parte piatta non rivolta verso di voi

Houdt de naald met de platte kant naar achteren

Die flache Seite des Nadelschafts muss nach hinten zeigen.

● Fixation de l'aiguille

(l'aiguille ne peut pas être insérée si elle n'est correctement positionnée.)

Tenez l'aiguille avec sa partie plate à l'opposé de vous, et insérez la à fond jusqu'à ce qu'elle bute sur l'arrêt.
Puis visez fermement la vis de fixation de l'aiguille.

● Inserimento dell'ago

(L'ago non può essere inserito se non è in posizione esatta)

Tenere l'ago con la sua parte piatta non rivolta verso di voi ed inserirlo completamente fino a toccare il pin di fermo.
Stringere saldamente la vite del morsetto dell'ago.

● Naald bevestigen

(De naald kan niet worden ingebracht tenzij hij correct wordt ingebracht.)

Houdt de naald met de platte kant naar achteren en breng hem volledig in tot aan de naaldstop.
Draai de naaldklemschroef zorgvuldig vast met de bijgeleverde schroevendraaier.

● Eine Nadel einsetzen

(Die Nadel kann nur in der richtigen Position eingesetzt werden.)

Schieben Sie die Nadel (die flache Seite des Nadelschafts muss nach hinten zeigen) bis zum Stoppstift in die Nadelführung.
Sichern Sie die Nadel durch festes Anschrauben der Nadelstellschraube.



Diamètre de l'aiguille:
Plus le nombre est grand, plus le diamètre est important.

Dimensioni dell'ago:
Più alto è il numero sull'ago, più questo sarà grosso.

Naalddikte:
Hoe hoger het getal, hoe dikker de naald.

Nadelstärke:
je höher die Zahl, desto dicker die Nadel.

■ Aiguilles recommandées

Les aiguilles pour votre machine:
HA X 1 (130/705H) ou HA X 1 SP (aiguille pour la maille).

■ Aghi da acquistare

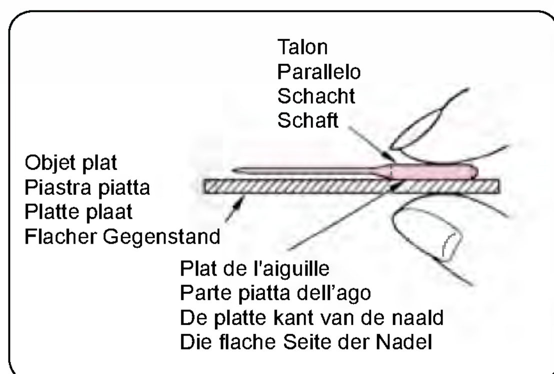
Al momento dell'acquisto di aghi di ricambio, specificare HA X 1 (130/705H) o HA X 1 SP (aghi per maglieria).

■ Te gebruiken naalden

Gebruik alleen 130R/705H (Hax1) huishoudnaalden of Hax1SP voor stretchstoffen.

■ Ersatznadeln

Kaufen Sie nur Ersatznadeln vom Typ HA X 1 (130/705H) oder HA X 1 SP (Nadel für Strickwaren).



■ Contrôle de l'aiguille

Contrôlez de temps en temps que l'aiguille est bien droite.
Une aiguille tordue provoquera des points de manque, une casse de fil ou détériorera votre machine.
Attention: La machine ne pourra pas coudre correctement si l'aiguille n'est pas bien installée et/ou si elle est tordue. Cela peut endommager la machine.

■ Controllo dell'ago

Controllare periodicamente se l'ago è dritto.
Un ago piegato può causare il salto del punto, la rottura del filo o danneggiare il materiale.
Attenzione: La macchina non cuce se l'ago non è stato inserito correttamente e/o viene usato un ago piegato. L'errato inserimento dell'ago e/o l'uso di aghi piegati danneggiano la macchina.

■ Controleer de naald

Controleer de naald zo nu en dan of deze niet krom is.
Kromme naalden veroorzaken het overslaan van steken, draadbreuk en beschadiging van de stof.
Let op: De machine zal niet naaien als de naald niet correct is ingebracht en/of een kromme naald wordt gebruikt. Dit kan schade aan uw machine aanbrengen.

■ Nadeln prüfen

Überprüfen Sie die Nadeln von Zeit zu Zeit.
Bei verbogenen Nadeln werden Stiche ausgelassen, reißt der Faden und kann Ihr Stoff beschädigt werden.
Vorsicht: Näharbeiten sind nur möglich, wenn die Nadel richtig eingesetzt und nicht verbogen ist. Falsch eingesetzte oder verbogene Nadeln beschädigen die Nähmaschine.

Stof, garen en naald tabel

	Stof	Garen	Naalden 130/705H (HAx1)
Dunne materialen	Batist	Zijde .... #80,90 Synthetisch .... #80,90	70 (11)
	Georgette		
	Tricot	Synthetisch .... #60-90	Stretchnaalden 70 (11) HAx1SP
	Wol en synthetisch	Zijde .... #80 Synthetisch .... #60-90	70 (11) ~90 (14)
Middelzware materialen	Katoen en synthetisch	Synthetisch .... #50, 60	70 (11) ~90 (14)
	Lichte jersey	Zijde .... #50 Synthetisch .... #50, 60	Stretchnaalden 70 (11) HAx1SP
	Wol en synthetisch	Zijde .... #50 Synthetisch .... #50, 60	70 (11) ~ 90 (14)
Zware materialen	Denim	Synthetisch .... #30-50	90 (14) ~ 100 (16)
	Jersey	Zijde .... #50 Synthetisch .... #50, 60	Stretchnaalden 70 (11) HAx1SP
	Mantelstof	Zijde .... #50	70 (11) ~ 90 (14)

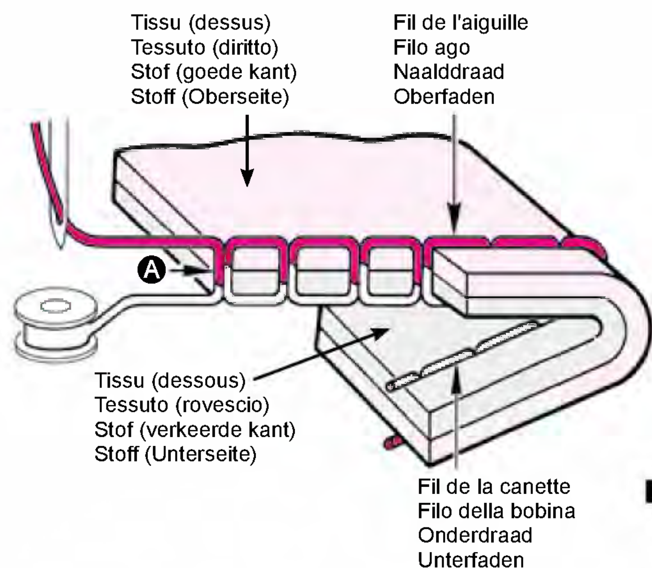
* Over het algemeen wordt voor de bovendraad en onderdraad hetzelfde garen gebruikt.
* Dunne draad en naald worden gebruikt voor dunne stoffen en dikke draad en naald voor zware stoffen.
* Controleer dat de combinatie van naald en draad correct is door een stukje te proefnaaien op uw te gebruiken stof.
* Stretchnaalden zijn geschikt voor stretchstoffen (zoals gebreide stoffen) en synthetische stoffen.
* Gebruik draaddikte van no. 30 – 90.
* Wanneer het lastig is om over een overlapping te naaien, geleidt de stof met de hand.
* Wanneer u decoratieve steken of letters naait (pag. 50), gebruik stretchnaalden voor een beter resultaat.

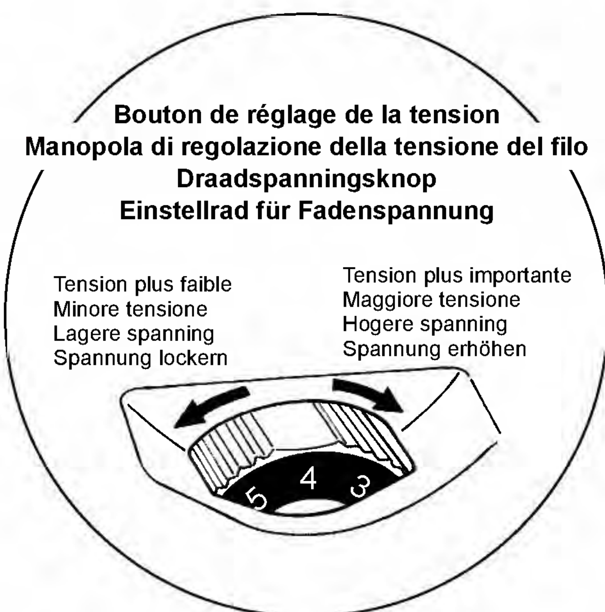
Tabelle zur Auswahl von Stoffen, Garnen und Nadeln

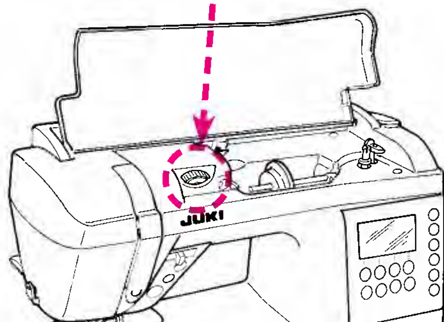
	Stoff	Garn	Nadel 130/705H (HAx1)
Leichte Stoffe	Batist	Seidengarn .... #80,90 Nähgarn .... #80,90	70 (11)
	Georgette		
	Trikotstoff	Nähgarn .... #60-90	Strickstoff-Nadel 70 (11) HAx1SP
	Wolle und synthetische Stoffe	Seidengarn .... #80 Nähgarn .... #60-90	70 (11) ~90 (14)
Mittelschwere Stoffe	Baumwolle und synthetische Stoffe	Nähgarn .... #50, 60	70 (11) ~90 (14)
	Leichter Jersey	Seidengarn .... #50 Nähgarn .... #50, 60	Strickstoff-Nadel 70 (11) HAx1SP
	Normale Woll- und Synthetikstoffe	Seidengarn .... #50 Nähgarn .... #50, 60	70 (11) ~ 90 (14)
Schwere Stoffe	Denim	Nähgarn .... #30-50	90 (14) ~ 100 (16)
	Jersey	Seidengarn .... #50 Nähgarn .... #50, 60	Strickstoff-Nadel 70 (11) HAx1SP
	Mantel	Seidengarn .... #50	70 (11) ~ 90 (14)

* Im Allgemeinen verwendet man für Ober- und Unterfaden das gleiche Garn.
* Mit dünnen Garnen und Nadeln näht man leichte Stoffe, mit dicken Nadeln und Garnen schwere Stoffe.
* Überprüfen Sie mit einer Probenaht auf einem Stoffstück, ob die Kombination aus Nadel und Garn stimmt.
* Strickstoffnadeln sind ideal für dehnbare Stoffe (wie Strickstoffe) und synthetische Stoffe.
* Verwenden Sie ein Garn der Stärke 30 – 90.
* Bei überlappenden Stoffstellen führen Sie den Stoff am besten per Hand.
* Das beste Resultat erzielen Sie bei Dekorationsstichen oder Buchstaben (Seite 50) mit der Strickstoffnadel.

Comment ajuster la tension du fil / Come regolare la tensione del filo Aanpassen van de draadspanning / Einstellen der Fadenspannung







■ Tension idéale

Point droit: Le fil de l'aiguille et de la canette s'entrelasse au milieu de l'épaisseur du tissu. (A)
Point zigzag : Le fil de l'aiguille est tiré un peu au verso du tissu.
Si la machine est programmée sur "4", cela conviendra pour la plupart des matières. Toutefois, un réglage peut être nécéssaire pour certain tissu ou application.
Si la tension n'est pas bien réglée, cela posera un problème pour la formation du point, fronçage, et/ou casse de fil.

■ Tensione del filo ben equilibrata

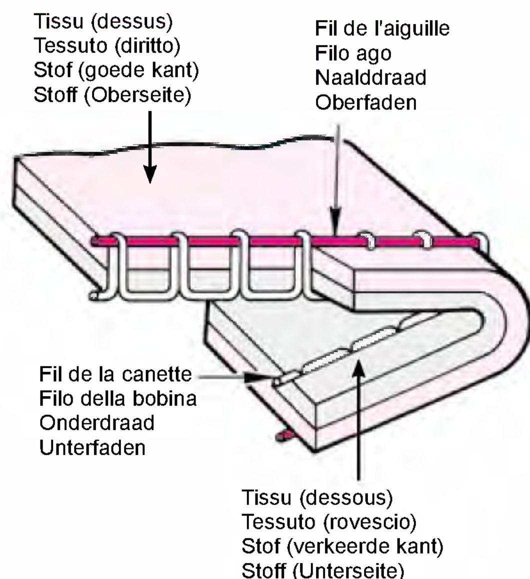
Cucitura dritta: Il filo dell'ago e della bobina si incrociano nel mezzo dello spessore del tessuto. (A)
Zig-zag: Il filo dell'ago viene tirato un po' verso il rovescio del tessuto.
Se la macchina è in modalità "4", vale per la maggior parte dei tessuti. In caso contrario, può essere necessario procedere ad una regolazione in base ai tessuti e alle applicazioni di cucitura.
Una non corretta regolazione della tensione è causa di formazione di punti sbilanciati, pieghe e/o rottura del filo.

■ Juiste draadspanning

Rechte steek: Boven- en onderdraad verknopen elkaar in het midden van de stof. (A)
Zigzag steek: Bovendraad wordt een klein stukje naar de onderkant van de stof getrokken.
Als de machine naar '4' is gezet, dan is het geschikt voor de meeste stoffen. Niettemin kan het nodig zijn om bij sommige stoffen en naaiapplicaties aanpassingen te maken.
Als de spanning niet juist ingesteld staat, kunt u onregelmatige steken krijgen en/of draadbreuk.

■ Die richtige Fadenspannung

Geradstich: Ober- und Unterfaden greifen mitten im Stoff ineinander. (A)
Zickzackstich: Der Oberfaden wird etwas mehr auf die Unterseite des Stoffs gezogen.
In Stellung "4" eignet sich die Maschine zum Nähen fast aller Stoffarten, bei manchen Stoffen und Nähten muss die Fadenspannung jedoch leicht angepasst werden. Bei einer falsch eingestellten Fadenspannung entstehen ungleichmäßige Stiche und faltige Nähte. Es kann auch der Faden reißen.



■ Fil de l'aiguille trop tendu:

Le fil de l'aiguille est tendu au verso du tissu.
Régler la tension sur ue valeur inférieure.

■ Quando il filo dell'ago è troppo teso:

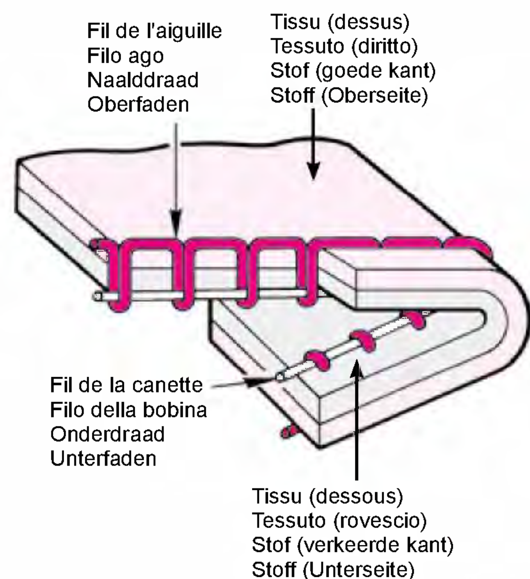
Il filo della bobina sarà tirato verso la parte frontale del tessuto.
Girare la manopola della tensione filo per scegliere numeri minori.

■ Wanneer de bovenspanning te hoog is:

De onderdraad wordt naar boven getrokken.
Draai de draadspannings aanpassingsknop door kleinere nummers te kiezen

■ Wenn die Oberfadenspannung zu hoch ist:

Die Schlaufen des Unterfadens sind auf der Oberseite zu sehen.
Fadenspannungsregler drehen, um niedrigere Zahl auszuwählen.



■ Fil de l'aiguille trop lâche:

Le fil de l'aiguille apparaitra au dessous du tissu.
Régler la tension sur une valeur supérieure.
Si la bonne tension n'est pas obtenu, contrôlez l'enfilage du fil de l'aiguille et de la canette.

■ Quando il filo dell'ago è poco teso:

Il filo dell'ago verrò tirato verso il rovescio del tessuto.
Girare la manopola della tensione filo per scegliere numeri maggiori.
Nel caso in cui non si ottenga una corretta regolazione della tensione, controllare il percorso del filo dell'ago e della bobina.

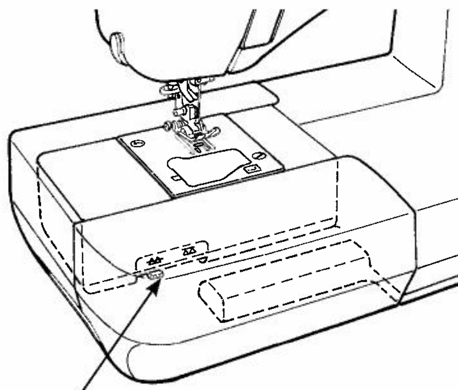
■ Wanneer de bovenspanning te laag is:

De naalddraad wordt naar de onderkant van de stof getrokken.
Draai de draadspannings aanpassingsknop door hogere nummers te kiezen.
In het geval u geen juiste draadspanning kan verkrijgen, controleer of u de bovendraad en/of onderdraad juist hebt ingeregen.

■ Wenn die Oberfadenspannung zu locker ist:

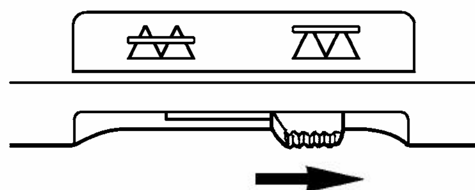
Die Schlaufen des Oberfadens sind auf Unterseite zu sehen.
Fadenspannungsregler drehen, um größere Zahl auszuwählen.
Wenn die Fadenspannung dann immer noch nicht stimmt, überprüfen Sie, ob Ober- und Unterfaden richtig eingefädelt sind.

Comment abaisser la griffe / Come abbassare la griffa di trasporto Uitschakelen van de transporteur / Versenken des Transporteurs

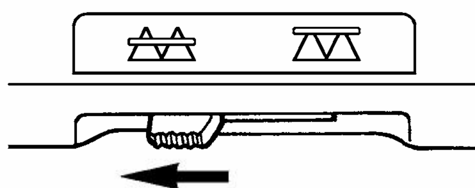


Bouton pour abaisser la griffe
Manopola di trasporto a caduta
Transporteurknop
Transporteurschieber

★ **Pour abaisser la griffe**
★ **Abbassando la griffa di trasporto**
★ **De transporteur laten zakken**
★ **Beim Versenken des Transporteurs**



★ **Pour remonter la griffe**
★ **Sollevando la griffa di trasporto**
★ **De transporteur omhoog brengen**
★ **Beim Anheben des Transporteurs**



● Mettez vers la droite le bouton pour abaisser la griffe, pour la couture libre, coudre des boutons, etc...
* Après la couture, positionnez vers la gauche le bouton pour remonter la griffe .La griffe sera automatiquement en position haute lorsque la machine redémarrera .

● Portare la manopola di trasporto a caduta verso il lato destro nel caso in cui la griffa di trasporto sia in posizione abbassata per trapunto senza trasporto automatico, cucitura di bottoni, etc.
* Dopo la cucitura portare la manopola di trasporto a caduta verso il lato sinistro. La griffa di trasporto sarà attivata automaticamente all'avvio della cucitura.

● Schuif de knop naar rechts om de transporteur uit te schakelen, zodat de transporteur in de lage positie is voor het uit de vrije hand quilten, knopen aannaaien, enzovoorts.
* Schuif de knop naar links om de transporteur weer in te schakelen nadat u klaar bent met naaien. De transporteur komt vanzelf omhoog wanneer u weer begint met naaien.

● Schieben Sie den Transporteurschieber nach rechts, wenn der Transporteur zum Freihandquilten, Annähen von Knöpfen usw. versenkt ist.
* Nach dem Nähen schieben Sie den Transporteurschieber nach links. Der Transporteur kommt automatisch wieder nach oben, wenn Sie wieder mit dem Nähen beginnen.

Comment sélectionner un programme de couture / Come selezionare un punto
Het selecteren van een steek / Ein Stichmuster auswählen

☆ Il y a 180 types de programmes.
☆ Lorque le machine est allumée, le point droit avec l'aiguille au centre est choisit automatiquement.
☆ Il y a 3 méthode pour sélectionner un programme.

☆ Sono disponibili 180 tipi di punti.
☆ All'accensione della macchina, viene selezionata automaticamente il punto diritto della posizione ago centrale.
☆ Ci sono 3 metodi per selezionare motivi di cucitura.

☆ Er zijn 180 verschillende steken.
☆ Wanneer u de machine aanzet, wordt automatisch de rechte steek met de naaldpositie in het midden gekozen.
☆ Er zijn 3 methoden om een steekpatroon te kiezen.

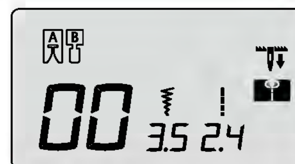
☆ Es stehen 180 Stichmuster zur Auswahl.
☆ Beim Anschalten der Maschine werden automatisch der Geradstich und die mittlere Nadelposition gewählt.
☆ Es gibt drei Möglichkeiten, um das Stichmuster auszuwählen.

Sur l'écran vous s'affichera le numéro de programme sélectionné ainsi que le numéro du pied qu'il fautb utiliser.

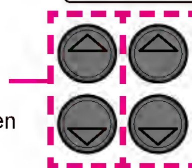
Sullo schermo LCD vedrete il Nr di motivo cucitura selezionato e il disegno del piedino da usare

Op het LCD scherm zie je het geselecteerde steekpatroon nummer en de indicatie van de te gebruiken persvoet.

Auf dem LCD Bildschirm erscheint die gewählte Stichmusternummer und die Kennzeichnung des zu verwendenden Nähfußes.



Numéro de programme en dizaines
Decine del Nr del motivo
Patroonnummer in tientallen
Zehnerstellen für Stichmusternummer



Numéro de programme en unités
Unità del Nr del motivo
Patroonnummer in eenheden
Einerstellen für Stichmusternummer

Bouton sélection prog.
Tasto di selezione punti
Stekenselectieknoppen
Musterwähltaste

① Programmes usuels / Punti pratici Nuttige steken / Praktische Muster

????? ???????? ?????. ?????????????????????????????.

Scegliere con il tasto modalità selezione motivi, quindi scegliere il Nr di motivo cucitura desiderato con il tasto selezione motivi.

Kies door de patroon kiesselectie functie . Kies het gewenste steekpatroon N° door de patroonselectieknop.

Mittels Schalttaste zur Anwahl des Stichmustermodus wählen. Danach die gewünschte Musternummer mit dem Stichmusterwahlknopf auswählen.

Prog. No. Punto No. Steeknummer Muster Nr.	00	01	02	03	04	05	06	07	08	09
Prog. Punto Steek Muster										
Application Applicazione Toepassing Anwendungsbereich	Aiguille au centre Posizione ago centrale Naald midden Mittlere Nadelposition — Point droit Punto diritto Rechte steek Geradstich	Aiguille à gauche Posizione ago a sinistra Naald links Nadelposition links	Point droit pour jersey Punto diritto per elastico Takesteek voor rekbare stoffen Geradstich dehnbar	Point zigzagh Punto zig-zag Zigzag steek Zickzackstich	Zig zag 3 points Zig-zag tre punti Driepunts zigzag Zickzack dreipunktig	Matière appliquée Applicazione Appliceren Applikation	Surfilage Sopraggitto Overlock steek Versäuberungsstich	Point invisible Punto invisibile Blindzoom Blindstich	Point droit renforcé Punto di rinforzo diritto Rechte versterkte steek Verstärkter Geradstich	Boutonnière Asola Knoopsgat Normale Knopflöcher
Voir page Vedi pagina Zie pagina Siehe Seite	51		57	58	60	77	59	89	57	61

Prog. No. Punto No. Steeknummer Muster Nr.	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
Prog. Punto Steek Muster													
	Aiguille au centre Posizione ago centrale Naald midden Mittlere Nadelposition	Aiguille à gauche Posizione ago a sinistra Naald links Nadelposition links	Aiguille à droite Posizione ago a destra Naald rechts Nadelposition rechts										
Application Applicazione Toepassing Anwendungsbereich	Point noué (point de sécurité) Punto annodato (stay stitch) Afwerksteek (op de plaats) Verschlussstich (bleibende Stiche)	Point zigzag Punto zig-zag Zigzag steek Zickzackstich		Zig zag 2 points Zig-zag due punti Tweepunts zigzag Zickzack zweipunktig	Surfilage Sopraggitto Overlock steek Versäuberungsstich	Surfilage pour tissu fin Sopraggitto Usato per materiali leggeri Overlock steek voor dunne materialen Versäuberungsstich für leichte Stoffe	Surfilage pour tissu stretch Sopraggitto Usato per materiali flessibili Overlock steken voor flexibele materialen Versäuberungsstich für flexible Stoffe	Couture ornementale Punto ornamentale Ornamentale steek Ornamentmuster	Point invisible pour tissu fin Punto invisibile Usato per materiali leggeri Blindzoom voor dunne materialen Blindstich für leichte Stoffe	Point feston Orlo conchiglia Randafwerksteek Muschelsaumstich	Point d'arrêt Barretta frontale Cordonsteek Riegel	Oeillet Occhiello Oog Ösen	Reprisage Rammendo Stopsteek Stopfen
Voir page Vedi pagina Zie pagina Siehe Seite	57	58		-	59	60	-	-	89	-	69	-	-

· Boutonnières / Punti per asole Knoopsgaten / Knopflochmuster

Prog. No. Punto No. Steeknummer Muster Nr.	23	24	25	26	27	28	29
Prog. Punto Steek Muster							
Application Applicazione Toepassing Anwendungsbereich	Bouts arrondis Estremità arrotondata Ronde knoopsgaten Abgerundete Ecken	Boutonnière à oeillet Asole a goccia Sleutelgat knoopsgaten Augenknopflöcher	Bouts arrondis Estremità arrotondata Ronde knoopsgaten Abgerundete Ecken	Pour tricot Per maglieria Voor gebreide stoffen Für Strickstoffe		Décoratif Decorativo Dekoratief Dekorativ	
Voir page Vedi pagina Zie pagina Siehe Seite	61						

· Matelassage / Punti per trapunto Quiltsteken / Quiltmuster

Prog. No. Punto No. Steeknummer Muster Nr.	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39
Prog. Punto Steek Muster										
Application Applicazione Toepassing Anwendungsbereich	Matelassage Punti per trapunto Quiltsteken Quiltmuster									
Voir page Vedi pagina Zie pagina Siehe Seite	78									

校正用 '11. 6. 1

② Points décoratif et programme un-point / Punri decorativi e motivi a un punto Decoratieve steken en eensteekspatroon / Dekorationsstiche und Ein-Punkt-Muster 

????? ???????? ????? ????????????????????????????.

Scegliere con il tasto modalità selezione motivi, quindi scegliere il Nr di motivo cucitura desiderato con il tasto selezione motivi.

Kies door de patroon kiesselectie functie . Kies het gewenste steekpatroon N° door de patroonselectieknop.

Mittels Schalttaste zur Anwahl des Stichmustermodus wählen. Danach die gewünschte Musternummer mit dem Stichmusterwahlknopf auswählen.

Prog. / Punto / Steek / Muster	00 01 02 03 04 05 06 07 08 09 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 Programmes pour allongement / Punti allungati / Rekbare steken / Muster zum Strecken: 30 31 32 39
Voir page / Vedi pagina / Zie pagina / Siehe Seite	79~83

③ Lettres / Lettere Letters / Buchstaben 

????? ???????? ????? ????????????????????????????.

Scegliere con il tasto modalità selezione motivi, quindi scegliere il Nr di motivo cucitura desiderato con il tasto selezione motivi.

Kies door de patroon kiesselectie functie . Kies het gewenste steekpatroon N° door de patroonselectieknop.

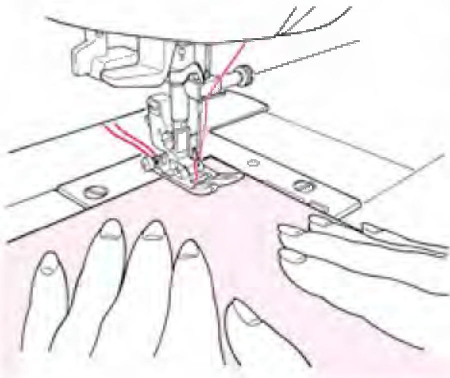
Mittels Schalttaste zur Anwahl des Stichmustermodus wählen. Danach die gewünschte Musternummer mit dem Stichmusterwahlknopf auswählen.

Prog. / Punto / Steek / Muster	00 A, 01 B, 02 C, 03 D, 04 E, 05 F, 06 G, 07 H, 08 I, 09 J, 10 K, 11 L, 12 M, 13 N, 14 O, 15 P, 16 Q, 17 R, 18 S, 19 T, 20 U, 21 V, 22 W, 23 X, 24 Y, 25 Z 26 a, 27 b, 28 c, 29 d, 30 e, 31 f, 32 g, 33 h, 34 i, 35 j, 36 k, 37 l, 38 m, 39 n, 40 o, 41 p, 42 q, 43 r, 44 s, 45 t, 46 u, 47 v, 48 w, 49 x, 50 y, 51 z 52 1, 53 2, 54 3, 55 4, 56 5, 57 6, 58 7, 59 8, 60 9, 61 0, 62 @, 63 !, 64 ?, 65 &, 66 □, 67 ', 68 ", 69 ,, 70 ., 71 -, 72 ·, 73 /, 74 :, 75 ; 76 Ä, 77 Å, 78 Æ, 79 à, 80 ä, 81 å, 82 è, 83 é, 84 ê, 85 ë, 86 Ç, 87 œ, 88 ç, 89 ì, 90 Ñ, 91 ñ, 92 Ö, 93 Ø, 94 ò, 95 ö, 96 ø, 97 Ü, 98 ù, 99 ü
Voir page / Vedi pagina / Zie pagina / Siehe Seite	79~83

Point droit / Punti diritti / Rechte steek / Geradstich

00 3.5 2.4	Prog. No. / Punto No. Steeknummer / Muster Nr.	Practical 00 / Pratico 00 Nuttige steek 00 / Praktisch 00
	Pied presseur / Piedino Naaivoet / Nähfuß	Pied presseur standard (A) / Piedino standard (A) Standaard naaivoet (A) / Normalfuß (A)
	Tension du fil / Tensione del filo Draadspanning / Fadenspannung	Auto / Auto / Auto / Auto

Attention	**Eteindre la machine avant de remplacer le pied presseur.**
Attenzione	**Spegnere la macchina prima di procedere alla sostituzione del piedino.**
Waarschuwing	**Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.**
Vorsicht	**Vor dem Wechseln des Nähfußes die Maschine ausschalten.**

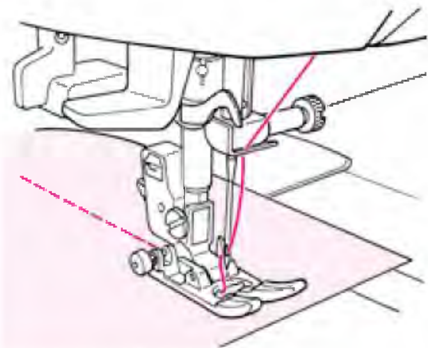


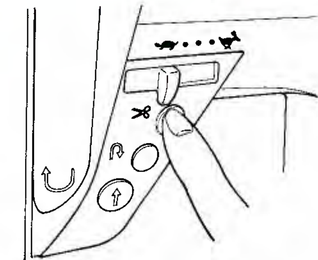
Débutez la couture
Tirez le fil de l'aiguille et de la canette sous le pied presseur vers l'arrière de la machine et abaissez le pied presseur pour commencer la couture.

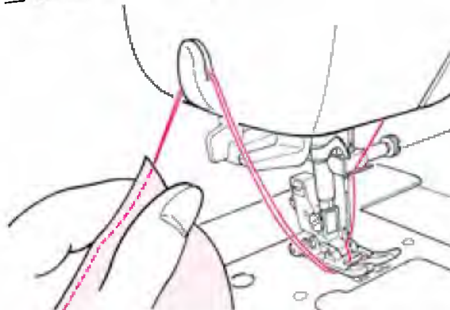
Avvio cucitura
Tirare il filo dell'ago e della bobina sotto il piedino sul retro della macchina ed abbassare il piedino per iniziare la cucitura.

Naaibegin
Trek de naald- en onderdraad onder de naaivoet naar de achterkant van de machine en breng de naaivoet omlaag om te beginnen met naaien.

Nähbeginn
Ziehen Sie Ober- und Unterfaden unter dem Nähfuß nach hinten und senken Sie den Nähfuß auf den Stoff.







Fin de la couture
Arrêtez de coudre et appuyez sur le bouton du coupe fil pour couper les fils.

G210
<avec le bouton du coupe-fil>
Appuyez sur le bouton du coupe-fil pour couper les fils.

G210 **G110**
<Par le biais du fil cutter sur le bonnet>
Vous pouvez aussi couper les fils manuellement grâce au coupe-fil sur la face latérale gauche de la machine.

Termine cucitura
Interrompere la cucitura e premere l'apposito tasto per tagliare i fili.

G210
<mediante il tasto per il taglio del filo>
Premere l'apposito tasto per tagliare i fili.

G210 **G110**
<tramite il rasafilo sul coperchio>
È possibile anche tagliare i fili usando il tagliafili sul coperchio della piastra frontale.

Naaieinde
Stop met naaien en druk op de draadkniptoets om de draden te knippen.

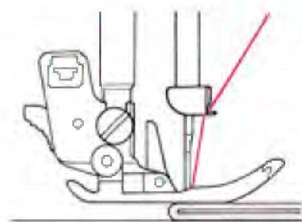
G210
<met de draadkniptoets>
Druk op de draadkniptoets om de draden te knippen.

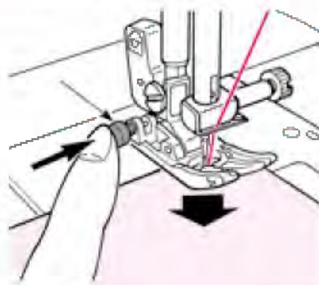
G210 **G110**
<Door draadafsnijder op de voorplaat>
U kunt ook de draden afsnijden met het snijmes op de voorkap van de machine.

Nähabschluss
Sie stoppen das Nähen und drücken die Fadenschneidetaste, um die Fäden abzuschneiden.

G210
<per Fadenschneidetaste>
Sie drücken die Fadenschneidetaste, um die Fäden abzuschneiden.

G210 **G110**
<durch Fadenabschneider am Frontdeckel>
Sie können die Fäden auch mit dem Fadenschneider am Maschinenarm abschneiden.





Pour coudre au bord de matières épaisses

Tournez le volant afin de faire pénétrer légèrement l'aiguille dans la matière. Appuyez sur le bouton noir et abaissez le pied presseur. Relachez le bouton noir et commencez à coudre. Quand le pied presseur sera complètement sur la matière, le bouton noir sera désengagé automatiquement.

Cucitura di bordi di tessuti spessi

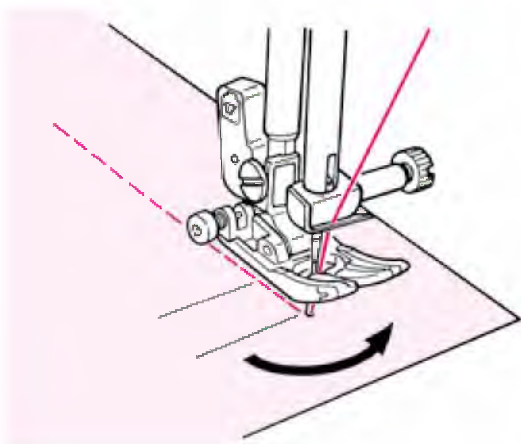
Girare il volantino e lasciare che l'ago si collochi in posizione di inizio cucitura. Premere il tasto nero con un dito ed abbassare il piedino. Allontanare il dito dal tasto nero e cominciare a cucire. Una volta che il piedino è completamente sul tessuto, il tasto nero verrà automaticamente disattivato.

Naaien van dikke stofranden.

Draai het handwiel en laat de naald zakken in het materiaal waar u wilt beginnen met naaien. Druk met uw vinger op de zwarte knop en laat de naaivoet zakken. Haal uw vinger weg en begin met naaien. Zodra de voet zich in zijn geheel op de stof bevindt, wordt de zwarte knop automatisch uitgeschakeld.

Nähen von dicken Stoffrändern

Drehen Sie das Handrad, um die Nadel beim Nähbeginn in die gewünschte Stoffstelle zu senken. Drücken Sie mit dem Finger den schwarzen Knopf ein und senken Sie den Nähfuß. Den schwarzen Knopf los lassen und zu nähen beginnen. Wenn der Nähfuß ganz auf dem Stoff ist, löst sich der schwarze Knopf von selbst.



Pour changer de direction

Arrêtez de coudre à l'approche de l'endroit où vous souhaitez changer de direction,puis recommencez à coudre point par point jusqu'au point d'arrivé. Maintenez l'aiguille dans la matière et relevez le pied presseur. Avec l'aiguille dans la matière, changez de direction de couture, abaissez le pied presseur et commencez à coudre.

Cambiamento della direzione di cucitura

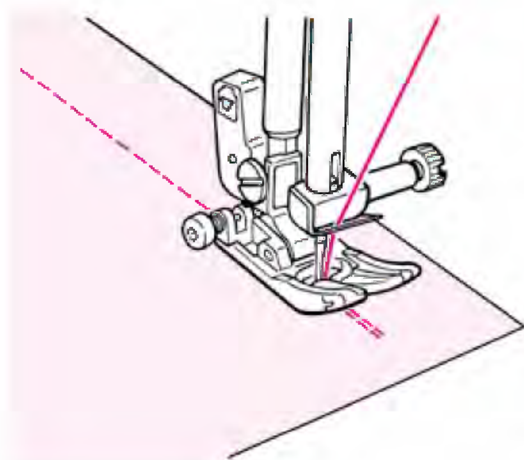
Interrompere la cucitura davanti alla posizione predeterminata e quindi continuare a cucire, un punto per volta, usando il tasto di sollevamento/abbassamento dell'ago fino ad arrivare al punto di arrivo. Lasciare l'ago all'interno del tessuto e sollevare il piedino. Con l'ago all'interno del tessuto, cambiare la direzione di cucitura, abbassare il piedino e riprendere a cucire.

Van naairichting veranderen

Stop met naaien en ga verder, steek voor steek (gebruikmakend van de naaldstandtoets) tot u uw positie heeft bereikt. Laat de naald in de stof en doe de naaivoet omhoog. Draai de stof in de gewenste richting, laat de naaivoet zakken en ga verder met naaien.

Die Nährichtung ändern

Stoppen Sie die Näharbeit vor der gewünschten Richtungsänderung und nähen Sie dann Stich für Stich mit der Taste Nadel heben/senken bis zur Eckstelle. Lassen Sie die Nadel im Stoff und heben Sie den Nähfuß an. Sie ändern die Richtung (die Nadel bleibt im Stoff), senken den Nähfuß und nähen dann wieder weiter.



■ Point de sécurité à la fin de la couture

<Utilisation du bouton Marche/Arrêt >
A la fin de la couture, appuyez sur le bouton de couture en marche arrière. Tant qu'il est appuyé, la machine va coudre en marche arrière, et une fois relaché, la machine arrêtera de coudre en marche arrière.
* Pendant l'opération de couture arrière, la vitesse sera réduite.
<Utilisation du rhéostat>
La machine va coudre en marche arrière à la même vitesse qu'en marche avant. Quand le bouton de marche arrière est relaché, la machine va coudre droit.

■ Punto annodato al termine della cucitura

<Quando viene usato il tasto partenza/stop>
Al termine della cucitura, premere il tasto inversione punto.
Per il tempo che il tasto inversione rimane premuto, la macchina realizzerà i punti di inversione e si interromperà una volta rilasciato.
* La macchina realizza i punti di inversione a bassa velocità.
<Quando viene usato il comando a pedale>
La macchina realizzerà i punti di inversione quasi alla stessa velocità della cucitura normale. Una volta rilasciato il tasto inversione punto, la macchina riprende la cucitura diritta.

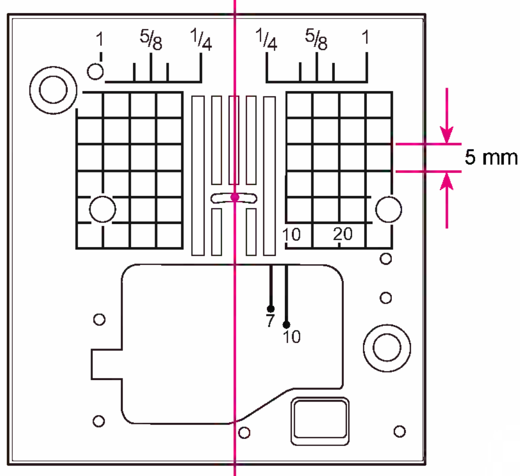
■ Afwerksteek aan het einde van uw naad

<Wanneer de start/stop-knop wordt gebruikt>
Nadat u klaar bent met naaien, drukt u de retoursteek-knop in. Zolang u de knop ingedrukt houdt, naait de machine achteruit en wanneer u de knop loslaat, stopt de machine met naaien.
* Wanneer u achteruit naait, naait de machine langzaam.
<Wanneer u het voetpedaal gebruikt>
De machine naait achteruit op dezelfde snelheid als wanneer u vooruit naait. Wanneer u de retoursteek knop loslaat, naait de machine weer vooruit.

■ Lock-Stich am Ende der Näharbeit

<Mit der Start/Stop-Taste>
Wenn das Nähen fertig ist, drücken Sie die Rückwärtstaste. Solange diese Taste eingedrückt ist, näht die Maschine rückwärts, beim Loslassen hört sie auf, rückwärts zu nähen.
* Die Maschine näht beim Rückwärtsstich langsam.
<Mit dem Fußanlasser>
Hiermit näht die Maschine fast so schnell rückwärts wie vorwärts. Wenn die Rückwärtstaste losgelassen wird, näht die Maschine wieder vorwärts.

Sur la base de l'aiguille en position centrale
Rispetto alla posizione ago centrale
Naaldpositie in het midden
Gemessen ab mittlerer Nadelposition



★ Ligne de guidage sur la plaque aiguille

Alignez la matière à coudre avec les lignes de guidage.
* Les numéros sur les lignes indiquent la distance en mm et en pouces entre la position centrale de l'aiguille et la ligne de guidage.
  Numéros, 7, 10 et 20 sont en mm.
  Numéros, 1/ 4, 5/ 8 et 1 sont en pouces.

★ Linee di riferimento sulla placca ago

Allineare il bordo del tessuto con le linee guida e cucire.
* I numeri sulle linee guida mostrano la distanza in mm e in pollici tra la posizione ago centrale e le linee guida.
  I numeri 7, 10 e 20 sono millimetri.
  I numeri 1/4, 5/8 ed 1 sono pollici.

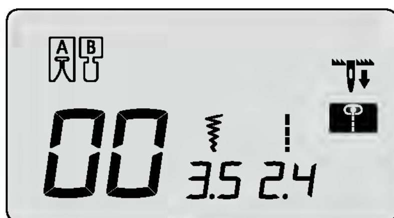
★ Geleidingslijnen op de steekplaat

Houdt de rand van de stof gelijk met een geleidingslijn en begin te naaien.
* Nummers op de geleidingslijnen laten de afstanden zien in mm en in inches tussen de midden naaldpositie en de geleidingslijn.
  Nummers 7, 10 en 20 zijn millimeters.
  Nummers 1/4, 5/8 en 1 zijn inches.

★ Saummaße auf der Stichplatte

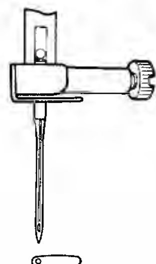
Richten Sie den Stoffrand an der geeigneten Saumlinie der Stichplatte aus.
* Die Zahlen der Saumlinien zeigen den Abstand zwischen der mittleren Nadelposition und der Linie in mm und Zoll.
  7, 10 und 20 sind Millimeter,
  1/ 4, 5/ 8 und 1 sind Zoll.

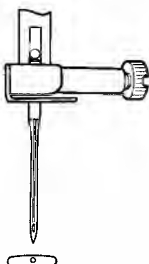
★ Modification de la position de l'aiguille/Modification de la longueur du point
★ Come cambiare le posizioni dell'ago / Come cambiare la lunghezza del punto
★ Veranderen van naaldpositie/Veranderen van steeklengte
★ Nadelposition ändern / Stichlänge ändern

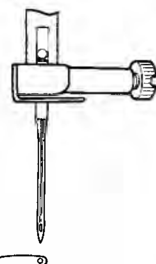








■ Modification de la position de l'aiguille en point droit

Il est possible de changer la position de l'aiguilleavec la touche d'ajustement de la largeur du zig-zag.

Appuyez " ", l'aiguille bouge vers la gauche.

Appuyez " ", l'aiguille bouge vers la droite.

■ Cambiamento della posizione dell'ago del punto diritto

È possibile cambiare la posizione dell'ago con il tasto di modifica ampiezza zigzag.

Premendo " ", l'ago si sposta a sinistra.

Premendo " ", l'ago si sposta a destra.

■ Veranderen van naaldpositie bij een rechte steek

Het is mogelijk om de naaldpositie te wijzigen met de zigzag breddte instellingsknop.

Druk op " ", de naald beweegt naar links.

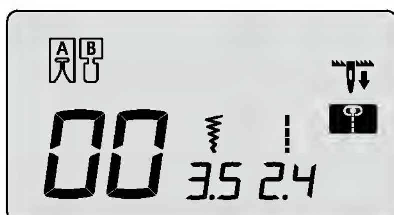
Druk op " ", de naald beweegt naar rechts.

■ Nadelposition beim Geradstich ändern

Die Nadelposition kann mit dem Einstellschalter der Zickzackbreite verändert werden.

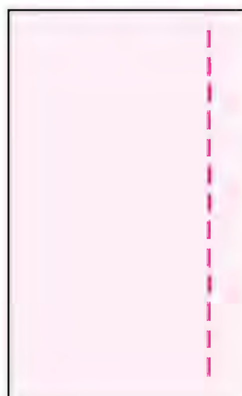
Auf " " drücken bringt die Nadel nach links.

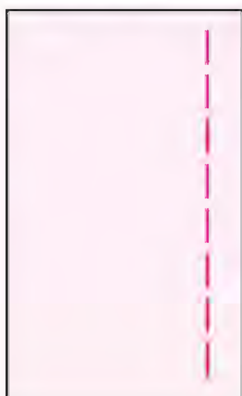
Auf " " drücken bringt die Nadel nach rechts.









■ Modification de la longueur du point

Il est possible de changer la longueur du point avec la touche d'ajustement de la longueur du point.

Appuyez " ", la valeur à l'écran devient plus petite et la longueur du point diminue.

Appuyez " ", la valeur à l'écran devient plus grande et la longueur du point augmente.

■ Cambiamento della lunghezza del punto

È possibile cambiare la lunghezza del punto con il tasto modifica lunghezza punto.

Premendo " ", il valore mostrato diventa minore e la lunghezza del punto si riduce in modo corrispondente.

Premendo " ", il valore mostrato diventa maggiore e la lunghezza del punto aumenta in modo corrispondente.

■ Veranderen van steeklengte

Het is mogelijk om de steeklengte te wijzigen met de steeklengte aanpasingsknop.

Druk op " ", de getoonde waarde wordt lager en de steeklengte wordt overeenkomstig kleiner.

Druk op " ",de getoonde waarde wordt hoger en de steeklengte wordt overeenkomstig groter.

■ Die Stichlänge ändern

Die Stichlänge kann mit dem Einstellschalter der Stichlänge verändert werden.

Auf " " drücken reduziert den angezeigten Zahlenwert – die Stiche werden entsprechend kürzer.

Auf " " erhöht den angezeigten Zahlenwert – die Stiche werden länger.

校正用 '11. 6. 1

G210

★ Point de sécurité automatique et coupe fil
★ Punto annodato e taglio filo automatici
★ Automatische afwerksteek en draad knippen
★ Automatischer Verschlussstich und Fadenschneidertaste

Après avoir sélectionné un programme, appuyez une fois.
La machine va coudre en marche arrière (points de sécurité), couper le fil de l'aiguille et de la canette puis s'arrêtera.
Symbole à l'écran:

Quand est appuyé une nouvelle fois, cette fonction est désactivée.

Dopo aver selezionato un punto, premere una volta.
La macchina realizzerà alcuni punti di inversione (punti annodati), taglierà il filo dell'ago e della bobina e si fermerà.
Simbolo sullo schermo:

Premendo ancora una volta, questa funzione verrà cancellata.

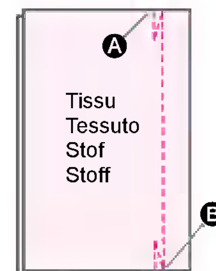
Nadat u een steek heeft geselecteerd, druk één keer.
De machine zal een paar steken achteruit naaien (afwerksteken), boven- en onderdraad knippen en stoppen.
Symbool op het scherm:

Wanneer nog een keer wordt ingedrukt, wordt deze functie geannuleerd.

Nach der Wahl des Stichmusters einmal auf drücken.
Die Maschine näht dann einige Rückwärtsstiche (Verschlussstiche), schneidet beide Fäden ab und stoppt.
Symbol im Bildschirm:

Nochmals drücken löscht diese Funktion wieder.

Exemple: point droit
Esempio: punto diritto
Voorbeeld: Rechte steek
Beispiel: Geradstich



G110

★ Point de sécurité automatique
★ Chiusura automatica cucitura
★ Automatische locksteek
★ Automatischer Doppelsteppstich

Après avoir sélectionné un programme, appuyez une fois.
La machine va faire quelques points en marche arrière (point de sécurité) et s'arrêter.
Symbole à l'écran:

Quand est appuyé une nouvelle fois, cette fonction est désactivée.

Dopo aver selezionato un punto, premere una volta.
La macchina cucirà dei punti di ritorno (punti di chiusura) e si fermerà.
Simbolo sullo schermo:

Premendo ancora una volta, questa funzione verrà cancellata.

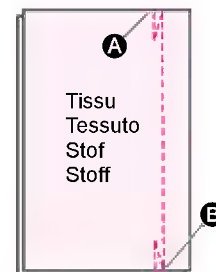
Nadat u een steek heeft geselecteerd, druk één keer.
De machine naait enkele retoursteken (lock steken) en stopt.
Symbool op het scherm:

Wanneer nog een keer wordt ingedrukt, wordt deze functie geannuleerd.

Nach der Wahl des Stichmusters einmal auf drücken.
Maschine näht einige Rückwärtsstiche (Doppelsteppstiche) und hält an.
Symbol im Bildschirm:

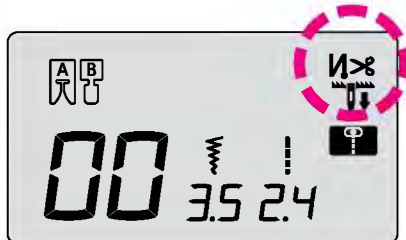
Nochmals drücken löscht diese Funktion wieder.

Exemple: point droit
Esempio: punto diritto
Voorbeeld: Rechte steek
Beispiel: Geradstich



1

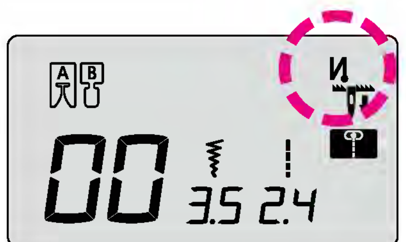




G210

- **Après avoir sélectionné un programme, pressez , le symbole s'affichera à l'écran.**
- **Dopo aver selezionato un punto, è possibile premere per mostrare sullo schermo.**
- **Nadat u een steek heeft gekozen, drukt u op de knop en ziet u het symbool op het scherm.**
- **Drücken Sie nach der Musterwahl um im Bildschirm zu sehen.**

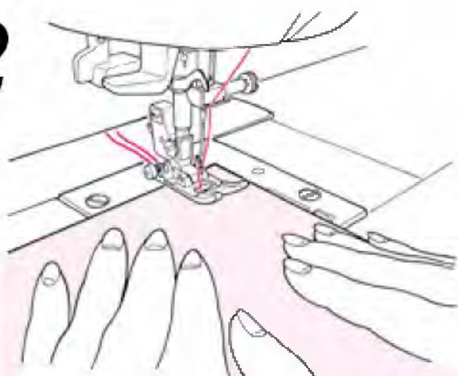




G110

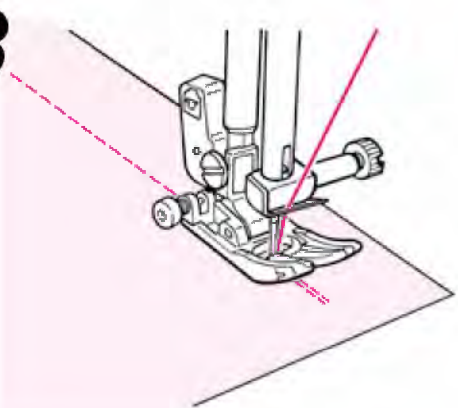
- **Après avoir sélectionné un programme, pressez , le symbole s'affichera à l'écran.**
- **Dopo aver selezionato un punto, è possibile premere per mostrare sullo schermo.**
- **Nadat u een steek heeft gekozen, drukt u op de knop en ziet u het symbool op het scherm.**
- **Drücken Sie nach der Musterwahl um im Bildschirm zu sehen.**

2



- **Placez la matière au point de départ de la couture et commencez à coudre. Ⓐ**
  La machine coud quelques points en arrière puis continue.
- **Posizionare il tessuto in posizione di inizio cucitura e cominciare a cucire. Ⓐ**
  La macchina cuce alcuni punti indietro e continua.
- **Plaats de stof onder de machine en begin met naaien. Ⓐ**
  De machine zal een paar steken achteruit naaien en vervolgens verder gaan.
- **Legen Sie den Stoff in die Startposition und nähen Sie. Ⓐ**
  Die Maschine näht ein paar Rückwärtsstiche und näht dann normal weiter.

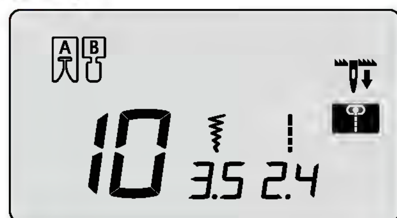
3

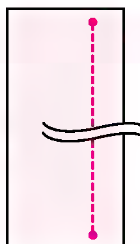


- **Appuyez sur le bouton de marche arrière. Ⓑ**
  La machine coud en marche arrière, s'arrête, puis coupe automatiquement le fil de l'aiguille et de la canette.
- **Premere il tasto inversione punto. Ⓑ**
  La macchina realizza punti di inversione, interrompe la cucitura e taglia il filo dell'ago e della bobina automaticamente.
- **Druk op de retoursteek knop. Ⓑ**
  De machine naait achteruit, stopt met naaien en knipt de boven- en onderdraad automatisch.
- **Drücken Sie die Rückwärtstaste. Ⓑ**
  Die Maschine näht automatisch einige Rückwärtsstiche, hört auf zu nähen und schneidet beide Fäden ab.

★ Autres programmes en point droit / ★ Altri punti diritti
★ Andere rechte steken / ★ Andere Geradstichmuster







■ **Point de sécurité**
A la fin de la couture, appuyez sur le bouton de marche arrière.
La machine fera quelques points de sécurité puis s'arrêtera.

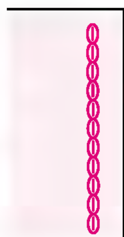
■ **Punto annodato (stay stitch)**
Alla fine della cucitura premere il pulsante per la cucitura all'indietro.
La macchina cucirà alcuni punti senza trasportare e si fermerà.

■ **Afwerksteek (op de plaats)**
Wanneer u aan het einde komt van uw naad, drukt u op de retoursteek-knop. De machine naait afwerksteken en stopt.

■ **Verschlussstich (bleibende Stiche)**
Wenn Sie mit der Näharbeit fertig sind, drücken Sie die Rückwärtstaste.
Die Maschine näht Verschlussstiche und stoppt.







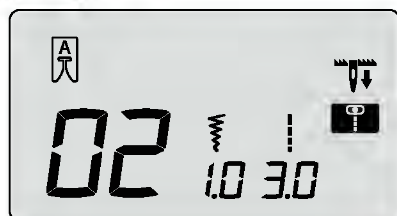
■ **Point stretch de renfort**
Le point stretch de renfort est très utile lorsque l'on coud des matières élastiques ou sur les parties des matières qui s'éffilochent.

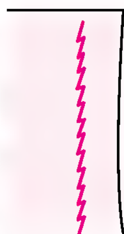
■ **Punto di rinforzo diritto**
Il punto di rinforzo diritto aiuta a rinforzare le cuciture quando viene usato per la cucitura su tessuti elastici o la parte del tessuto sottoposto a forza suscettibile di sfilacciarsi.

■ **Versterkte rechte steek**
De versterkte rechte steek helpt uw zoom te versterken bij rekbare stoffen en het rafelen op plekken waar kracht op wordt uitgeoefend tegen te gaan.

■ **Verstärkter Stretchstich**
Der verstärkte Stretchstich festigt die Nähe dehnbarer Stoffe oder von leicht ausfransenden Stoffteilen, die starkem Druck ausgesetzt sind.







■ **Point droit pour matière élastique**
Ce type de point est utilisé afin de réaliser des points droits sur des matières élastiques comme le jersey ou le tricot.

■ **Punto diritto per tessuti elastici**
Le cuciture finite sono elastiche. Questo sistema di punti può essere usato per realizzare punti diritti su tessuti elastici quali maglieria e jersey.

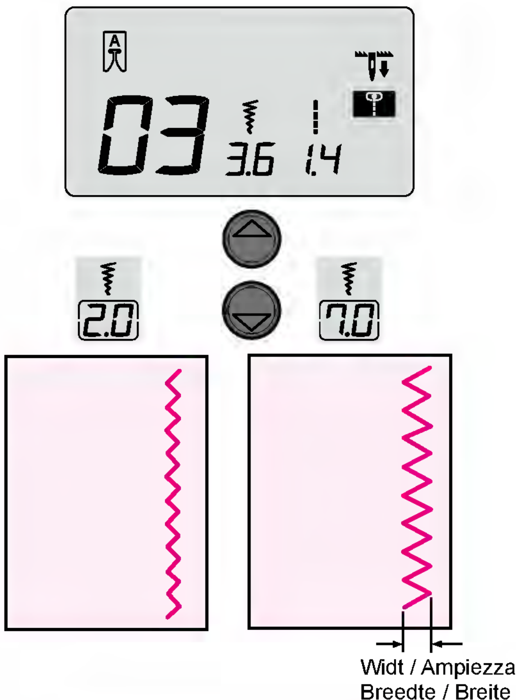
■ **Rechte steek voor elastische stoffen**
De zoom is elastisch. Deze steek wordt gebruikt bij rekbare stoffen zoals gebreide stoffen en jersey.

■ **Geradstich für dehnbare Stoffe**
Die fertigen Säume sind dehnbar. Mit diesem Stichmuster nähen Sie gerade Stiche auf dehnbaren Stoffen wie Strick und Jersey.

Point zigzag / Punto zig-zag / Zigzag steek / Zickzackstich

	Prog. No. / Punto No. Steeknummer / Muster Nr.	Practical 03 / Pratico 03 Nuttige steek 03 / Praktisch 03
	Pied presseur / Piedino Naaivoet / Nähfuß	Pied presseur standard (A) / Piedino standard (A) Standaard naaivoet (A) / Normalfuß (A)

Attention	Eteindre la machine avant de remplacer le pied presseur.
Attenzione	Spegnere la macchina prima di procedere alla sostituzione del piedino.
Waarschuwing	Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.
Vorsicht	Vor dem Wechseln des Nähfußes die Maschine ausschalten.



Modification de la largeur du zigzag

La largeur du zigzag peut être modifié pendant la couture.
En appuyant sur " ", la valeur affichée diminue et la largeur du zigzag diminuera en correspondance.
En appuyant sur " ", la valeur affichée augmentera et la largeur du zigzag augmentera en correspondance.

Cambiamento dell'ampiezza dello zig-zag

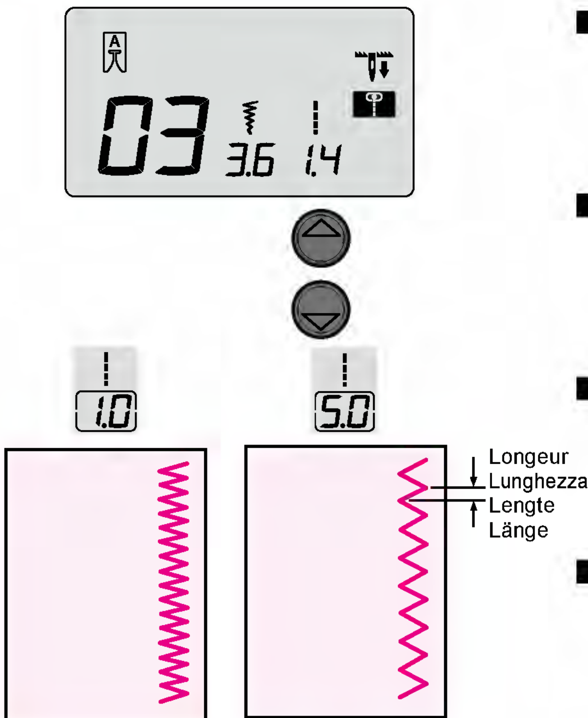
L'ampiezza dello zig-zag può essere regolata durante la cucitura.
Premendo " ", il valore mostrato diventa minore e l'ampiezza dello zig-zag si riduce in modo corrispondente.
Premendo " ", il valore mostrato diventa maggiore e l'ampiezza dello zig-zag aumenta in modo corrispondente.

Aanpassen van de zigzagbreedte

De zigzagbreedte kan worden aangepast tijdens het naaien.
Druk op " ", de getoonde waarde wordt lager en de zigzagbreedte wordt overeenkomstig smaller.
Druk op " ",de getoonde waarde wordt hoger en de zigzagbreedte wordt overeenkomstig breder.

Die Zickzack-Breite ändern

Die Zickzack-Breite kann während des Nähens geändert werden.
Auf " " drücken reduziert den angezeigten Zahlenwert – der Zickzackstich wird entsprechend schmaler.
Auf " " drücken erhöht den angezeigten Zahlenwert – der Zickzackstich wird entsprechend breiter.



Modification de la longeur du point

La longeur du point peut être modifier pendant la couture.
En appuyant sur " ", la valeur affichée diminue et la longeur du point diminuera en correspondance.
En appuyant sur " ", la valeur affichée augmentera et la longeur du point augmentera en correspondance.

Cambiamento della lunghezza del punto

La lunghezza del punto può essere regolata durante la cucitura.
Premendo " ", il valore mostrato diventa minore e la lunghezza del punto si riduce in modo corrispondente.
Premendo " ", il valore mostrato diventa maggiore e la lunghezza del punto aumenta in modo corrispondente.

Aanpassen van steeklengte

De steeklengte kan worden aangepast tijdens het naaien.
Druk op " ", de getoonde waarde wordt lager en de steeklengte wordt overeenkomstig kleiner.
Druk op " ",de getoonde waarde wordt hoger en de steeklengte wordt overeenkomstig groter.

Die Stichlänge ändern

Die Stichlänge kann während des Nähens geändert werden.
Auf " " drücken reduziert den angezeigten Zahlenwert – die Stiche werden entsprechend kürzer.
Auf " " erhöht den angezeigten Zahlenwert – die Stiche werden entsprechend länger.

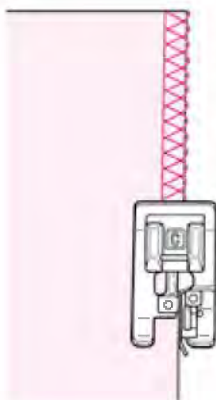
Surfilage / Sopraggitto
Overlocksteken / Versäuberungsstich

Attention	Eteindre la machine avant de remplacer le pied presseur.
Attenzione	Spegnere la macchina prima di procedere alla sostituzione del piedino.
Waarschuwing	Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.
Vorsicht	Vor dem Wechseln des Nähfußes die Maschine ausschalten.

On utilise ce programme pour éviter l'éfilochage du bord du tissu.
Questo tipo di punto viene usato per prevenire la sfilacciatura del bordo del tessuto.
Deze steek voorkomt dat de geknipte kant van de stof gaat rafelen.
Dieser Stich sorgt dafür, dass der Stoff nicht ausfranst.

■ Point de surfilage 1 / Sopraggitto 1 / Overlocksteek 1 / Versäuberungsstich 1

06 4.5 2.3	Prog. No. / Punto No. Steeknummer / Muster Nr.	Practical 06 / Pratico 06 Nuttige steek 06 / Praktisch 06
	Pied presseur / Piedino Naaivoet / Nähfuß	Pied presseur surrfilage (C) / Piedino sopraggitto (C) Overlockvoet (C) / Overlock-Fuß (C)



- Placez la matière en butée du guide et commencez à coudre. Si la matière et le guide ne sont pas en contact, la formation du point ne sera pas bonne. Assurez vous de bien guider la matière le long du guide et cousez lentement.
  * Avant de coudre, assurez vous que l'aiguille ne tapera pas sur le pied presseur.
- Posizionare il tessuto nella direzione della guida e cucire.
  Se il tessuto e la guida sono separati la struttura del punto non sarà adeguata. Assicurarsi di guidare il tessuto lungo la guida e cucire lentamente.
  * Prima di procedere con la cucitura, assicurarsi che l'ago non colpisca il piedino.
- Naai met de stofrand tegen de geleider aan. Als de stof niet tegen de geleider aan ligt, krijgt u geen mooie steek. Geleidt de stof langs de geleider en naai langzaam.
  * Voordat u gaat naaien, controleer dat de naald niet de naaivoet raakt.
- Schieben Sie den Stoff an die Führung und nähen Sie. Die Stichformation wird unregelmäßig, wenn der Stoff nicht an der Führung anliegt. Nähen Sie langsam und führen Sie den Stoff an der Führung entlang.
  * Kontrollieren Sie vor dem Nähen, dass die Nadel nicht auf den Nähfuß kommt.

■ Point de surfilage 2 / Sopraggitto 2 / Overlocksteek 2 / Versäuberungsstich 2

14 4.5 2.5	Prog. No. / Punto No. Steeknummer / Muster Nr.	Practical 14 / Pratico 14 Nuttige steek 14 / Praktisch 14
	Pied presseur / Piedino Naaivoet / Nähfuß	Pied presseur surrfilage (C) / Piedino sopraggitto (C) Overlockvoet (C) / Overlock-Fuß (C)

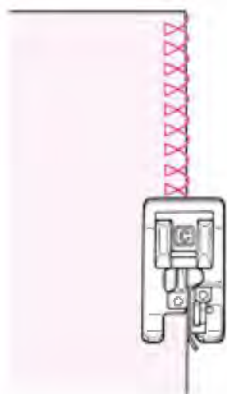


- Ce programme est utilisé pour surjeter des matières moyennes ou épaisses.
  Placez la matière en butée du guide et commencez à coudre.
  * Avant de coudre, assurez vous que l'aiguille ne tapera pas sur le pied presseur.
- Questo punto viene usato per il sopraggitto su materiali da medi a pesanti.
  Guidare il tessuto lungo la guida e cucire.
  * Prima di procedere con la cucitura, assicurarsi che l'ago non colpisca il piedino.
- Deze steek wordt gebruikt voor het overlocken van middel- tot zware stoffen.
  Geleidt de stof langs de geleider en naai langzaam.
  * Voordat u gaat naaien, controleer dat de naald niet de naaivoet raakt.
- Mit diesem Stich versäubern Sie mittelschwere bis schwere Stoffe.
  Führen Sie beim Nähen den Stoff an der Führung entlang.
  * Kontrollieren Sie vor dem Nähen, dass die Nadel nicht auf den Nähfuß kommt.

校正用 '11. 6. 1

■ Point de surfilage 3 / Sopraggitto 3 / Overlocksteek 3 / Versäuberungsstich 3

15 4.0 2.3	Prog. No. / Punto No. Steeknummer / Muster Nr.	Practical 15 (matière légère) Pratico 15 (Materiale leggero) Nuttige steek 15 (dunne materialen) Praktisch 15 (leichte Stoffe)
	Pied presseur / Piedino Naaivoet / Nähfuß	Pied presseur surrfilage (C) / Piedino sopraggitto (C) Overlockvoet (C) / Overlock-Fuß (C)



- Ce programme est utilisé pour surjeter des matières légères.
  Placez la matière en butée du guide et commencez à coudre.
  * Avant de coudre, assurez vous que l'aiguille ne tapera pas sur le pied presseur.

- Questo punto viene usato per il sopraggitto su materiali leggeri.
  Guidare il tessuto lungo la guida e cucire.
  * Prima di procedere con la cucitura, assicurarsi che l'ago non colpisca il piedino.

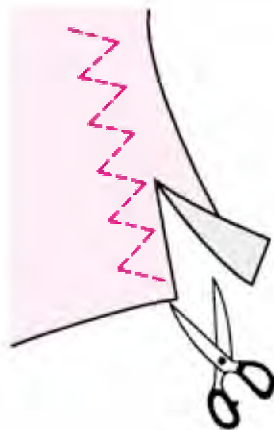
- Deze overlocksteek wordt gebruikt voor het overlocken van dunne materialen.
  Geleid de stof langs de geleider en naai langzaam.
  * Voordat u gaat naaien, controleer dat de naald niet de naaivoet raakt.

- Mit diesem Stich versäubern Sie leichte Stoffe.
  Führen Sie beim Nähen den Stoff an der Führung entlang.
  * Kontrollieren Sie vor dem Nähen, dass die Nadel nicht auf den Nähfuß kommt.

■ Surjet en zigzag 3-point / Sopraggitto con zig-zag 3 punti
Overlocken door middel van driepunts zigzag / Versäubern mit 3-punktigem Zickzackstich

04 5.0 1.0	Prog. No. / Punto No. Steeknummer / Muster Nr.	Practical 04 / Pratico 04 Nuttige steek 04 / Praktisch 04
	Pied presseur / Piedino Naaivoet / Nähfuß	Pied presseur standard (A) / Piedino standard (A) Standaard naaivoet (A) / Normalfuß (A)

*** Ne pas utiliser le pied à surfiler (C).**
*** Non usare il piedino sopraggitto (C).**
*** Gebruik niet de overlockvoet (C).**
*** Nicht den Overlock-Nähfuß (C) verwenden.**



- Ce point est utilisé pour éviter que les bords ne s'éffilochent par frottement.
  Coupez le tissu en gardant une marge de sécurité afin de ne pas couper la couture.

- Questo tipo di punto viene usato per prevenire la sfilacciatura del bordo tagliato del tessuto.
  Mantenere un po' di margine nella cucitura e tagliare attentamente il tessuto cucito in modo da evitare di tagliare i punti con le forbici.

- Deze steek voorkomt dat de geknipte kant van de stof gaat rafelen.
  Laat extra zoomtoeslag en knip de genaaide stof voorzichtig langs het stiksel.

- Dieser Nähfuß verhindert, dass Schnittränder ausfransen.
  Nähen Sie mit etwas Abstand vom Stoffrand und schneiden Sie den Rand dann vorsichtig so ab, dass Sie nicht in die Stiche schneiden.

Boutonnières / Punti per asole / Knoopsgaten / Knopflochstiche

09 4.0 0.3	Prog. No. / Punto No. Steeknummer / Muster Nr.	Practical 09, 23~29 / Pratico 09, 23~29 Nuttige steek 09, 23~29 / Praktisch 09, 23~29
	Pied presseur / Piedino Naaivoet / Nähfuß	Pied presseur boutonnière (E) / Piedino per asole (E) Knoopsgatenvoet (E) / Knopflochfuß (E)

Attention	Eteindre la machine avant de remplacer le pied presseur.
Attenzione	Spegnere la macchina prima di procedere alla sostituzione del piedino.
Waarschuwing	Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.
Vorsicht	Vor dem Wechseln des Nähfußes die Maschine ausschalten.

* La longueur de la boutonnière est automatiquement déterminée en placant un bouton dans le pied presseur.
* La machine peut coudre des boutonnières pour des boutons d'un diamètre de 0.7 à 2.7 cm.
* En cas de matières élastiques, placez de la viseline au verso du tissu.
* Faites au préalable des éssais de couture sur le tisssu afin de vérifier la bonne formation de la boutonnière.
* Boutonnière No. 26, 27 sont pour du tricot et doivent être utilisé avec une aiguille spéciale pour tricot.

* La lunghezza dell'asola viene determinata automaticamente posizionando il bottone sul piedino per asole.
* La macchina può cucire asole per bottoni di diametro compreso tra 0,7 e 2,7 cm.
* In caso di tessuti elastici, usare un'interfodera non elastica sul rovescio del tessuto.
* Assicurarsi di eseguire prove di cucitura per verificare che la macchina realizzi le asole correttamente.
* Nr modello pratico 26, 27 sono per tessuti a maglia e dovrebbero essere realizzate con un ago da maglieria.

* De grootte van de knoopsgat wordt automatisch vastgesteld door de knoop in de voet te plaatsen.
* De machine kan knoopsgaten naaien voor knopen met diameters van 0,7 tot 2,7 cm.
* Gebruik op stretchstoffen een niet-rekbare tussenvoering aan de verkeerde kant van de stof.
* Maak proeflapjes om te kijken of de machine de knoopsgaten correct naait.
* Praktisch patroonnummer 26, 27 zijn voor rekbare stoffen en moeten worden genaaid met een stretchnaald.

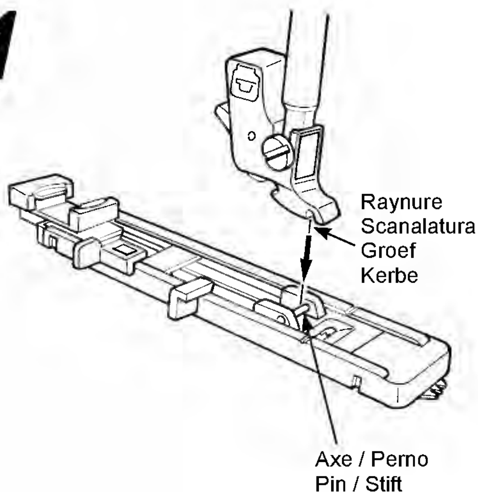
* Wenn Sie einen Knopf auf den Knopflochfuß legen, bestimmt die Maschine automatisch die Knopflochlänge.
* Sie können Knöpflöcher für Knöpfe von 0,7 bis 2,7 cm Durchmesser nähen.
* Nähen Sie bei Stretchstoffen auf der Unterseite ein unelastisches Futter ein.
* Machen Sie auf jeden Fall eine Nähprobe, so sehen Sie, ob die Knopflöcher richtig genäht werden.
* Praktische Musternummer 26, 27 sind für Strickstoffe und sollten mit einer Strickstoffnadel genäht werden.

Types de boutonnières / Tipi di asole / Knoopsgat type / Knopflocharten

09		Boutonnière standard Asola standard Standaard knoopsgat Standard -Knopfloch	Boutonnière pour tissus moyens et épais. Boutonnière standard Asola per materiali da medi a pesanti Asola standard	Knoopsgat voor middel- tot zware materialen Knopflöcher für mittelschwere und schwere Stoffe
23		Bout arrondis Asola arrotondata Rond knoopsgat Abgerundete Ecken	Boutonnière pour les chemisiers et les vêtements d'enfants. Aussi pour tissus légers Asole per camicette da donna e vestiti per bambini. Anche per materiali leggeri.	Knoopsgaten voor damesblouses en kinderkleding. Ook voor dunne materialen. Knopfloch für Damenblusen und Kinderkleidung. Auch für leichte Stoffe geeignet.
25				
24		Boutonnière à oeillet Asola a goccia Sleutelgat knoopsgat Augenknopfloch	Boutonnière à oeillet pour tissus épais (vestes, manteaux, costumes, etc...) Asola a goccia per materiali pesanti quali completi, giacche, cappotti, etc.	Sleutelgat knoopsgat voor zware materialen zoals pakken, jassen en mantels. Nähen Sie das Augenknopfloch bei schweren Stoffen für Mäntel, Jacken, Anzüge usw.

26		Pour tricot Per maglieria Voor stretchstoffen Für Strickstoffe	Boutonnière pour tricot léger (utiliser aussi comme boutonnière décorative) Asola per maglia leggera (usata anche come asola decorativa)	Knoopsgat voor dunne rekbare stoffen (wordt ook gebruikt als decoratief knoopsgat). Knopfloch für leichte Strickstoffe (auch als Zierknopfloch zu verwenden).
27			Boutonnière pour tricot moyen (utiliser aussi comme boutonnière décorative) Asola per maglia media (usata anche come asola decorativa)	Knoopsgat voor middelzware rekbare stoffen (wordt ook gebruikt als decoratief knoopsgat). Knopfloch für mittelschwere Strickstoffe (auch als Zierknopfloch zu verwenden).
28		Décoratif Decorativa Decoratief Dekorativ	Boutonnière décorative, qui ressemble à une boutonnière faite "à la main" Asole decorative Asola decorativa che sembra cucita a mano	Decoratieve knoopsgaten die handgenaaid lijken. Dekorative Knopflöcher, die wie handgenäht aussehen.
29				

1



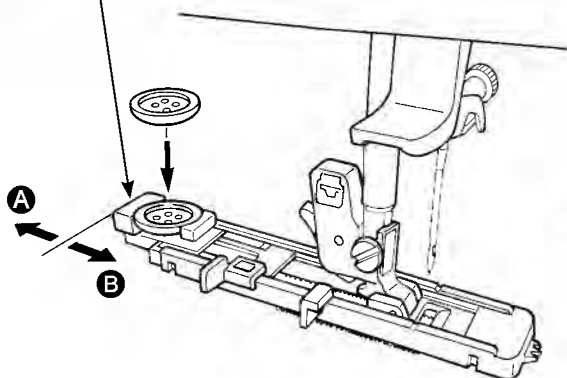
● Installation du pied presseur.
Appuyez sur le bouton permettant de relever l'aiguille et levez le pied presseur. Positionnez la raynure du support du pied presseur avec l'axe du pied presseur puis abaissez la barre du pied presseur pour clipser le pied presseur sur son support.

● Installazione del piedino.
Premere il tasto di sollevamento/abbassamento dell'ago per sollevare l'ago ed alzare il piedino. Allineare la scanalatura del gambo piedino con il perno del piedino ed abbassare il gambo piedino per procedere con l'installazione.

● Bevestig de naaivoet.
Druk op de naaldstandtoets om de naald omhoog te brengen en doe de naaivoet omhoog. Houdt de groef van de naaivoethouder gelijk met de pin van de naaivoet en laat de naaivoethouder zakken.

● Nähfuß einsetzen
Die Nadel mit der Taste Nadel heben/senken hochheben und den Nähfuß hochheben. Richten Sie den Nadelfußhalter auf den Stift im Nadelfuß aus und senken Sie den Nadelfußhalter in den Fuß.

2



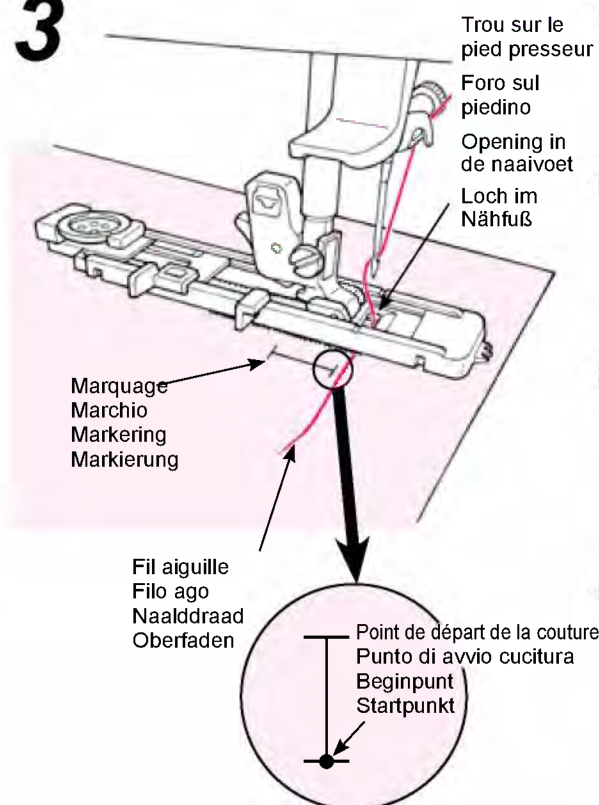
● Installation du bouton.
Poussez le support vers l'arrière Ⓐ, placez le bouton sur le support de bouton, et ensuite poussez le support vers Ⓑ afin de régler la longueur du bouton.
*** Il est impossible de coudre un bouton d'une épaisseur supérieure à 4mm.**

● Posizionare il bottone.
Tirare la placca per bottoni nella direzione di Ⓐ, posizionare il bottone sulla placca e quindi spingere la placca stessa nella direzione Ⓑ per impostare la lunghezza dell'asola.
*** Non inserire bottoni con uno spessore superiore a 4 mm.**

● Plaats de knoop.
Trek de knoophouder naar Ⓐ, plaats de knoop op de knoophouder en druk de houder richting Ⓑ om de knoopsgatlengte in te stellen.
*** Het is niet mogelijk om een knoop te plaatsen dikker dan 4 mm.**

● Knopfmaß einrichten
Für die richtige Knopflochlänge den Knopfhalter in Richtung Ⓐ ziehen, den Knopf in den Halter legen und dann den Halter in Richtung Ⓑ drücken.
*** Knöpfe dicker als 4 mm können nicht eingestellt werden.**

3



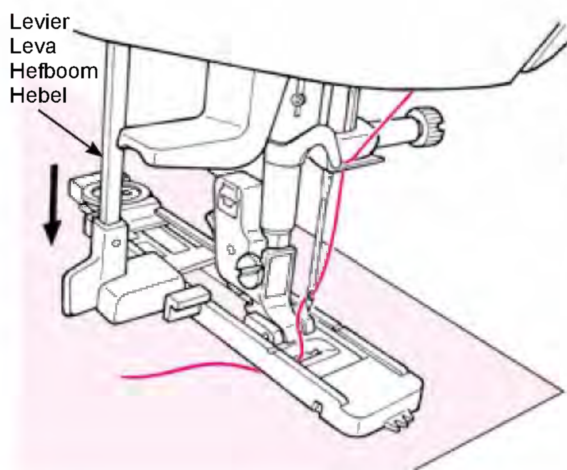
● Placez la matière sous le pied presseur.
Levez le pied presseur, passez le fil à travers le trou sur le pied presseur et tirez le sur le côté.
Placez le tissu sous le pied presseur, alignez le marquage avec le pointr de départ de la couture. Faites pénétrez l'aiguille dans la matière en tournant le volant et abaissez le pied presseur.

● Posizionare il tessuto sotto il piedino.
Sollevare il piedino, far passare il filo dell'ago attraverso il foro sul piedino e tirarlo fuori lateralmente.
Posizionare il tessuto sotto il piedino, allineare il marchio con il punto di avvio cucitura. Far penetrare l'ago all'interno del tessuto facendo ruotare il volantino ed abbassare il piedino.

● Plaats de stof onder de naaivoet.
Breng de naaivoet omhoog, haal de naalddraad door de opening in de naaivoet en trek deze naar de zijkant.
Plaats de stof onder de naaivoet, houd de markering gelijk met het beginpunt.
Breng de naald in de stof door het handwiel naar u toe te draaien en breng de naaivoet omlaag.

● Den Stoff unter den Nähfuß legen.
Sie heben den Nähfuß hoch, führen den Oberfaden durch das Loch im Nähfuß und ziehen ihn dann seitlich heraus.
Legen Sie den Stoff mit dem Startpunkt an der Markierung unter den Nähfuß.
Schieben Sie die Nadel durch Drehen des Handrads in den Stoff und senken Sie den Nähfuß.

4

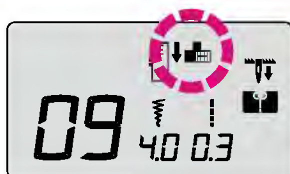


● Abaisser le levier au maximum.
Le levier doit être à l'arrière de la projection du pied presseur.

● Abbassare la leva finchè non va oltre.
La leva deve essere dietro la proiezione del piedino.

● Laat de hefboom zakken totdat het niet verder gaat.
Hefboom moet de achterzijde zijn van de zichtbare press voet.

● Hebel bis zum Anschlag nach unten bewegen.
Hebel soll sich auf der Rückseite des Nähfußansatzes befinden.



*** L'icône sur l'écran disparaitra lorsque le levier sera dans la bonne position.**

*** L'icona sullo schermo sparirà quando la leva sarà posizionata correttamente.**

*** Het icoon op het scherm verdwijnt als de hefboom juist is geplaatst.**

*** Das Symbol auf dem Bildschirm verschwindet, wenn der Hebel korrekt platziert ist.**

5



Débutez à partir d'ici
Cominciare da qui
Hier begint u
Starten Sie hier

● **Commencez à coudre.**

La machine s'arrêtera automatiquement après avoir cousu la boutonnière.

* **Si une boutonnière de même dimension sera cousue, appuyez sur la touche de coupe fil pour couper les fils et relever le pied presseur. Puis positionez vous à l'endroit pour coudre la nouvelle, boutonnière, abaissez le pied et commencez à coudre.**
* **Ne pas modifier la longueur du point et/ou la largeur du zigzag pendant la couture de la boutonnière. Cela risque de faire des points déséquilibrés.**
* **Si le bouton du coupe-fil est appuyé pendant la couture de la boutonnière, la machine s'arrêtera et ne finira pas la boutonnière. La couture débutera à partir du commencement.**

* Suivant le type de tissu, il la largeur du zigzag peut varier entre la partie droite et gauche de la boutonnière. Il est donc recommandé de faire des éssais de couture au au préalable.

● **Avvio cucitura.**

Dopo aver cucito l'asola, la macchina si arresta automaticamente.

* **Se verrà cucita un'asola della stessa misura, premere il tato rasafilo per tagliare i fili e alzare il piedino. Spostarsi quindi su un altro punto, abbassare il piedino e riprendere a cucire.**
* **Durante l'occhiellatura, non modificare la lunghezza del punto e/o l'ampiezza dello zig-zag. In caso contrario, i punti realizzati sarebbero sbilanciati.**
* **Se il tasto per il taglio del fino viene premuto durante la cucitura dell'asola, la macchina si arresta e non completa l'operazione. inizierà a cucire dall'inizio.**

* A seconda del materiale da cucire e delle caratteristiche di tessitura del materiale stesso, possono prodursi lievi differenze nell'ampiezza dello zig-zag tra le linee a destra e a sinistra dell'asola. Si consiglia di eseguire delle prove di cucitura.

● **Begin met naaien.**

De machine stopt automatisch met naaien nadat het knoopsgat klaar is.

* **Als een knoopsgat van dezelfde afmeting nogmaals wordt genaaid, druk dan op de draad trimming knop om de draden te trimmen en de pressvoet omhoog te brengen. Breng de stof naar het volgende punt waar u uw knoopsgat wilt naaien, breng de naaivoet omlaag en begin met naaien.**
* **Verander de steeklengte en/of steekbreedte niet tijdens het naaien van een knoopsgat. De steken worden dan onregelmatig.**
* **Drukt u op de draadkniptoets tijdens het naaien van een knoopsgat, stopt de machine en uw knoopsgat wordt niet afgemaakt. Het begint met naaien van het begin.**

* Afhankelijk van het materiaal dat u gebruikt en de vleug van de stof, kan er een klein verschil in zigzagbreedtes zijn tussen de linker- en de rechterkant van uw knoopsgat. Het wordt aanbevolen om eerst te gaan proefnaaien.

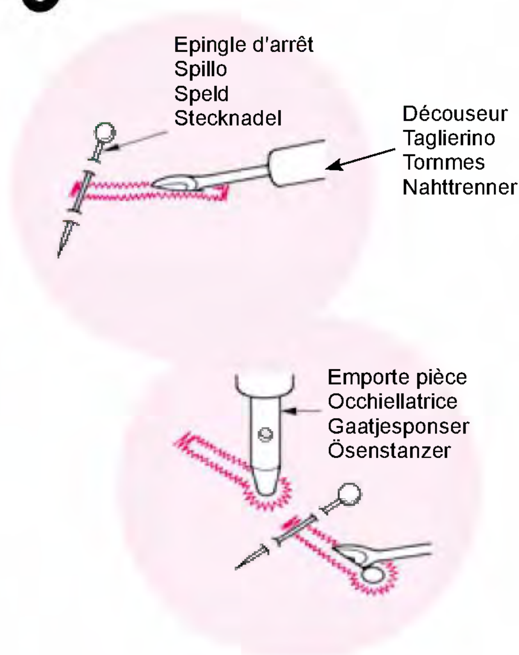
● **Nähbeginn.**

Die Maschine stoppt automatisch, wenn das Knopfloch fertig ist.

* **Wird ein Knopfloch gleicher Größe erneut genäht, die Faden-abschneidtaste drücken, um die Fäden abzuschneiden und den Nähfuß anzuheben. Sie gehen dann zur nächsten Knopflochmarkierung, senken den Nähfuß und nähen.**
* **Ändern Sie beim Knopflochnähen nicht die Stichlänge oder Zickzack-Breite – die Stiche werden dann ungleichmäßig.**
* **Drücken Sie während der Knopflochnaht nicht die Fadenschneidtaste – die Maschine stoppt sofort, das Knopfloch wird nicht fertig genäht. Der Nähvorgang beginnt von vorn.**

* Je nach Stoffart und Fadenlauf der Webung kann es kleine Unterschiede in der Zickzack-Breite der beiden Knopflochseiten geben. Eine Probenaht ist immer zu empfehlen.

6



● **Ouvrir la boutonnière à l'aide d'un découseur.**

[double point d'arrêt]
Placez une épingle à une extrémité puis ouvrez la boutonnière à l'aide d'un découseur. Attention à ne pas couper la couture.
[Boutonnière à oeillet]
Placez un carton sous la boutonnière et faites un trou à l'aide de l'emporte pièce. Puis placez une épingle à l'autre extrémité et ensuite ouvrez la boutonnière à l'aide du découseur.

● **Aprire l’asola usando un taglierino.**

[doppia travetta]
Infilare uno spillo nella travetta ed aprire l'asola con un taglierino. Assicurarsi di non tagliare i punti.
[Asola a goccia]
Inserire un cartoncino sotto l’asola e praticare un foro con l’occhiellatrice. Quindi, Infilare uno spillo nella travetta ed aprire l'asola con un taglierino.

● **Snij het knoopsgat open met een tornmes.**

[Dubbele trens]
Bevestig een speld bij de trens en open het knoopsgat met een tornmes. Wees voorzichtig dat u niet de steken opensnijdt.
[Steutelgat knoopsgat]
Plaats een stuk karton onder het knoopsgat en maak een gat met de gaatjesponser. Bevestig vervolgens een speld bij de trens en open het knoopsgat met een tornmes.

● **Knopfloch mit dem Nahttrenner öffnen.**

[Doppelriegel]
Eine Stecknadel am Riegel in den Stoff stecken und das Knopfloch mit dem Nahttrenner öffnen. Vorsicht: Nicht in die Stiche schneiden!
[Augenknopfloch]
Ein Stück Karton unter das Knopfloch legen und mit dem Ösenstanzer ein Loch machen. Dann am Riegel eine Stecknadel befestigen und das Knopfloch mit dem Nahttrenner öffnen.

■ Boutonnière avec fil cordonnet / Asola con cordoncino Knoopsgat met contourdraad / Knopfloch mit Gimpenfaden

	Prog. No. / Punto No. Steeknummer / Muster Nr.	Practical 09 / Pratico 09 Nuttige steek 09 / Praktisch 09
	Pied presseur / Piedino Naaivoet / Nähfuß	Pied presseur boutonnière (E) / Piedino per asole (E) Knoopsgatenvoet (E) / Knopflochfuß (E)

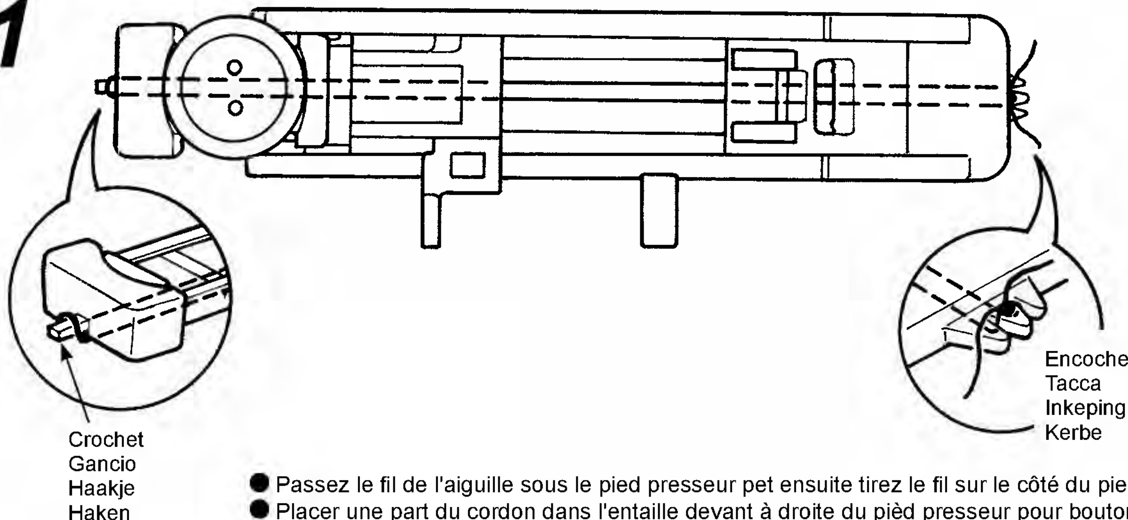
⚠ Attention	Eteindre la machine avant de remplacer le pied presseur.
⚠ Attenzione	Spegnere la macchina prima di procedere alla sostituzione del piedino.
⚠ Waarschuwing	Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.
⚠ Vorsicht	Vor dem Wechseln des Nähfußes die Maschine ausschalten.

L'utilisation de fil cordonnet permet d'éviter que la boutonnière ne s'allonge et permet aussi de la rendre plus solide.

La realizzazione di asole col cordoncino impedisce alle asole di allungarsi e può renderle più sicure.
Per il cordoncino, usare filo come quello impiegato per la cucitura a mano delle asole e simili.

Knoopsgaten met contourdraad voorkomen dat de knoopsgaten gaan rekken en zijn steviger. Gebruik hiervoor draad zoals voor handgemaakte knoopsgaten of gelijkwaardig als contourdraad.

Gimpenfaden verstärkt Knopflöcher und verhindert, dass sie sich zu sehr ausweiten. Als Gimpenfaden benutzen Sie Spezialgarne für handgenähte Knopflöcher oder ähnliche Zwirne.



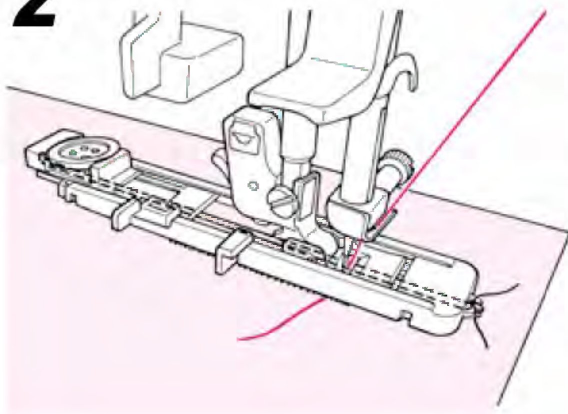
- Passez le fil de l'aiguille sous le pied presseur pet ensuite tirez le fil sur le côté du pied presseur.
- Placer une part du cordon dans l'entaille devant à droite du pièd presseur pour boutonnières, presser le cordon sous le pièd presseur et enfiler dans la serrure du pièd presseur.
- Après avoir accrocher le cordon, tirer le cordon sous le pièd presseur et l'enfiler dans l'entaille devant à gauche du pièd presseur.

- Far passare il filo dell'ago attraverso e sotto il piedino e quindi tenerlo sul lato del piedino.
- Posizionare un capo del filo cordoncino nella tacca dvanti a destra del piedino per asole, premere il cordoncino sotto il piedino e infilare nel gancio del piedino.
- dopo aver agganciato il filo, tirare il cordoncino sotto il piedino e infilarlo nella tacca davanti a sinistra del piedino.

- Haal de naalddraad door de opening van de knoopsgatvoet en trek hem naar de zijkant van de voet.
- Doe een eind van een draad gimp in de knoop aan de voorzijde van het knoopsgat pressvoet, trek het gimp draad onder de pressvoet door en bevestig de draad aan de haak van de pressvoet.
- Nadat het draad is bevestigd aan de haak, trek het gimp draad onder de pressvoet en breng het stevig aan de knoop aan de linker voorzijde van de pressvoet.

- Den Oberfaden unter dem Nähfuß durchlaufen lassen und dann auf die Seite des Nähfußes ziehen.
- Ein Ende des Gimpenfadens in die Kerbe an der rechten Vorderseite des Knopflochfußes einlegen, Gimpenfaden unter dem Nähfuß hindurchziehen und in den Fanghaken des Nähfußes einfädeln.
- Nach dem Einfädeln in den Fanghaken, den Gimpenfaden nach hinten unter den Nähfuß ziehen und straff in die Kerbe an der linken Vorderseite des Nähfußes einlegen.

2



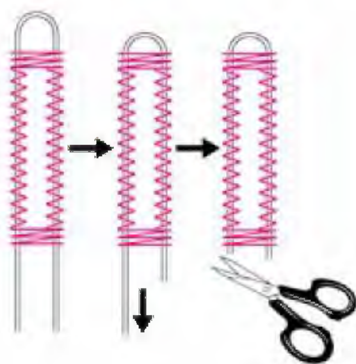
- Abaissez l'aiguille sur le point de départ de la couture et abaissez le pied presseur.
- Cousez la boutonnière.

- Abbassare l’ago sul punto di inizio della cucitura ed abbassare il piedino.
- Eseguire l’asola.

- Breng de naald omlaag tot het beginpunt en laat de naaivoet zakken.
- Naai het knoopsgat.

- Die Nadel am Startpunkt in den Stoff senken und den Nähfuß auf den Stoff setzen.
- Jetzt das Knopfloch nähen.

3



- Tirez le fil cordonnet de gauche pour qu'il soit moins lâche et coupez le fil cordonnet en surplus.

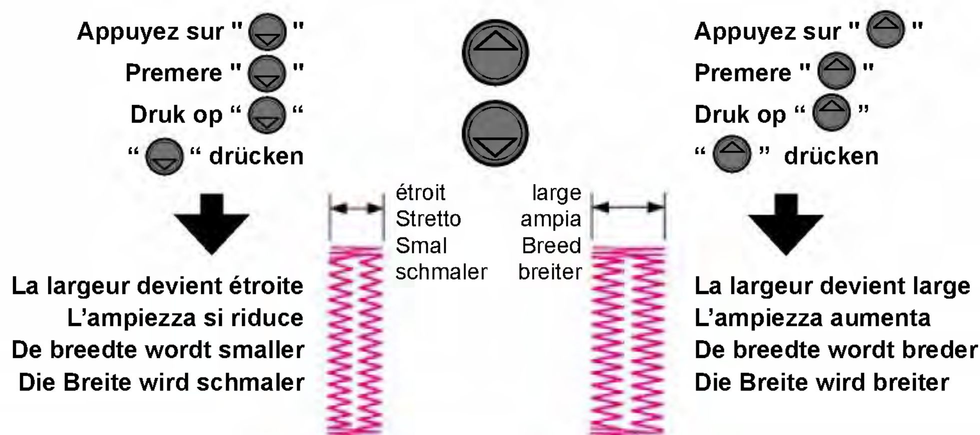
- Tirare il cordoncino per rimuovere eventuali tratti allentati e tagliare la parte in eccesso.

- Trek aan de losse linker contourdraad en knip de overtollige contourdraad weg.

- Den Gimpelfaden in Form ziehen und den überschüssigen Faden abschneiden.

■ Modifier la largeur de la boutonnière / Regolazione dell'ampiezza dell'asola De breedte van het knoopsgat aanpassen / Knopflochbreite ändern

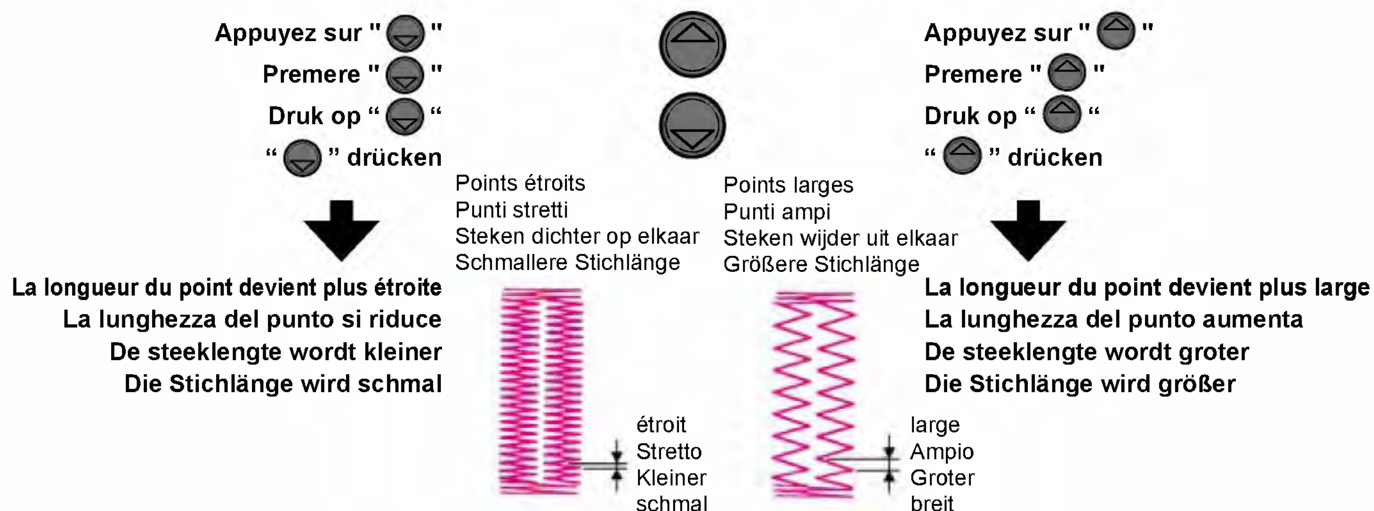
Appuyer la touche d'ajustement du zig-zag.
Premere il tasto modifica ampiezza zigzag.
Druk op de zigzag breedte aanpassingsknop.
Zickzackbreiten-Einstelltaste drücken.



* Le réglage de la largeur de la boutonnière et de la longueur du point peuvent être annulés quand la machine est éteinte ou quand un autre programme est sélectionné.
* Le impostazioni della larghezza dell'asola e della lunghezza del punto verranno cancellate selezionando un altro punto o allo spegnimento della macchina.
* De instellingen van de knoopsgatbreedte en steeklengte kunnen worden gewist als de machine is uitgezet of een andere steek is geselecteerd.
* Wenn die Maschine ausgeschaltet oder ein anderes Muster gewählt wird, werden die Einstellungen der Stichlänge und Knopflochbreite gelöscht.

■ Modifier la densité du point / Regolazione della densità della cucitura De dichtheid van het knoopsgat aanpassen / Saumdichte ändern

Appuyer la touche d'ajustement de la longueur du point.
premere il tasto modifica lunghezza punti.
Druk op de steek lengte aanpassingsknop.
Stichlängen-Einstelltaste drücken.



Point d'arrêt / Travettatura / Cordonsteken / Riegelnähte

20 2.0 0.4	Prog. No. / Punto No. Steeknummer / Muster Nr.	Practical 20 / Pratico 20 Nuttige steek 20 / Praktisch 20
	Pied presseur / Piedino Naaivoet / Nähfuß	Pied presseur boutonnière manuelle (I) Piedino per asole manuali (I) Handmatig knoopsgatvoet (I) Manueller Knopflochfuß (I)

Attention	**Eteindre la machine avant de remplacer le pied presseur.**
Attenzione	**Spegnere la macchina prima di procedere alla sostituzione del piedino.**
Waarschuwing	**Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.**
Vorsicht	**Vor dem Wechseln des Nähfußes die Maschine ausschalten.**

Le point d'arrêt est utilisé pour renforcer une couture.
* La longueur du point d'arrêt est déterminée en appuyant sur le bouton de couture inversée, mais la couture s'inversera automatiquement quand elle aura atteint un maximum de 20 points.
* Si le pied presseur ne peut pas être parallèle à la plaque aiguille, utilisez un morceau de carton pour compenser.

I punti di travettatura vengono usati per rinforzare le parti di cucitura facilmente sfilacciabili.
* La lunghezza della travetta è impostata premendo il tasto inversione punto. Tuttavia, una volta raggiunto un massimo di 20 punti si produce un'inversione ad U.
* Nel caso in cui il piedino non possa essere parallelo alla placca ago, usare del tessuto di riempimento o un cartoncino.

De cordonsteek wordt gebruikt om naden te versterken die gemakkelijk gaan rafelen.
* De lengte van de cordonsteken worden vastgesteld door het indrukken van de retoursteek-knop, maar er wordt automatisch een u-bocht gemaakt wanneer de maximale lengte van 20 steken is bereikt.
* Mocht de naaivoet niet gelijk liggen met de steekplaat, gebruik dan opvulstof of karton.

Riegelnähte benutzt man zum Verstärken von Saumpartien, die leicht ausfransen.
* Die Länge des Riegels wird mit der Rückwärtstaste bestimmt, die Maschine macht aber nach 20 Stichen automatisch eine Kehrtwendung.
* Wenn der Nähfuß nicht parallel zur Stichplatte laufen kann, benutzen Sie einen Füllstoff oder Karton.

■ Exemple d'utilisation
Esempio di applicazioni
Voorbeelden
Anwendungsbeispiele

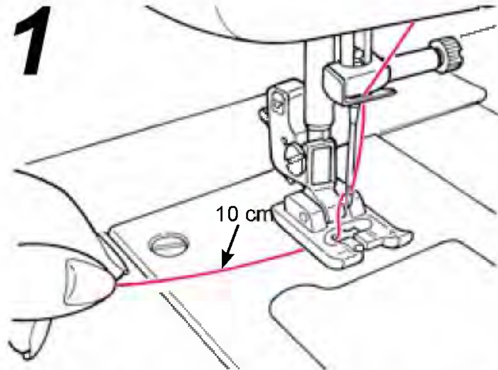


Pantalon et jupe
Pantaloni e gonne
Broek en rok
Hosen und Röcke



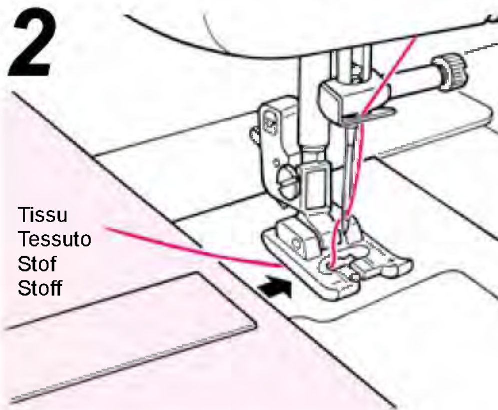


1



- **Placez le fil de l'aiguille à travers le pied presseur.**
- **Far passare il filo dell'ago attraverso il piedino.**
- **Haal de bovendraad door de naaivoet en vervolgens naar links.**
- **Führen Sie den Oberfaden durch den Nähfuß.**

2



- **Placez la matière sous le pied presseur.**
- **Posizionare il tessuto sotto il piedino.**
- **Plaats de stof onder de naaivoet.**
- **Legen Sie den Stoff unter den Nähfuß.**

3



Bouton Marche/Arrêt
Tasto partenza/stop
Start/stop-knop
Start/Stop-Taste

● Début de la couture.
Appuyez sur le bouton Marche/Arrêt et la machine commencera à coudre en points droits.

● Avvio cucitura.
Premendo il tasto partenza/stop la macchina comincia a realizzare punti diritti.

● Begin met naaien.
Druk op de start/stop-knop en de machine begint met het naaien van rechte steken.

● Nähen.
Wenn Sie die Start/Stop-Taste eindrücken näht die Maschine gerade Stiche.

4



Bouton marche arrière
Tasto inversione punto
Retoursteek-knop
Rückwärtstaste

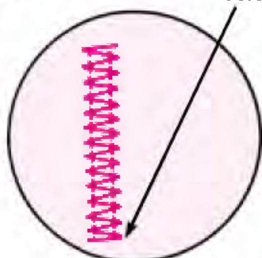
● Quand vous arrivez au point de retour appuyez sur le bouton de marche arrière.
La machine retourne au point de départ en cousant des points droits et ensuite elle exécute un point zigzag jusqu'à l'endroit où le bouton de marche arrière à été appuyé.

● Arrivati al punto di inversione, premere il tasto inversione punto.
La macchina torna al punto di partenza realizzando punti diritti e, quindi, realizza punti zig-zag fino a quando il tasto inversione punto viene premuto.

● Wanneer u op het draaipunt aankomt, druk op de retoursteek-knop.
De machine naait terug met rechte steken tot aan het beginpunt en naait daarna zigzag steken tot het punt waar u de retoursteek-knop heeft ingedrukt.

● Wenn Sie am Kehrpunkt sind, drücken Sie die Rückwärtstaste.
Die Maschine näht jetzt mit Geradstichen bis zum Startpunkt und näht dann mit Zickzackstichen zurück zu der Stelle, an der die Rückwärtstaste gedrückt wurde.

5



Points de stécurité
Punti annodati
Afwerksteken
Verschlussstiche

● Quand arrive la fin de la couture, appuyez sur le bouton de marche arrière.
La machine fait un point de sécurité puis s'arrête.

● Arrivati al punto di fine cucitura, premere il tasto inversione punto.
La macchina realizza punti annodati e si arresta.

● Wanneer u op het eindpunt aankomt, druk op de retoursteek-knop.
De machine naait afwerksteken en stopt.

● Wenn Sie wieder am Kehrpunkt sind, drücken Sie die Rückwärtstaste.
Die Maschine näht jetzt Verschlussstiche und stoppt dann.

Pour coudre encore un point d'arrêt de la même longueur... quand la longueur du premier point d'arrêt a été mémorisée,

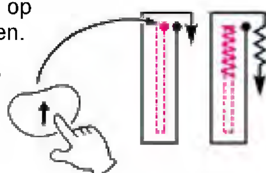
Per cucire un'altra travetta della stessa lunghezza... una volta memorizzata la lunghezza della prima travetta,

Om cordonsteken van dezelfde lengte te naaien... Wanneer de lengte van de cordonsteken in het geheugen is opgeslagen,

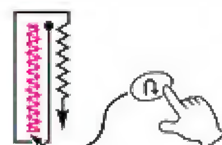
Einen weiteren Riegel der gleichen Länge nähen... wenn die Länge des ersten Riegels gespeichert ist.

* Si vous voulez modifier la longueur mémorisée du point d'arrêt, selectionnez de nouveau le programme de couture.
* Se si vuole modificare la lunghezza memorizzata della barretta frontale, selezionare di nuovo il punto.
* Als u de lengte van de opgeslagen cordonsteek wilt wijzigen, druk nogmaals op de geselecteerde steek.
* Wenn Sie die gespeicherte Riegellänge ändern möchten, wählen Sie nochmals das Stichmuster.

- Quand le bouton Marche/Arrêt est appuyé, la machine débute la couture et revient en arrière automatiquement lorsqu'elle arrive au 1er point d'arrêt.
- Premendo il tasto partenza/stop, la macchina comincia a cucire ed effettua automaticamente un'inversione ad U nello stesso punto della prima travetta.
- Wanneer de start/stop-knop is ingedrukt, begint de machine met naaien en maakt automatisch een u-bocht op dezelfde plek als bij de eerste cordonsteken.
- Wenn die Start/Stop-Taste eingedrückt ist, fängt die Maschine zu nähen an und macht an der gleichen Stelle wie beim ersten Riegel automatisch eine Kehrtwendung.



- Quand arrive la fin de la couture, appuyez sur le bouton de marche arrière.
- Arrivati al punto di fine cucitura, premere il tasto inversione punto.
- Wanneer u het eindpunt bereikt, druk op de retoursteek-knop.
- Wenn sie wieder am Kehrpunkt ist, drücken Sie die Rückwärtstaste.



Fronçage et effet bouillonné / Arricciatura e plissettatura Rimpelen en plooien / Kräuseln und Raffen

00 3.5 2.4	Prog. No. / Punto No. Steeknummer / Muster Nr.	Practical 00 / Pratico 00 Nuttige steek 00 / Praktisch 00
	Pied presseur / Piedino Naaivoet / Nähfuß	Pied presseur standard (A) Piedino standard (A) Standaard naaivoet (A) Normalfuß (A)

Attention	Eteindre la machine avant de remplacer le pied presseur.
Attenzione	Spegnere la macchina prima di procedere alla sostituzione del piedino.
Waarschuwing	Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.
Vorsicht	Vor dem Wechseln des Nähfußes die Maschine ausschalten.

★ Fronçage: pour les lignes d'épaules ou la taille de jupe.
★ Bouilloné: joindre les épaules ...

★ Arricciatura: per esempio, il profilo spalla e la vita di una gonna nelle quali l'arricciatura non è visibile.
★ Plissettatura: per esempio, il punto di giunzione spalla e le increspature di una gonna.

★ Rimpelen: Bijv. op de schouderlijn en taille van een rok, waarbij het krimpen niet te zien is.
★ Plooien: Bijv. voor mouwen en stroken van een rok.

★ Kräuseln: wie an der Schulter oder am Rockbund, wo man Kräuselung nicht sieht.
★ Raffen: wie als Schulternaht oder Rüschen am Rock.

1

Bouillonné
Plissettatura
Plooien
Raffen

4.0

Fronçage
Arricciatura
Rimpelen
Kräuseln

2.0

● **Modifiez la longueur du point.**
Paramètre: 3.0 - 4.0 pour bouillonné et 1.5 - 2.0 pour froncer.

● **Regolazione della lunghezza del punto.**
Impostare 3,0 – 4,0 per la plissettatura e 1,5 – 2,0 per l'arricciatura.

● **Stel de steeklengte in.**
Stel de steeklengte in op 3,0 – 4,0 voor plooien en 1,5 – 2,0 voor rimpelen.

● **Stichlänge ändern.**
Zum Raffen Stichlänge 3,0 – 4,0 einstellen, zum Kräuseln 1,5 – 2,0.

2

Diminuez / Allentare
Verlagen / Locker

5 4 3

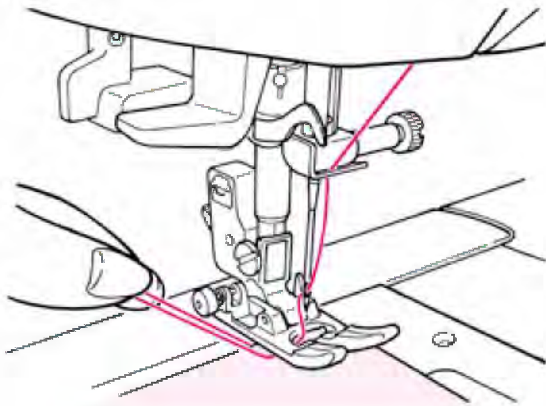
● **Diminuez la tension du fil de l'aiguille.**

● **Allentare la tensione del filo dell'ago.**

● **Verlaag de naalddraadspanning.**

● **Fadenspannung lockern.**

3



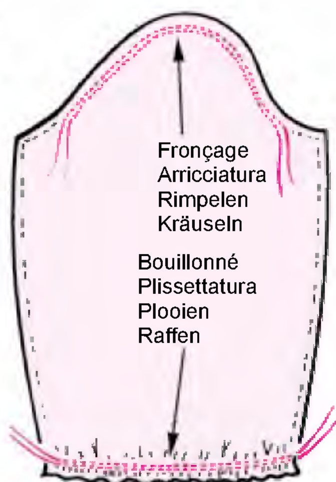
● Commencez à coudre.
Laissez 5 cm de fil au début et en fin de couture cousez en ligne paralèlle.

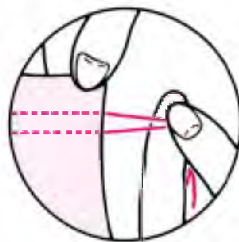
● Avvio cucitura.
Lasciare circe 5 cm di filo ago e filo bobina all'inizio ed alla fine della cucitura e cucire una linea parallela.

● Begin met naaien.
Laat ongeveer 5 cm. boven- en onderdraad over aan het begin en aan het eind van de naad en naai een rij parallel.

● Nähen.
An beiden Seiten der Naht etwa 5 cm vom Ober- und Unterfaden hängen lassen und eine Parallelnaht nähen.

4





● Tirez le fil inférieur à la main pour froncer.

● Tirare con la mano il filo inferiore per arricciare il tessuto.

● Trek aan de onderdraad om de stof te rimpelen.

● Zum Kräuseln den unten Faden per Hand zusammenziehen.

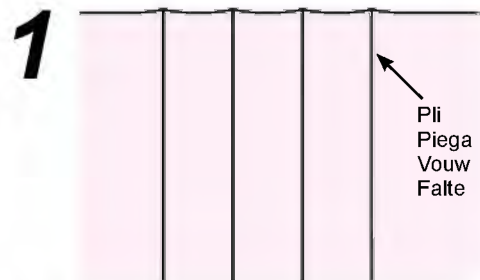
Pintucking / Pieghe cucite ornamentali / Gepaspelde naad / Biesen

	Prog. No. / Punto No. Steeknummer / Muster Nr.	Practical 00 / Pratico 00 Nuttige steek 00 / Praktisch 00
00 3.5 2.4	Pied presseur / Piedino Naaivoet / Nähfuß	Pied presseur standard (A) Piedino standard (A) Standaard naaivoet (A) Normalfuß (A)

Attention	Eteindre la machine avant de remplacer le pied presseur.
Attenzione	Spegnere la macchina prima di procedere alla sostituzione del piedino.
Waarschuwing	Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.
Vorsicht	Vor dem Wechseln des Nähfußes die Maschine ausschalten.

Ce point est utilisé pour la décoration de chemisiers, et/ou tabliers, etc.
Questo punto viene usato per realizzare elementi decorativi sulla parte frontale di camicette, grembiuli, etc.
Deze steek wordt gebruikt om de voorkant van blouses en/of schorten te decoreren.
Dieser Stich wird für Dekorationen auf der Vorderseite von Blusen und/oder zum Beispiel Schürzen verwendet.

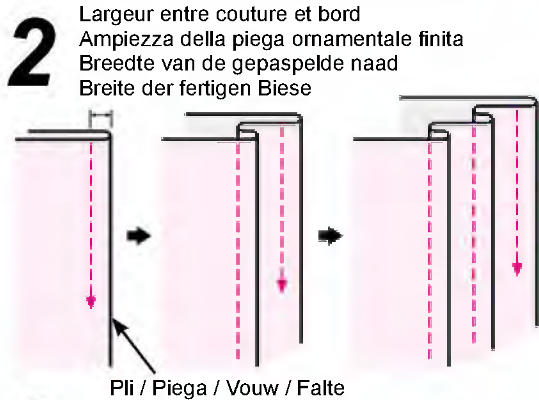
1



- **Repassez les plis.**
- **Stirare le pieghe della piega ornamentale.**
- **Strijk de vouw van de gepaspelde naad.**
- **Die Falten für die Biese bügeln.**

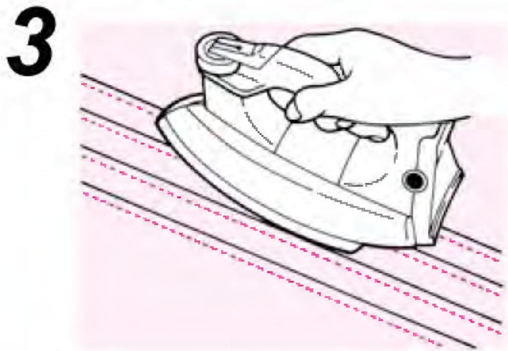
2

Largeur entre couture et bord
Ampiezza della piega ornamentale finita
Breedte van de gepaspelde naad
Breite der fertigen Biese



- **Cousez les plis un à un en évitant de les étirer.**
- **Cucire le pieghe singolarmente ed evitare che si deformino.**
- **Naai de vouwen één voor één en voorkom dat het gaat uitrekken.**
- **Jede Falte einzeln nähen – nicht ausdehnen lassen!**

3



- **Après la couture, retournez les pintucks et repassez les.**
- **Completata la cucitura, rovesciare le pieghe ornamentali e passare il ferro.**
- **Na het naaien, draai de gepaspelde naad om en strijk ze.**
- **Biesen nach dem Nähen umdrehen und bügeln.**

**● Exemple d'utilisation
Esempio di applicazioni
Voorbeelden
Anwendungsbeispiele**

- **Chemisier**
- **Camicette**
- **Blouse**
- **Bluse**

- **Tablier**
- **Grembiuli**
- **Schort**
- **Schürze**

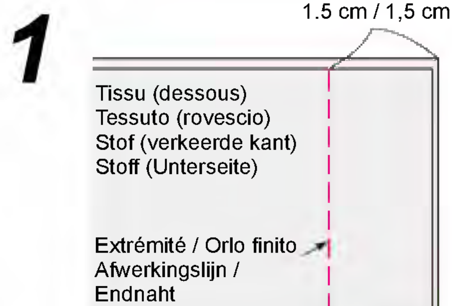
Bordage / Cucitura del guardolo / Engelse naad / Kappnaht

00 3.5 2.4	Prog. No. / Punto No. Steeknummer / Muster Nr.	Practical 00 / Pratico 00 Nuttige steek 00 / Praktisch 00
	Pied presseur / Piedino Naaivoet / Nähfuß	Pied presseur standard (A) Piedino standard (A) Standaard naaivoet (A) Normalfuß (A)

Attention	**Eteindre la machine avant de remplacer le pied presseur.**
Attenzione	**Spegnere la macchina prima di procedere alla sostituzione del piedino.**
Waarschuwing	**Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.**
Vorsicht	**Vor dem Wechseln des Nähfußes die Maschine ausschalten.**

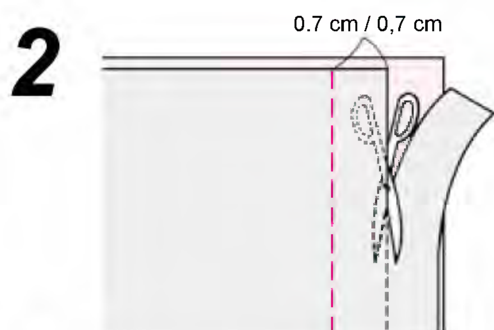
On l'utilise pour sécuriser le bord d'une couture.
Questo punto viene usato per rafforzare un bordo.
Om naden te verstevigen en randen netjes af te werken.
Dieser Stich wird für verstärkte Ränder benutzt.

1



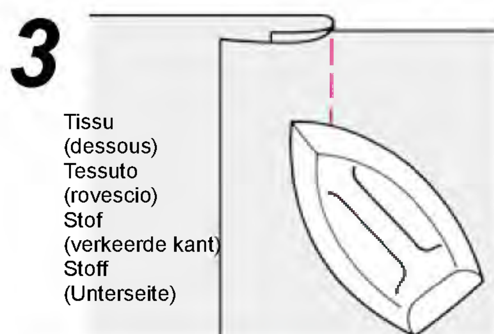
- **Assemblez les tissus et cousez.**
- **Posizionare i tessuti insieme e cucire.**
- **Leg de stoffen op elkaar en naai de afwerkingslijn.**
- **Stoffe aufeinander legen und nähen.**

2



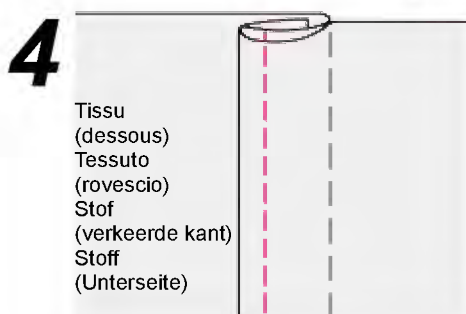
- **Coupez une partie du bord d'un des deux tissus.**
- **Tagliare metà del margine della cucitura.**
- **Knip de helft van de zoom overlap.**
- **Hälfte der Nahtzugabe abschneiden.**

3



- **Ouvrez les tissus et mettez les deux bords de tissu du même côté et repassez les.**
- **Aprire i tessuti dall'orlo finito, piegare insieme il bordo della cucitura e passare il ferro da stiro.**
- **Open de stof vanaf de afwerkingslijn en vouw de zoom overlap samen en strijk ze.**
- **Stoffe an der Endnaht auffalten, Nahtzugaben zusammenfalten und bügeln.**

4



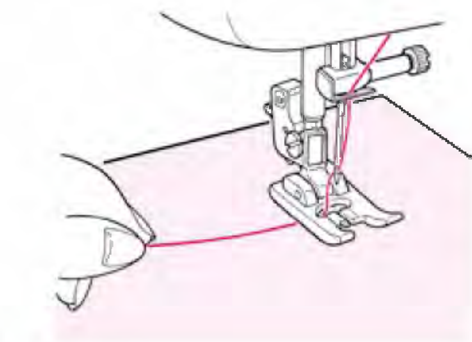
- **Enroulez le bord le plus court dans le bord le plus long et cousez le bord du pli.**
- **Avvolgere il bordo della cucitura più corto con quello più lungo e cucire il bordo della piega.**
- **Wikkel de brede zoom overlap om de smalle zoom overlap en naai de rand van de vouw.**
- **Breitere Nahtzugabe um die kürzere falten und den Faltrand nähen.**

Points décoratif et programme un-point / Punri decorativi e motivi a un punto Decoratieve steken en eensteekspatroon / Dekorationsstiche und Ein-Punkt-Muster

00 6.0 2.0	Prog. No. / Punto No. Steeknummer / Muster Nr.	Un-point 00~39 / Un punto 00~39 Thema steek 00~39 / Ein-Punkt 00~39
	Pied presseur / Piedino Naaivoet / Nähfuß	Manual buttonhole presser foot (I) Piedino per asole manuali (I) Handmatig knoopsgatvoet (I) Manueller Knopflochfuß (I)

Attention	Eteindre la machine avant de remplacer le pied presseur.
Attenzione	Spegnere la macchina prima di procedere alla sostituzione del piedino.
Waarschuwing	Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.
Vorsicht	Vor dem Wechseln des Nähfußes die Maschine ausschalten.

- Après avoir sélectionné un programme, appuyez la touche mémoire MEM afin que le programme un-point soit cousu. Si la touche mémoire n'est pas appuyé, la mchine va coudre continuellement le même programme.
- Dopo aver selezionato un motivo, premere il tasto memoria MEM, così che il motivo a un punto sia visibile. Se il tasto memoria non verrà premuto, la macchina continuerà a cucire il motivo.
- Nadat een patroon is geselecteerd, druk op de memoryknop MEM zodat 1 steekpatroon kan worden genaaid. Als de memoryknop niet wordt ingedrukt, dan naiit de machine het patroon continu.
- Nach der Auswahl des Musters Speichertaste MEM drücken, so dass das Ein-Punkt-Muster genäht werden kann. Wird die Speichertaste nicht betätigt, näht die Maschine das Muster weiter.



- **Placez la matière sous le pied presseur et commencez la couture.**
- **Posizionare il tessuto sotto il piedino e cominciare a cucire.**
- **Leg de stof onder de naaivoet en begin met naaien.**
- **Den Stoff unter den Nähfuß legen und beginnen.**

Affichage de la longueur d'un cycle / Indicazione della lunghezza di un ciclo Display van de lengte van één cyclus / Längenangabe für einen Stichabschnitt

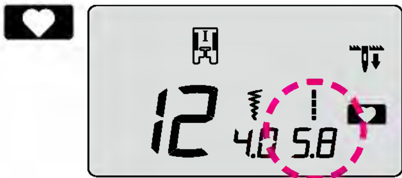
Bien que la longueur d'un cycle de couture s'affiche à l'écran, cela ne sera qu'approximatif, car cette longueur pourra varier en fonction du tissu et du fil utilisés.

Per quanto la lunghezza di un ciclo di punti decorativi sia indicata, considerare tale indicazione solamente come riferimento, dal momento che tale lunghezza può cambiare in funzione del tessuto e del filo.

De lengte van één cyclus van de decoratieve steek die wordt getoond, is een richtlijn, afhankelijk van de stof en de gebruikte draad.

Der Bildschirm gibt zwar die Länge eines Stichabschnitts an, es handelt sich dabei jedoch nur um eine Richtlinie. Die Länge sollte je nach Stoff und Garn eingestellt werden.

Exemple:
Esempio)
Voorbeeld
Beispiel

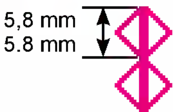


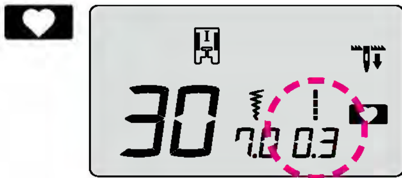
La longueur d'un cycle s'affiche.

Viene indicata la lunghezza di un ciclo.

De lengte van één cyclus wordt getoond.

Hier ist die Länge eines Stichabschnitts angezeigt.



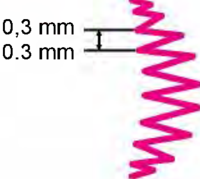


La longueur du point du programme s'affiche.

È mostrata la lunghezza dei punti del motivo.

De steeklengte van het patroon is weergegeven.

Stichlänge des Musters wird angezeigt.



Points feston / Punto smerlo / Schulpzoomsteken / Bogenstiche

30 7.0 0.3	Prog. No. / Punto No. Steeknummer / Muster Nr.	Un-point 30 / Un punto 30 Thema steek 30 / Ein-Punkt 30
	Pied presseur / Piedino Naaivoet / Nähfuß	Pied pour boutonnière manuelle (I) Piedino per asole manuali (I) Handmatig knoopsgatvoet (I) Manueller Knopflochfuß (I)

Attention	**Eteindre la machine avant de remplacer le pied presseur.**
Attenzione	**Spegnere la macchina prima di procedere alla sostituzione del piedino.**
Waarschuwing	**Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.**
Vorsicht	**Vor dem Wechseln des Nähfußes die Maschine ausschalten.**

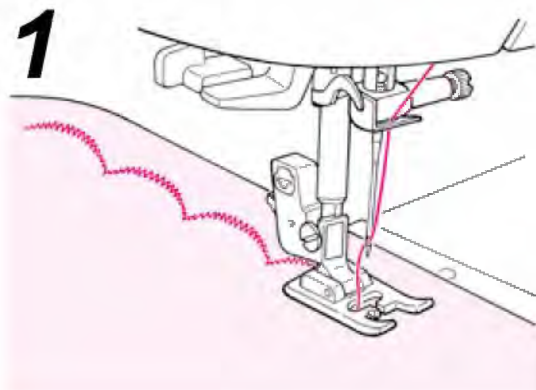
Ce point est utilisé pour décorer le bord d'articles comme le linge de table, cols de blouse, etc.

Questo punto viene usato per realizzare rifiniture decorative su tovaglie, colletti di camicette, etc.

Deze steek wordt gebruikt voor decoratieve randafwerkingen voor bijvoorbeeld tafelkleden, kragen van blouses, enzovoorts.

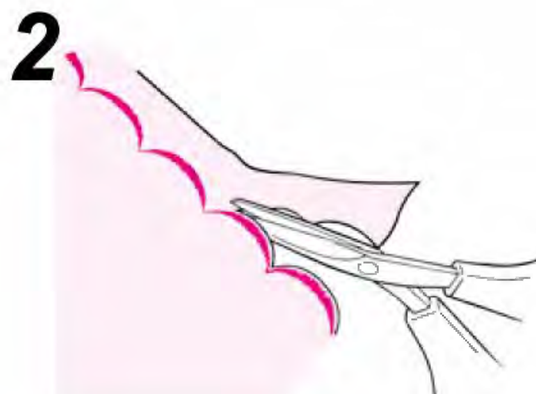
Dieser Stich wird für verzierte Stoffränder benutzt, zum Beispiel bei Tischdecken, Blusenkrägen usw.

1



- **Afin que la couture soit parfaite, laissez une marge de sécurité et cousez sur le bord de l'article.**
- **Per mantenere il motivo intatto, lasciare un margine e cucire sul bordo del tessuto.**
- **Om het patroon intact te houden, laat een kleine marge over en naai aan de rand van het kledingstuk.**
- **Das Muster wird am schönsten, wenn Sie mit etwas Abstand zum Stoffrand nähen.**

2



- **Coupez le tissu avec précaution en suivant la couture.**
- **Tagliare con attenzione il tessuto cucito in modo da evitare di tagliare i punti con le forbici.**
- **Knip de genaaide stof voorzichtig zodat u met de schaar geen steken doorknipt.**
- **Schneiden Sie den überschüssigen Stoff vorsichtig ab und achten Sie darauf, dass die Stiche nicht beschädigt werden.**

*** Ajustez la longueur du point décoratif en fonction du type de tissu cousu. Le point ne sera pas net si l'on coud sur du tissu trop épais.**

*** Regolare la lunghezza dei punti decorativi in base al tessuto da cucire. Cucire su tessuti troppo spessi può provocare inceppamenti.**

*** Pas de steeklengte aan van de decoratieve steken aan de stof die u wilt naaien. Naaien op te dikke stof kan storingen veroorzaken.**

*** Passen Sie die Länge der Stichstiche auf den jeweiligen Stoff an. Bei zu dickem Stoff können die Stiche blockieren.**

Motifs Appliqués / Applicazioni / Appliceren / Applikation

05 1.4 2.2	Prog. No. / Punto No. Steeknummer / Muster Nr.	Practical 05 / Pratico 05 Nuttige steek 05 / Praktisch 05
	Pied presseur / Piedino Naaivoet / Nähfuß	Pied pour boutonnière manuelle (I) Piedino per asole manuali (I) Handmatig knoopsgatvoet (I) Manueller Knopflochfuß (I)

Attention	Eteindre la machine avant de remplacer le pied presseur.
Attenzione	Spegnere la macchina prima di procedere alla sostituzione del piedino.
Waarschuwing	Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.
Vorsicht	Vor dem Wechseln des Nähfußes die Maschine ausschalten.

Afin de masquer la couture un motif peut être appliqué.

È possibile cucire un'applicazione in modo da rendere i punti non evidenti.

Met deze steek kunt u onopvallende applicatiesteken naaien.

Mit diesem Stich nähen Sie unauffällige Applikationsnähte.

1

Couture / Margine della cucitura
Zoom overlap / Nahtzugabe

- **Prévoir que la couture devra se faire 3 à 5cm du bord à l'intérieur du motif à appliquer.**
- **Tagliare il tessuto dell'applicazione con un margine di cucitura di 3~5mm.**
- **Knip de te appliceren stof met zoom overlap van 3-5 mm.**
- **Die Applikation mit einer Nahtzugabe von 3-5 mm zuschneiden.**

2

Papier à patron
Cartamodello
Patroonpapier
Papierauflage

- **Mettre du papier à patron au dos de la matière et replier les bords à l'aide d'un fer à repasser.**
- **Positionnez le motif sur la tissu sur lequel il sera posé. Fixez le de manière temporaire grâce à de la colle ou des points de bâti.**
- **Posizionare il cartamodello sul rovescio del tessuto e piegare il margine della cucitura nel bordo.**
- **Posizionare il tessuto dell' applicazione sul tessuto base. Fissare temporaneamente con punti di imbastitura o colla.**
- **Leg het patroonpapier aan de verkeerde kant van de stof en vouw de zoom overlap op de afwerkingslijn.**
- **Plaats de te appliceren stof op de basisstof. Zet het tijdelijk vast met rijgsteken of lijm.**
- **Die Papierauflage auf die Stoffrückseite legen und die Nahtzugabe am Rand umfalten.**
- **Den Applikationsstoff auf die gewünschte Stelle legen und mit Heftstichen oder Kleber vorfixieren.**

3

Bâti / Imbastitura
Rijgsel / Heftlinie

- **Tournez le volant vers vous et commencez à coudre le long de la partie extérieur du motif appliqué.**
  Quand vous commencez à coudre, la machine fera automatiquement 3 points noués.
  * Lors de la couture d'angle, gardez l'aiguille dans la matière levez le pied presseur, changez de direction de couture et cousez tout doucement.
- **Ruotare il volantino verso di voi e cominciare a cucire lungo il lato esterno del tessuto dell'applicazione.**
  All'avvio della cucitura, la macchina eseguirà automaticamente 3 punti annodati.
  * Quando si cuciono angoli molto accentuati, tenere l'ago all'interno del tessuto, sollevare il piedino, cambiare la direzione di cucitura e cucire lentamente.
- **Draai het handwiel naar u toe en begin met naaien langs de buitenkant van de te appliceren stof.**
  Wanneer u begint met naaien, naait de machine automatisch 3 afwerksteken.
  * Als u scherpe hoeken naait, houdt dan de naald in de stof, breng de naaivoet omhoog, verander van naairichting en naai langzaam verder.
- **Drehen Sie das Handrad in Ihre Richtung und nähen Sie über die Außenseite der Applikation.**
  Am Nähbeginn näht die Maschine automatisch 3 Verschlussstiche.
  * Bei steilen Winkeln lassen Sie die Nadel im Stoff, heben den Nähfuß, ändern die Richtung und nähen dann langsam weiter.

4



- **Point de sécurité à la fin de la couture.**
  Appuyez sur le bouton de marche arrièreet la machine fera automatiquement 3 points noués.
- **Punto annodato al termine della cucitura.**
  Premere il tasto inversione punto e la macchina eseguirà automaticamente tre punti annodati. È preferibile realizzare i punti annodato sul lato esterno del tessuto dell'applicazione.
- **Afwerksteken aan het einde van uw naad.**
  Druk op de retoursteek-knop om 3 afwerksteken te naaien.
  Het is aan te bevelen om de afwerksteken aan de buitenkant van de te appliceren stof te naaien.
- **Verschlussstich am Ende der Näharbeit.**
  Wenn Sie die Rückwärtstaste drücken, näht die Maschine automatisch 3 Verschlussstiche. Bei Applikationen ist es besser, die Verschlussstiche an der Außenseite der Applikation zu nähen.

*** Habituellement pour ce type d'opération on utilise l'aiguille au centre mais la position droite ou gauche peut aussi être utilisée.**
Changement de la position d'aiguille: Voir page 54

*** Per i punti delle applicazioni viene usata normalmente la posizione ago centrale, ma è possibile usare la posizione ago a destra o a sinistra.**
Per cambiare la posizione dell'ago: vedi pagina 54

*** Normaal gesproken kan de midden naaldpositie worden gebruikt voor het appliceren, maar ook de rechter of de linker naaldpositie kan worden gebruikt.**
Veranderen van naaldpositie: zie pagina 54.

*** Applikationsstiche näht man normalerweise mit der mittleren Nadelposition, rechts oder links ist aber auch möglich.**
Nadelposition ändern: siehe Seite 54

Quilt / Quilt / Quilten / Steppen (Quilten)

30 3.0 3.4	Prog. No. / Punto No. Steeknummer / Muster Nr.	Practical 30~39 / Pratico 30~39 Nuttige steek 30~39 / Praktisch 30~39
	Pied presseur / Piedino Naaivoet / Nähfuß	Pied presseur pour boutonnière manuelle (I) iedino per asole manuali (I) Handmatig knoopsgatvoet (I) Manueller Knopflochfuß (I)

Attention	**Eteindre la machine avant de remplacer le pied presseur.**
Attenzione	**Spegnere la macchina prima di procedere alla sostituzione del piedino.**
Waarschuwing	**Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.**
Vorsicht	**Vor dem Wechseln des Nähfußes die Maschine ausschalten.**

L'utilisation d'un point décoratif, donne une meilleure finition sur les jointure de patchwork.
Il est recommandé d'utiliser un fil décoratif comme un fil à broder.

Usando un punto decorativo si ottiene un aspetto decorativo nelle linee di congiunzione dei patchwork.
Si raccomanda l'uso di un tipo di filo decorativo come il filo da ricamo.

Het gebruik van een siersteek geeft een decoratief uiterlijk bij het verbinden van patchwork.
Het is aan te bevelen om decoratief garen te gebruiken zoals borduurgaren.

Mit Zierstichen sehen auch die Verbindungsnähte der Stoffteile dekorativ aus.
Am besten nähen Sie dabei mit Ziergarnen wie z. B Stickgarn.

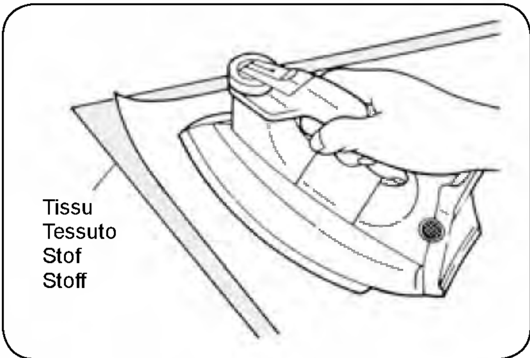
Lettres et programmes un-point / Cucire lettere e motivi a un punto
Letters naaien en 1 steekpatroon / Buchstaben und Ein-Punkt-Muster nähen

ABC 00 7.0 6.9 ABC MEM	Prog. No. / Punto No. Steeknummer / Muster Nr.	Un-point 00~39 / Un punto 00~39 Thema steek 00~39 / Ein-Punkt 00~39 Lettres 00~99 / Lettere 00~99 Letters 00~99 / Buchstaben 00~99
	Pied presseur / Piedino Naaivoet / Nähfuß	Pied pour boutonnière manuelle (I) Piedino per asole manuali (I) Handmatig knoopsgatvoet (I) Manueller Knopflochfuß (I)

Attention	Eteindre la machine avant de remplacer le pied presseur.
Attenzione	Spegnere la macchina prima di procedere alla sostituzione del piedino.
Waarschuwing	Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.
Vorsicht	Vor dem Wechseln des Nähfußes die Maschine ausschalten.

■ Préparation avant la couture / Preparazione prima della cucitura
Voorbereiding voor het naaien / Vorbereiten der Näharbeit

(afin d'avoir une couture parfaite, appliquez de la viseline puis faites un test de couture.)
(al fine di ottenere un motivo regolare, applicare un'interfodera e condurre preliminarmente una prova di cucitura)
(om een patroon netjes te naaien, voorzie de stof van tussenvoering en voer eerst een naaitest uit.)
(Für ein optimales Resultat benutzen Sie eine Klebeeinlage und machen Sie eine Nahtprobe.)



Utilisez un fer électrique pour poser la viseline au verso du tissu.
* Quand le point devient trop petit, le fil de la canette va ressortir au sur le dessus du tissu et/ou les points peuvent se superposer. De ce fait il est toujours préférable de faire un test de couture.

Usare un ferro da stiro per attaccare un termoadesivo sul rovescio del tessuto.
* Quando la lunghezza del punto diventa troppo piccola, il filo della bobina fuoriesce verso la parte frontale del tessuto e/o i punti possono incepparsi. Pertanto, assicurarsi di condurre preliminarmente una prova di cucitura.

Gebruik een strijkijzer om de plakbare tussenvoering aan de verkeerde kant van de stof te bevestigen.
* Wanneer de steeklengte te klein wordt, komt de onderdraad bovenop de stof en/of de steken komen vast te zitten. Voer daarom eerst een naaitest uit.

Bügeln Sie die Klebeeinlage auf die Stoffunterseite.
* Wenn die Stichlänge zu kurz wird, kann der Unterfaden auf der Stoffoberseite heraustreten und/oder die Maschine stecken bleiben. Verzichten Sie daher nicht auf eine Nähprobe.

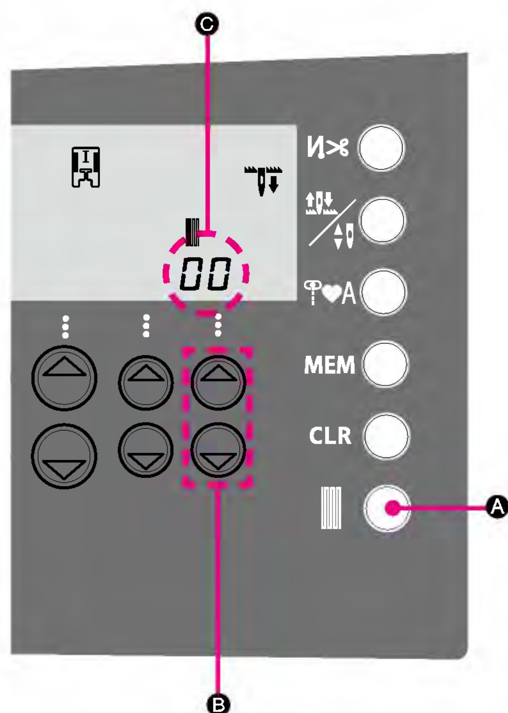
■ Test de couture / Prova di cucitura / Proefnaaien / Nähprobe

Comme le programme peut être déformé en raison du type de tissu et de son épaisseur et aussi en raison de l'utilisation de viseline, il convient de faire au préalable un test de couture sur le même tissu avec la viseline.

Dal momento che il motivo potrebbe essere deformato a seconda del tipo e dello spessore del tessuto e del termoadesivo da usare, assicurarsi di condurre la prova di cucitura sullo stesso tessuto e sullo stesso termoadesivo.

Als het naaipatroon misvormd wordt door het soort of de dikte van de stof en de plakbare tussenvoering, voer dan een naaitest uit op dezelfde stof en tussenvoering.

Das Resultat des Musters hängt von der Stoffart und -stärke und der benutzten Klebeeinlage ab. Probieren Sie es deshalb immer auf einem Stoffrest mit Klebeeinlage aus.



1. Appuyer la touche ◯ A.

2. Installer un pièce de tissu et du fil afin de faire un test de couture.

3. Controler le résultat de la couture réalisée. S'il n'est pas convenable, modifié la figure C en ajustant la touche de réglage de la longueur de point B. Possibilité de régler de"-30" à "+30".

4. Quand la touche ◯ A et encore appuyée, l'écran revient en position normale.

1. Premere il tasto ◯ A.

2. Posizionare un pezzo di tessuto e un filo da usare per un test di cucitura.

3. Controllare il risultato della cucitura. Se non è giusto cambiare la figura C con il tasto di modifica lunghezza punti B. Possono essere selezionate figure da "-30" a "+30".

4. Quando il tasto ◯ A sarà nuovamente premuto, lo schermo tornerà normale.

1. Druk op knop ◯ A.

2. Plaats een stuk stof en een draad om voor testnaaien te gebruiken.

3. Controleer het naairesultaat. Als het niet juist is, verander het figuur C door de steeklengte knoop B. Getallen '-30' tot '+30' kunnen worden gebruikt.

4. Als wer op knop ◯ A wordt gedrukt, gaat het scherm terug naar de normale stand.

1. Taste ◯ A drücken.

2. Ein Stück Stoff und einen Faden für den Nähtest vorbereiten.

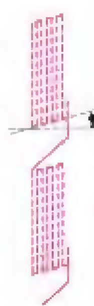
3. Nähresultat prüfen. Ist es unzureichend, Wert C mittels Stichlängen-Einstelltaste verändern B. Es können Werte von "-30" bis "+30" gewählt werden.

4. Wird Taste ◯ A nochmals gedrückt, geht der Bildschirm wieder in den Normalzustand.

Forme parfaite
Forma corretta
Correcte vorm
Richtige Form



Quand le côté droit est plus haut que le côté gauche,
Quando il lato destro è più alto del lato sinistro,
Wanneer de rechterkant hoger is dan de linkerkant,
Wenn die rechte Seite höher steht als die linke,



Press " ◯ " and adjust it.

Premere " ◯ " e modificare.

Druk op " ◯ " en pas het aan

" ◯ " drücken und Einstellung vornehmen.

Quand le côté droit est plus bas que le côté gauche,
Quando il lato destro è più basso del lato sinistro,
Wanneer de rechterkant lager is dan de linkerkant,
Wenn die rechte Seite tiefer ist als die linke,



Press " ◯ " and adjust it.

Premere " ◯ " e modificare.

Druk op " ◯ " en pas het aan

" ◯ " drücken und Einstellung vornehmen.

■ Comment sélectionner un programme (lettres) / Come selezionare i punti (lettere) Het selecteren van steken (letters) / Ein Muster (Buchstaben) auswählen

Exemple / Esempio / Voorbeeld / Beispiel:

☆☆ JUKI ☆☆

Appuyez
Premere
Druk
Drücken

Appuyer sur
Premere
Druk op
Zum Speichern
von Muster Nr. 20

pour choisir le programme N°20.
per scegliere motivo Nr 20.
en kies het programma n° 20.
drücken.

Appuyez
Premere
Druk
Drücken
MEM

Appuyez
Premere
Druk
Drücken

Appuyer sur
Premere
Druk op
Zum Speichern
von Muster Nr. 09

pour choisir le programme N°09.
per scegliere motivo Nr 09.
en kies het programma n° 09.
drücken.

Appuyez
Premere
Druk
Drücken
MEM

Appuyer sur
Premere
Druk op
Zum Speichern
von Muster Nr. 20

pour choisir le programme N°20.
per scegliere motivo Nr 20.
en kies het programma n° 20.
drücken.

Appuyez
Premere
Druk
Drücken
MEM

Appuyer sur
Premere
Druk op
Zum Speichern
von Muster Nr. 10

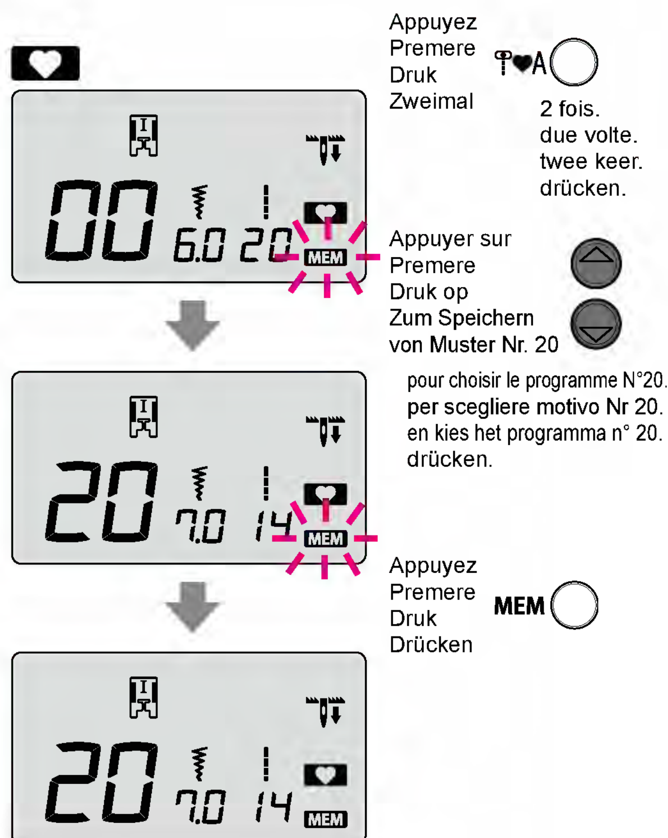
pour choisir le programme N°10.
per scegliere motivo Nr 10.
en kies het programma n° 10.
drücken.

Appuyez
Premere
Druk
Drücken
MEM

Appuyer sur
Premere
Druk op
Zum Speichern
von Muster Nr. 08

pour choisir le programme N°08.
per scegliere motivo Nr 08.
en kies het programma n° 08.
drücken.

Appuyez
Premere
Druk
Drücken
MEM



Quand vous souhaitez changer la taille d'un programme (lettres) ....

Mettez le curseur sur le programme souhaité (lettre). Vous pouvez changer la hauteur et largeur:

Hauteur: Touche d'ajustement de la largeur du zig,zag
Largeur: Touche d'ajustement de la longueur du point

Per cambiare la dimensione del carattere (lettere) ....

Muovere il cursore sul carattere prescelto (lettera). È possibile impostare altezza e larghezza come segue:

Altezza : tasto modifica ampiezza zigzag
Ampriezza: tasto modifica lunghezza punti

Wanneer u de grootte van de steken (letters) wilt wijzigen .....

Beweeg de cursor naar de gewenste steek (letter). U kunt de hoogte en breedte veranderen met:

Hoogte: zigzag breedte aanpassingsknop
Breedte: Steeklengte aanpassingsknop

Wenn Sie die Größe des Musters (Buchstaben) ändern möchten .....

den Cursor auf das gewünschte Muster (Buchstabe) setzen. Die Höhe und Breite ändern Sie so:

Höhe: Einstelltaste für Zickzackbreite
Breite: Einstelltaste für Stichlänge

MEM

Jusqu'à 70 lettres et les programmes 1 point peuvents être stockés dans la mémoire.

Possono essere memorizzate fino a 70 lettere e motivi a un punto.

Tot 70 letters en 1 steekpatronen kunnen in het geheugen worden opgeslagen.

Bis zu 70 Buchstaben und Ein-Punkt-Muster können gespeichert werden.

- Annulation de lettres et programmes dans la mémoire
- Cancellare lettere e motivi dalla memoria
- Verwijder letters en patronen in het geheugen
- Buchstaben und Muster aus dem Speicher löschen.

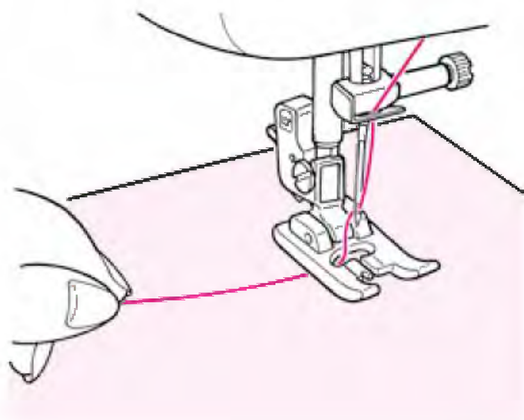
CLR En appuyant dessus on efface les programmes un à un du dernier au premier. En appuyant dessus de manière continue, tous les programmes de la mémoire seront éffacés.

CLR premerlo cancellerà i motivi dalla memoria dall'ultimo al primo. Quando il tasto è tentuto premuto possono essere cancellati dalla memoria tutti i punti.

CLR Doot te drukken worden de patronen in het geheugen verwijderd vnaz de eerste tot de laatste. Als de knop continue wordt ingedrukt, dan kunnen alle patronen worden verwijderd.

CLR Durch Drücken wird ein Muster nach dem anderen beginnend mit dem letzten bis zum Anfang aus dem Speicher gelöscht.
Wird die Taste ununterbrochen gedrückt, können alle Muster aus dem Speicher gelöscht werden.

■ Comment exécuter un programme (lettres) / Come cucire un punto (lettere) Het naaien van een steek (letters) / Ein Muster (Buchstaben) nähen



Placez la matière sous le pied presseur et commencez.
La machine s'arrêtera automatiquement quand la couture sera finie.
Notes:
1. **La vitesse peut varier en fonction du programme sélectionné.**
2. **Si le coupe-fil automatique est utilisé pendant la couture, la machine recommencera le programme du début.**
3. **En cas de couture condensée, si la longueur de point est trop petite, les points peuvent être trop sérrés.**

Posizionare il tessuto sotto il piedino e cominciare a cucire.
Al termine della cucitura la macchina si arresta automaticamente.
Note:
1. **La velocità di cucitura varia a seconda dei punti (lettere) da cucire.**
2. **Se viene usato il tagliafili automatico durante le operazioni di cucitura, la macchina riprende a cucire dall'inizio.**
3. **Per una cucitura molto densa, se la lunghezza del punto è troppo piccola, i punti possono incepparsi.**

Plaats de stof onder de naaivoet en begin met naaien.
De machine stopt automatisch wanneer u klaar bent met naaien.
Opmerkingen:
1. **De naaisnelheid zal variëren naar gelang welke steken (letters) worden genaaid.**
2. **Als de draadkniptoets wordt gebruikt tijdens het naaien, zal de machine weer beginnen met naaien aan het begin van een steek.**
3. **In geval van te dicht op elkaar genaaide steken, als de steeklengte te klein is ingesteld, kunnen de steken vast komen te zitten.**

Den Stoff unter den Nähfuß legen und beginnen.
Die Maschine stoppt automatisch, wenn die Naht fertig gestellt ist.
Hinweise:
1. **Das Nähtempo ist je nach Stichmuster (Buchstaben) unterschiedlich.**
2. **Wenn der automatische Fadenschneider benutzt wird, startet die Maschine wieder neu mit dem Muster.**
3. **Wenn die Stichlänge bei verdichtetem Muster zu eng ist, kann die Maschine stecken bleiben.**

■ Fils superflux / Eliminazione delle estremità dei fili dei punti saltati Het verwijderen van verspringsteken / Fäden zwischen Sprungstichen entfernen



Supprimez au dos du tissu, à l'aide de ciseaux, les fils superflux.

Eliminare con le forbici il filo non necessario sulla parte frontale del tessuto.

Verwijder de onnodige draadeinden aan de voorkant van de stof met de schaar.

Überschüssige Fäden auf der Oberseite schneiden Sie mit der Schere ab.

Accessoires en option / Introduzione agli accessori opzionali Optionele accessoires / Optionale Zubehörteile

Faites de la couture un véritable moment de plaisir !
Vous pouvez achetez chez votre revendeur spécialisé les accessoires suivants.

Rendete più piacevole i vostri lavori di cucito!
Potrete acquistare i seguenti articoli presso il vostro punto vendita di fiducia.

Maak het thuis naaien aangenamer!
U kunt de volgende producten kopen bij uw dealer.

Mit diesem Zubehör macht das Nähen noch mehr Spaß!
Die folgenden Artikel sind bei unseren Händlern erhältlich:

- **Pied pour ourlet roulé**
  Le bord du tissu est ainsi roulé en dessous. Pour les bas de chemises, chemisiers, et les bords des mouchoirs.
- **Piedino per orlo arrotolato**
  Il bordo del tessuto viene orlato arrotolandolo verso il basso. Usato per il fondo di camicie, camicette, increspature e per il bordo dei fazzoletti.
- **Rolzoomvoet**
  De rand van de stof wordt omgezoomd terwijl deze wordt omgerold. Hij wordt gebruikt voor de onderkant van rokken, blouses, franjes en de randen van zakdoeken.
- **Rollsaumfuß**
  Der Stoffrand wird beim Säumen gerollt. Ideal zum Säumen von Hemd-, Blusen-, Kräusel- und Taschentuchrändern.

- **Pied pose bouton**
  Ce pied est utilisé pour coudre des boutons sur tous les types de tissus.
- **Piedino per attaccare bottoni**
  Questo piedino viene usato per attaccare bottoni sugli indumenti.
- **Knoopaanzetvoet**
  Deze naaivoet wordt gebruikt om knopen aan te zetten.
- **Knopfannähfuß**
  Mit diesem Nähfuß näht man Knöpfe an.

- **Pied pour matelassage (transparent)**
  On l'utilise pour la couture libre. Le point zigzag est aussi possible avec ce pied presseur.
- **Piedino per trapunto (tipo trasparente)**
  Viene usato per eseguire il trapunto senza trasporto automatico. Usando questo piedino è possibile eseguire anche punti zig-zag.
- **Quiltvoet (transparant)**
  Deze voet wordt gebruikt bij het quilten uit de vrije hand. Ook de zigzag steek is mogelijk met deze naaivoet.
- **Klarsicht-Quiltfuß**
  Ideal zum Freihand-Quilten. Mit diesem Nähfuß kann man auch Zickzack-Stiche nähen.

- **Pied presseur broderie et pose cordonnet**
  On l'utilise pour la couture libre et un cordonnet peut êtrecousu avec ce pied presseur.
- **Piedino per cordonetto e ricamo**
  Viene usato per il trapunto senza trasporto automatico e con questo piedino è possibile cucire un cordonetto.
- **Koord- en Borduurvoet**
  Deze voet wordt gebruikt bij het quilten uit de vrije hand en een koord kan tegelijkertijd worden mee genaaid met deze voet.
- **Kordel- und Stickerei-Nähfuß**
  Wird zum Freihand-Quilten benutzt und man kann damit auch eine Kordel einnähen.

- **Pied presseur pour perles**
  Avec ce pied presseur il est possible de coudre des perles ou de la cordelette épaisse.
- **Piedino per attaccare perline**
  Con questo piedino è possibile attaccare perline e cordonetti spessi.
- **Parelbandvoet**
  Met deze voet is het mogelijk om parels, kralen en dik koord te bevestigen.
- **Perlenannähfuß**
  Mit diesem Nähfuß lassen sich Perlen, Strass und dicke Kordeln annähen.

- **Pied presseur avec guide**
  Le pied à des marques tous les 2mm, qui peuvent servir de guide.
- **Piedino con guida**
  Piedino con segni che indicano una distanza di 2 mm e che fungono da guida.
- **Naaivoet met geleider**
  De naaivoet heeft markeringen op 2 mm afstand van elkaar, deze markeringen dienen als geleider.
- **Nähfuß mit Führung**
  An diesem Nähfuß sind Markierungen für 2 mm Abstand angebracht, die als Führung dienen.

• Plaque aiguille pour point droit
A utiliser avec le pied presseur patchwork pour obtenir une meilleure qualité de point.

• Placca ago per punti diritti
Da usare con il piedino patchwork per una migliore qualità dei punti.

• Steekplaat voor recht stikken
Gebruik deze steekplaat in combinatie met een patchwork naaivoet voor een betere steekkwaliteit.

• Stichplatte für Geradstich
Für eine optimale Stichqualität kombinieren Sie den Patchwork-Fuß mit dieser Platte.

• Pied pose biais
Il est possible de poser des bandes de tissu type biais.

• Piedino con bordatore
È possibile attaccare nastri come sbiechi in quattro pieghe.

• Biasbandvoet
Het is mogelijk om een band zoals biasband in vier vouwen te bevestigen.

• Bandannähfuß
Mit diesem Fuß können Sie Bänder, z. B. Schrägband, in vier Faltungen nähen.

• Pied presseur ourleur pour zigzag
Le bord de la matière est ourlé par un zigzag en même qu'il est roulé en dessous.Utilisé pour le bas de chemises, chemisiers et le bord des mouchoirs.

• Piedino per orlo per zig-zag
Il bordo del tessuto viene orlato con zig-zag arrotolandolo verso il basso. Usato per il fondo di camicie, camicette, increspature e per il bordo dei fazzoletti.

• Zoomvoet voor zigzag
De rand van de stof wordt omgezoomd terwijl deze wordt omgerold. Hij wordt gebruikt voor de onderkant van rokken, blouses, franjes en de rand van zakdoeken.

• Rollsaumfuß für Zickzack
Der Stoffrand wird mit Zickzackstich vernäht und beim Säumen eingerollt. Ideal zum Säumen von Hemd-, Blusen-, Kräusel- und Taschentuchrändern.

• Pied pour matelassage (ouvert)
On l'utilise pour la couture libre. Comme l'avant du pied est ouvert, il est possible de voir le point de pénétration de l'aiguille.

• Piedino per trapunto (tipo aperto)
Usato nella cucitura senza trasporto automatico. La parte frontale aperta consente di vedere con facilità il punto di entrata dell'ago.

• Quiltnaaivoet (open type)
Deze voet wordt gebruikt bij het uit de vrije hand naaien. De voorkant is open, dus u kunt eenvoudig zien waar de naald in de stof gaat.

• Offener Quiltfuß
Diesen Nähfuß benutzt man zum Freihand-Quilten. Da die Frontpartie offen ist, sieht man die Nadeleinstichstelle besser.

• Pied pour motif appliqué
Le devant et l'arrière du pied sont très courts, ce qui facilite le travail en cas de courbe. Le travail est aussi facilité car le pied est transparent.

• Piedino per applicazioni
Dal momento che la parte anteriore e la parte posteriore del piedino sono corte, è facile muovere i materiali in corrispondenza dei punti di curvatura. Inoltre, il tessuto può essere visto facilmente essendo il piedini trasparente.

• Applicatievoet
Omdat zowel de voorkant als de achterkant van de voet korter is, is het eenvoudiger om materialen op scherpe hoeken te verplaatsen. U kunt ook makkelijker de stof zien omdat de voet transparant is.

• Applikationsfuß
Da der Nähfuß vorne und hinten kürzer ist, lässt sich der Stoff einfacher drehen und wenden. Außerdem ist er durchsichtig und damit die Sicht auf den Stoff viel besser.

• Pied presseur (pour 3 cordelettes)
Il est possible d'attacher de 1 à 3 cordelettes par zigzag 3 points ou bien grâce a un point décoratif.

• Piedino per cordonetto (per 3 cordonetti)
È possibile attaccare 1-3 cordonetti mediante zig-zag triplo o punto decorativo.

• Koordvoet (voor 3 koorden)
Het is mogelijk om 1 tot 3 koorden te bevestigen met de driepunts zigzag of een decoratieve steek.

• Kordelfuß (für 3 Kordeln)
Mit diesem Fuß lassen sich 1 - 3 Kordeln mit Dreipunkt-Zickzack oder Zierstich annähen.

- **Pied presseur invisible**
  Afin qu'aucune couture n'apparaisse sur le côté droit du tissu, l'ouverture doit être finie avec les bords du tissu rentrés à l'intérieur.

- **Piedino per chiusure lampo invisibile**
  Dal momento che non appare una cucitura sul lato destro del tessuto, è possibile rifinire un'apertura con i bordi del tessuto che combaciano perfettamente.

- **Blinde ritsvoet**
  De naad is niet zichtbaar aan de goede kant van de stof en een opening wordt afgewerkt met de stofranden netjes verborgen.

- **Nahtverdeckter Reißverschlussfuß**
  Da die Naht auf der Oberseite nicht sichtbar ist, kann die Öffnung perfekt Stoß auf Stoß verarbeitet werden.

- **Pied presseur lisse**
  Pour travailler les matières adhérente comme le vinyl et les matières délicates comme le satin.

- **Piedino per applicazioni scorrevoli**
  Usato per materiali non scivolosi quali il vinile e per realizzare punti pieni.

- **Gladde naaivoet**
  Deze voet wordt gebruikt voor niet gladde stoffen zoals plastic en satijn.

- **Satinstichfuß**
  Zum Nähen von nicht rutschenden Materialien wie Satin und Vinyl.

- **Emporte pièce pour boutonnière**
  Outil permettant de faire le trou de la boutonnière.

- **Occhiellatrice**
  Per aprire un foro nell'area tondeggiante delle asole a goccia.

- **Gaatjesponser**
  De gaatjesponser wordt gebruikt om het gat te openen in een sleutelgat knoopsgat.

- **Ösenstanzer**
  Hiermit öffnen Sie ein Loch im runden Bereich eines Augenknopflochs.

- **Rallonge de table**
  Pour coudre des travaux de grandes dimensions.

- **Tavola larga**
  Per cucire su progetti di grandi dimensioni come trapunte, etc.

- **Quilttafel**
  Voor het naaien van grotere projecten zoals quilts, enzovoorts.

- **Anschiebetisch**
  Zum Nähen größerer Stoffteile wie Quilts usw.

- **Pied presseur ouvert**
  Pour réaliser des coutures décoratives et la pose de motifs appliqués. (la partie avant du pied est ouverte afin de permettre une meilleure visibilité.)

- **Piedino per applicazioni con punta aperta**
  Piedino usato per eseguire applicazioni e punti decorativi. (La parte frontale del piedino è aperta per una maggiore visibilità.)

- **Open teen naaivoet**
  Deze voet wordt gebruikt bij het appliceren en decoratieve steken. (De voorkant van de voet is open voor betere zichtbaarheid.)

- **Offener Transportfuß**
  Dieser Fuß wird zum Nähen von Applikationen und Zierstichen verwendet. (Zur besseren Sicht ist dieser Nähfuß vorne offen.)

- **Pied presseur avec guide**
  Pour le patchwork, ou bien coudre au centre pour joindre 2 pièces de tissu en utilisant le guide au centre du pied presseur.

- **Piedino per la cucitura dell'orlo**
  Usato per realizzare patchwork cucendo la linea centrale dei materiali uniti mediante la guida centrale del piedino.

- **Randafwerkvoet**
  Deze voet wordt gebruikt bij patchwork, de middenlijn naaien van twee materialen waarbij gebruik wordt gemaakt van de centrale geleider van de naaivoet.

- **Eckenfuß**
  Wird für Patchwork benutzt. Die Mittellinie zusammengesetzter Stoffteile wird genäht, indem man sich an der mittleren Führung des Nähfußes orientiert.

● Pied entraineur
Pour travailler les matières "difficille-à-entrainer" comme le tricot, jersey, vinyl, cuir synthétique et matelassage.

● Piedino trasportatore
Usato per materiali difficili da trasportare quali indumenti a maglia, jersey, vinile, pelle artificiale, pelle o trapunte.

● Boventransportvoet
Over het algemeen wordt deze voet gebruikt voor moeilijk te transporteren materialen zoals gebreide stoffen, jersey, plastic, kunstleer en leer of bij het quilten.

● Walking-Nähfuß
Dieser Nähfuß wird für schwer zu bewegende Stoffe wie Stick, Jersey, Vinyl, Kunstleder und Leder oder zum Quilten benutzt.

● Pied presseur pour matelassage
Pour faire du matelassage (matelassage libre).

● Piedino per trapunto
Piedino usato per i punti di trapunto (trapunto senza trasporto automatico).

● Quiltvoet
Deze voet wordt gebruikt bij de quiltsteek (vrije hand quilten).

● Quiltfuß
Der Nähfuß für Quilt-Stiche (Freihand-Quilten).

● Pied presseur patchwork
Pour faire du patchwork.

● Piedino patchwork
Usato per punti patchwork.

● Patchworknaaivoet
Deze voet wordt gebruikt bij patchworksteken.

● Patchwork-Fuß
Diesen Fuß verwenden Sie für Patchwork-Stiche.

● Guide pour le matelassage
Ce guide permet de faire de ligne de couture à une même distance.

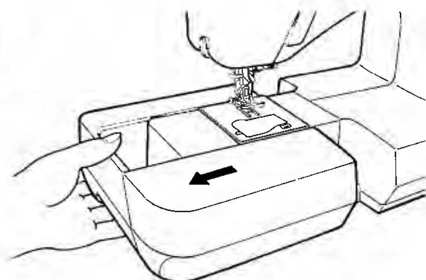
● Guida trapunto
Guida usata per cucire linee equidistanti.

● Quiltgeleider
Dit is een geleider om lijnen te naaien op gelijke afstand.

● Quiltführung
Mit dieser Führung setzen Sie Nähte in gleichmäßigen Abständen.

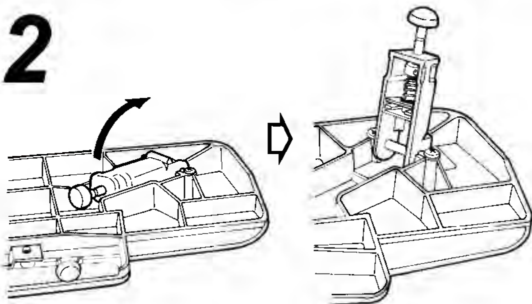
Comment installer la rallonge / Come installare la tavola larga
Het installeren van de quilttafel / Den Anschiebetisch installieren

1



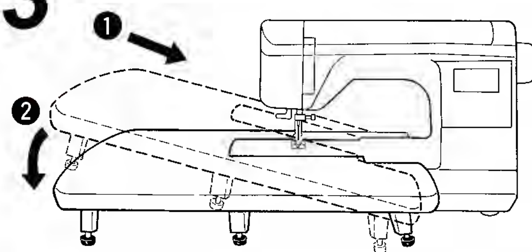
- **Retirez le plateau de travail.**
- **Rimuovere la base ausiliaria.**
- **Verwijder de aanschuiftafel.**
- **Ziehen Sie die Zubehörbox heraus.**

2



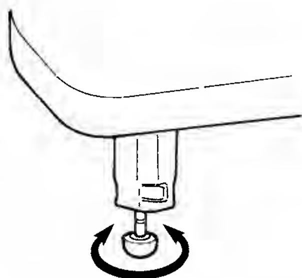
- **Dépliez les pieds complètement.**
- **Aprire le gambe della tavola larga fino a raggiungere la loro posizione di stop.**
- **Klap de poten van de quilttafel open tot aan de aanslag.**
- **Falten Sie Beine des Tisches bis zum Anschlag auf.**

3



- **Assemblez la rallonge avec la machine.**
  Attachez la au bras libre.
- **Montare la tavola larga sul corpo della macchina per cucire.**
  Attaccarla al braccio libero della macchina per cucire.
- **Monteer de quilttafel aan de naaimachine.**
  Bevestig de tafel aan de vrije arm van de naaimachine.
- **Schieben Sie den Tisch auf die Nähmaschine.**
  Er kommt auf den jetzt freien Arm der Maschine.

4



- **Ajustez la hauteur des pieds afin que surface de la rallonge soit à la même hauteur que le plateau de la machine.**
- **Regolare l’altezza delle gambe in modo tale che la superficie superiore della tavola larga si trovi alla stessa altezza del corpo della macchina per cucire.**
- **Pas de hoogte van de poten aan zodat het oppervlakte van de quilttafel gelijk ligt met de hoogte van de naaimachine.**
- **Stellen Sie die Höhe der Tischbeine so ein, dass Oberfläche des Anschiebetisches mit der Höhe der Nähmaschine übereinstimmt.**

⚠ **Attention**	* Ne pas mettre d'ojet lourd sur la rallonge. * Ne pas bouger la machine avec la rallonge installée.
⚠ **Attenzione**	* Non appoggiare alcun materiale pesante sulla tavola larga. * Non spostare la macchina per cucire con la tavola larga montata.
⚠ **Waarschuwing**	* Plaats geen zware objecten op de quilttafel. * Verplaats de naaimachine niet terwijl de quilttafel is bevestigd.
⚠ **Vorsicht**	* Legen Sie keine schweren Gegenstände auf den Anschiebetisch. * Verschieben Sie die Maschine nicht, wenn der Anschiebetisch aufgesetzt ist.

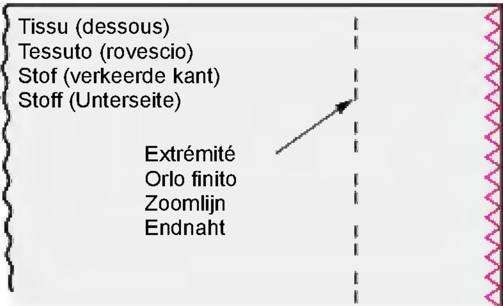
Point invisible / Punto invisibile / Blindzomen / Blindstich

	Prog. No. / Punto No. Steeknummer / Muster Nr.	Practical 07, 18 (matière légère) Pratico 07, 18 (Material leggero) Nuttige steek 07, 18 (dunne materialen) Praktisch 07, 18 (leichte Stoffe)
	Pied presseur / Piedino Naaivoet / Nähfuß	Pied presseur invisible (D) / Piedino punto invisibile (D) Blindzoomvoet (D) / Blindstichfuß (D)

Attention	Eteindre la machine avant de remplacer le pied presseur.
Attenzione	Spegnere la macchina prima di procedere alla sostituzione del piedino.
Waarschuwing	Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.
Vorsicht	Vor dem Wechseln des Nähfußes die Maschine ausschalten.

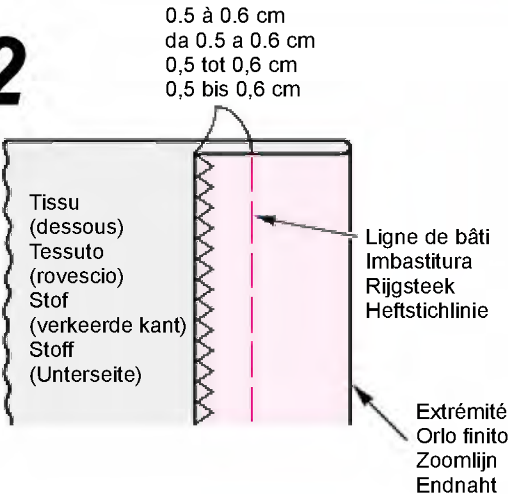
■ Tissus repliés / Piegatura del tessuto / Stof vouwen / Stoffe umfalten

1



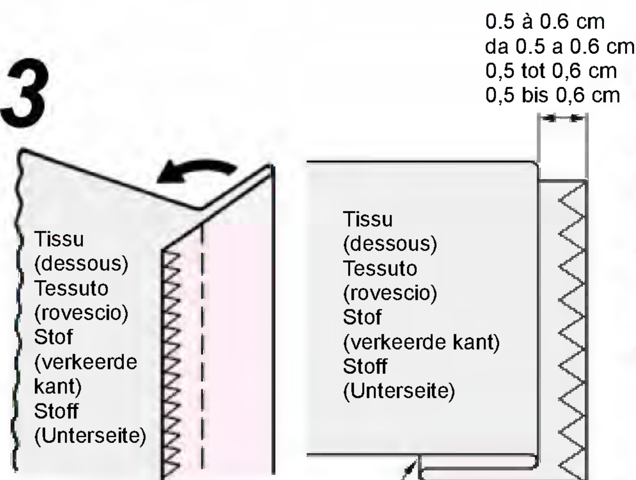
- **Point de surjet sur le bord d'un tissu.**
  - Voir pages 59 et 60.
- **Cucitura di punti di sopraggitto sul bordo del tessuto.**
  - Fare riferimento alle pagine 59 e 60 per il sopraggitto.
- **Overlocksteken aan de rand van de stof.**
  - Zie pagina's 59 en 60 voor overlocksteken.
- **Versäuberungsstiche direkt am Stoffrand nähen.**
  - Für Versäuberungsstiche siehe Seite 59 und 60.

2



- **Bâtir.**
- **Imbastitura.**
- **Rijgen.**
- **Heften.**

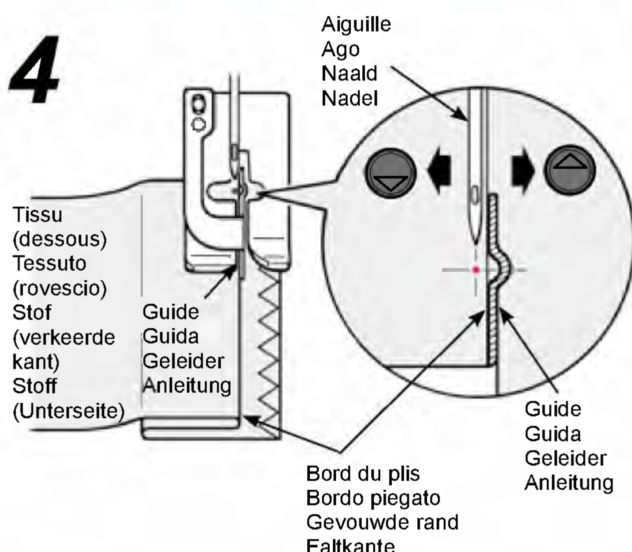
3



Extrémité / Orlo finito / Zoomlijn / Endnaht

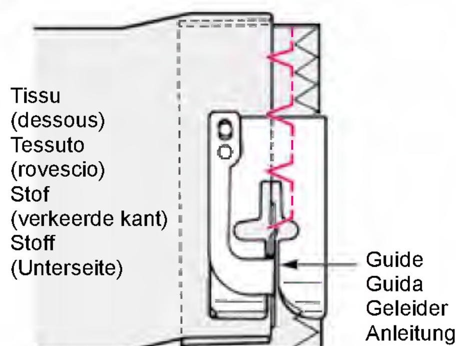
- **Pliez à partir de la ligne de bâti.**
  Laissez 0.5 à 0.6 cm.
- **Piegare dall'imbastitura.**
  Lasciare da 0.5 a 0.6 cm.
- **Vouw de stof langs de rijgsteken.**
  Laat 0,5 tot 0,6 cm over.
- **Faltung ab Heftlinie.**
  0,5 bis 0,6 cm Abstand lassen.

4



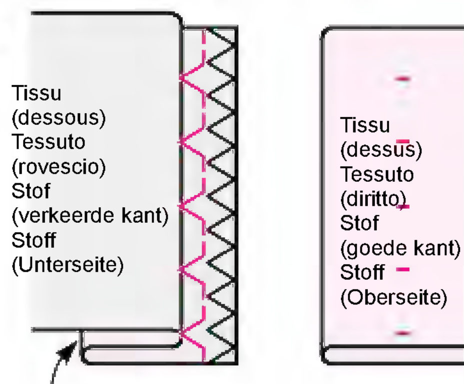
- **Alignez le guide avec le bord du plis. Tournez le volant et réglez la largeur du zigzag afin que l'aiguille pique le bord du plis.**
  *** Attention à ce que l'aiguille ne tape pas le pied presseur.**
- **Allineare la guida del piedino con il bordo piegato. Girare il volantino e regolare la manopola regolazione ampiezza zig-zag così che i punti possano raggiungere il bordo piegato.**
  *** Assicurarsi che l'ago non colpisca il piedino.**
- **Houd de geleider van de blindzoomvoet gelijk met de gevouwen rand van de stof. Draai het handwiel en pas met de zigzagbreedte aanpassingsknop de steekbreedte aan zodat de steken de gevouwen rand raken.**
  *** Let op dat de naald de naaivoet niet raakt.**
- **Richten Sie die Faltkante an der Führung des Nähfußes aus. Drehen Sie am Handrad und stellen Sie die Zickzackbreite am Einstellrad so ein, dass die Stiche auf der Faltkante sitzen.**
  *** Achten Sie darauf, dass die Nadel den Nähfuß nicht berührt.**

5



- **Placez le bord du plis contre le guide et commencez à coudre.**
- **Posizionare il bordo piegato contro la guida e cucire il tessuto.**
- **Plaats de gevouwen rand tegen de geleider van de blindzoomvoet en begin met naaien.**
- **Schieben Sie die Faltkante an die Führung und nähen Sie.**

6



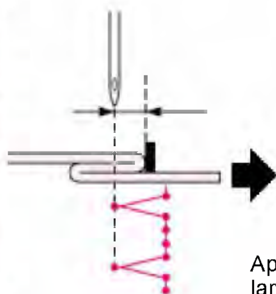
Extrémité / Orlo finito / Zoomlijn / Endnaht

- **Après la fin de la couture retournez le tissu.**
- **A fine cucitura, rovesciare il tessuto.**
- **Draai de stof om.**
- **Nach dem Nähen den Stoff umdrehen.**

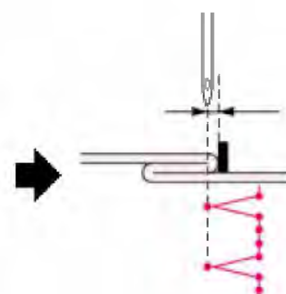
■ Modification du point de pénétration de l'aiguille / Cambiamento del punto di entrata dell'ago Aanpassen van het naaldinsteekpunt / Nadeleinstichstelle ändern

1. Si le point va au delà du bord du plis
1. Se i punti oltrepassano il bordo piegato del tessuto
1. Als de steken te ver reiken over de gevouwen rand
1. Wenn die Stiche zu weit über die Faltkante hinaus gehen









Appuyez sur " ⊜ " du bouton de réglage de la largeur du zigzag.

Premere " ⊜ " sul tasto di regolazione dell'ampiezza dello zig-zag.

Druk op de " ⊜ " zigzagbreedte-aanpassingsknop.

Drücken Sie auf die Zickzack-Breiten-Einstelltaste " ⊜ ".

Tournez le volant afin de contrôler le point de pénétration de l'aiguille. Lors de ce réglage l'aiguille doit être en position haute.

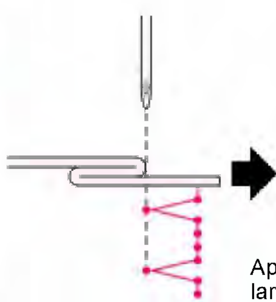
Ruotare il volantino per verificare il punto di entrata dell'ago. Durante la regolazione, assicurarsi che l'ago sia in posizione sollevata.

Draai het handwiel om het naaldinsteekpunt te controleren. Wanneer u moet aanpassen, zorg ervoor dat de naald in de hoogste positie is.

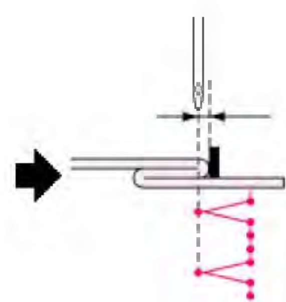
Zum Kontrollieren der Nadeleinstichstelle am Handrad drehen. Die Nadel muss beim Einstellen nach oben gestellt sein.

2. Si le point n'arrive pas jusqu'au bord du plis
2. Se i punti non arrivano al bordo piegato del tessuto
2. Als de steken niet de gevouwen rand bereiken
2. Wenn die Stiche die Faltkante nicht erreichen









Appuyez sur " ⊜ " du bouton de réglage de la largeur du zigzag.

Premere " ⊜ " sul tasto di regolazione dell'ampiezza dello zig-zag.

Druk op de " ⊜ " zigzagbreedte-aanpassingsknop.

Drücken Sie auf die Zickzack-Breiten-Einstelltaste " ⊜ ".

Tournez le volant afin de contrôler le point de pénétration de l'aiguille. Lors de ce réglage l'aiguille doit être en position haute.

Ruotare il volantino per verificare il punto di entrata dell'ago. Durante la regolazione, assicurarsi che l'ago sia in posizione sollevata.

Draai het handwiel om het naaldinsteekpunt te controleren. Wanneer u moet aanpassen, zorg ervoor dat de naald in de hoogste positie is.

Zum Kontrollieren der Nadeleinstichstelle am Handrad drehen. Die Nadel muss beim Einstellen nach oben gestellt sein.

Insertion de fermeture à glissière / Applicazione chiusure lampo
Inzetten van ritsen / Reißverschlüsse einnähen

00 3.5 2.4	Prog. No. / Punto No. Steeknummer / Muster Nr.	Practical 00 / Pratico 00 Nuttige steek 00 / Praktisch 00
	Pied presseur / Piedino Naaivoet / Nähfuß	Pied fermeture à glissière (B) Piedino per chiusure lampo (B) Ritsvoet (B) / Reißverschlussfuß (B)

Attention	Eteindre la machine avant de remplacer le pied presseur.
Attenzione	Spegnere la macchina prima di procedere alla sostituzione del piedino.
Waarschuwing	Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.
Vorsicht	Vor dem Wechseln des Nähfußes die Maschine ausschalten.

La pose de fermeture à glissière se fait de 2 façons: par insertion dans la couture du vêtement et en centering in position.
* Assurez vous que la position de l'aiguille est au centre (Programme No. Practical 00).

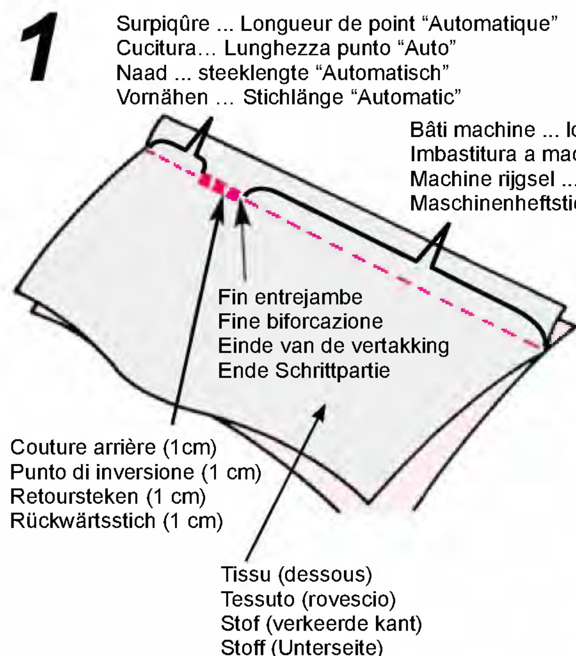
Le chiusure lampo possono essere applicate in due modi diversi: inserendo la cerniera sul lato tessuto e in modo centrato.
* Assicurarsi di usare la posizione ago centrale (Punto No. Pratico 00).

Ritsen kunnen op twee manieren worden ingezet. Aan de zijkant van een kledingstuk of in het midden.
* Zorg ervoor dat u de naaldpositie in het midden heeft (steek No. Nuttige steek 00).

Reißverschlüsse werden auf zwei Arten eingesetzt: durch Einnähen in die Seitennaht und durch mittiges Einnähen.
* Achten Sie darauf, dass sich die Nadel in der mittleren Position befindet (Stichmuster Nr. Praktisch 00).

■ Préparation avant la pose de la fermeture à glissière / Preparazione prima di applicare la chiusura lampo Voorbereidingen voor het inzetten van de rits / Stoff vorbereiten

1



● **Utilisez le pied presseur standard (A) pour coudre.**
Placez la matière face-à-face. Contrôlez la longueur de la surpiqure et celle de la fermeture à insérer. La machine bâtie la fermeture sur le tissu.

Bâti machine = longueur d'ouverture de la fermeture + 1 cm

● **Usare il piedino standard (A) per cucire.**
Posizionare i tessuti faccia a faccia. Verificare la lunghezza della cucitura e la lunghezza della chiusura lampo da inserire.
Imbastire a macchina la chiusura lampo sui tessuti.

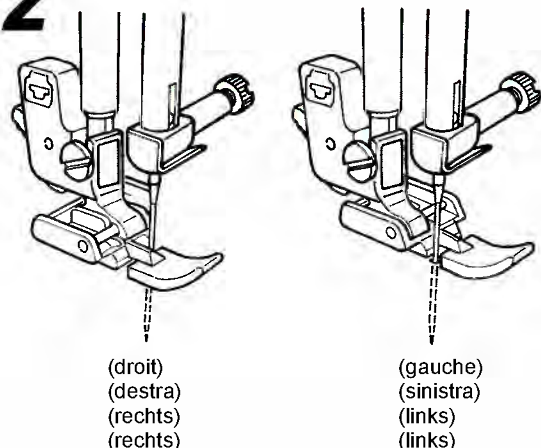
Imbastitura macchina = misura apertura chiusura lampo + 1 cm

● **Gebruik de standaard naaivoet (A) om te naaien.**
Leg de stof met de goede kanten op elkaar. Controleer de lengtes van de rits en de te naaien lengtes. Rijg met de machine de rits aan de stof.

Machine rijgsel: de lengte van de ritsopening + 1 cm.

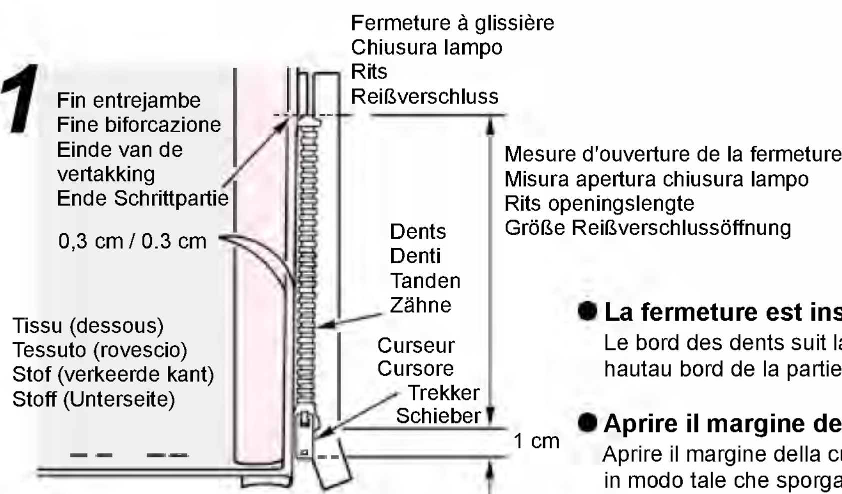
● **Sie nähen mit dem Normalfuß (A).**
Legen Sie den Stoff rechts auf rechts. Markieren Sie die Länge der Vornaht und die Reißverschlusslänge. Heften Sie den Reißverschluss mit der Maschine auf den Stoff.

Maschinenheften = Öffnungslänge Reißverschluss + 1 cm



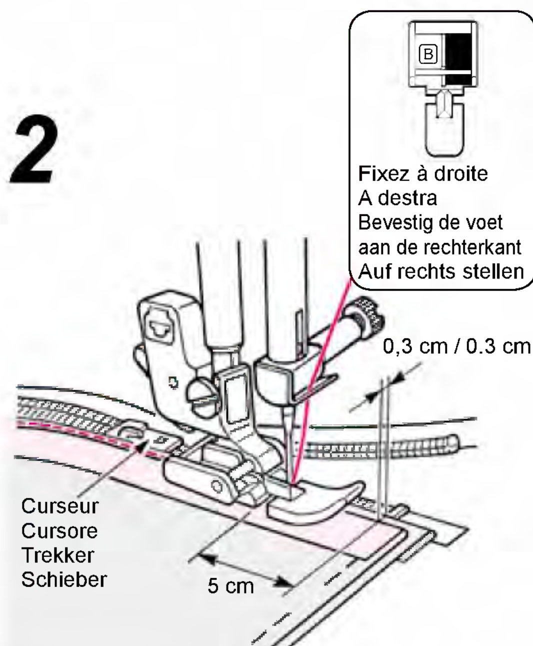
- **Installation sur la machine du pied presseur pour la pose de fermeture à glissière (B).**
  Lors de la couture du côté gauche de la fermeture à glissière, mettez la fermeture à glissière sous la partie droite du pied. Lors de la couture du côté droit de la fermeture à glissière, mettez la fermeture à glissière sous la partie gauche du pied.
- **Applicare il piedino per chiusure lampo (B) alla macchina.**
  Per cucire il lato sinistro della chiusura lampo, collocare la chiusura lampo sotto la parte destra del piedino per chiusure lampo. Per cucire il lato destro della chiusura lampo, collocare la chiusura lampo sotto la parte sinistra del piedino.
- **Doe de ritsvoet (B) aan de machine.**
  Als u de linkerkant van de rits aan de stof naait, plaatst u de rits aan de rechterkant van de voet. Als u de rechterkant van de rits aan de stof naait, plaatst u de rits aan de linkerkant van de voet.
- **Setzen Sie den Reißverschlussfuß (B) ein.**
  Wenn Sie die linke Reißverschlussseite nähen, legen Sie den Reißverschluss unter die rechte Seite des Reißverschlussfußes. Wenn Sie die rechte Reißverschlussseite nähen, legen Sie den Reißverschluss unter die linke Seite des Reißverschlussfußes.

■ Insertion latérale / Applicazione a sovrapposizione Overlapte rits / Überlappter Reißverschluss



- **La fermeture est insérée dans la couture du vètement.**
  Le bord des dents suit la couture. Coudre la fermeture du bas vers le hautau bord de la partie à rabattre. Faire un plis à l'aide d'un fer à repasser.
- **Aprire il margine della cucitura.**
  Aprire il margine della cucitura. Regolare il margine posteriore della cucitura in modo tale che sporga per 3 mm dalla cucitura. Pressare con un ferro per formare una piega. Inserire la piega lungo il bordo dei denti.
- **Sla de zoom overlap open.**
  Sla de zoom overlap zorgvuldig open. Plaats de achterste zoom overlap op 3 mm van de zoom. Creëer met een strijkijzer een vouw. Leg de vouw tegen de tanden van de rits.
- **Nahtzugabe aufschlagen.**
  Schlagen Sie die Nahtzugabe sorgfältig auf. Falten Sie die rückwärtige Nahtzugabe so, dass der Saum 3 mm übersteht. Bügeln Sie die Faltung ein. Legen Sie die Faltung an den Rand der Reißverschlusszähne.

2



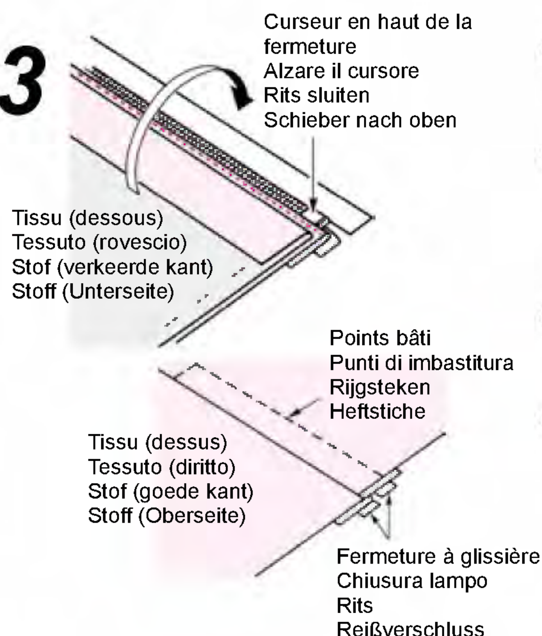
● **Cousez la bande de la fermeture à glissière de bas en haut.**
Positionnez le bord du pied le long du bord des dents de la fermeturet à glissière, puis cousez la bande de la fermeture à glissière. Arrêtez de coudre à 5cm du curseur. Puis mettez le curseur à l'opposé du du pied afin de pouvoir terminer votre couture.

● **Cucire il nastro cerniera sul margine della cucitura dal fondo all'inizio.**
Inserire il bordo del piedino per chiusure lampo lungo il bordo dei denti della chiusura lampo, cucire il nastro cerniera sul margine della cucitura. Dalla parte del cursore della chiusura lampo, arrestare la macchina a 5 cm (2 pollici) prima del cursore. Spostare il cursore verso la parte opposta del piedino e cucire la chiusura lampo fino a raggiungere la parte iniziale.

● **Naai het ritsenband aan de zoom overlap van onder naar boven.**
Geleid de rand van de ritsvoet langs de tanden van de rits en naai het band vast aan de overlap. Stop 5 cm voor u de trekker bereikt heeft. Doe de trekker nu naar achteren en naai nu tot het eind van de rits.

● **Reißverschlussband von unten nach oben auf die Nahtzugabe nähen.**
Nähen Sie das Reißverschlussband auf die Nahtzugabe, der Rand des Reißverschlussfußes läuft dabei am Rand der Zähne entlang. Halten Sie die Maschine etwa 5 cm vor dem Schieber an. Schieben Sie den Schieber auf die entfernte Seite des Nähfußes und nähen Sie den Reißverschluss bis zum oberen Ende fest.

3



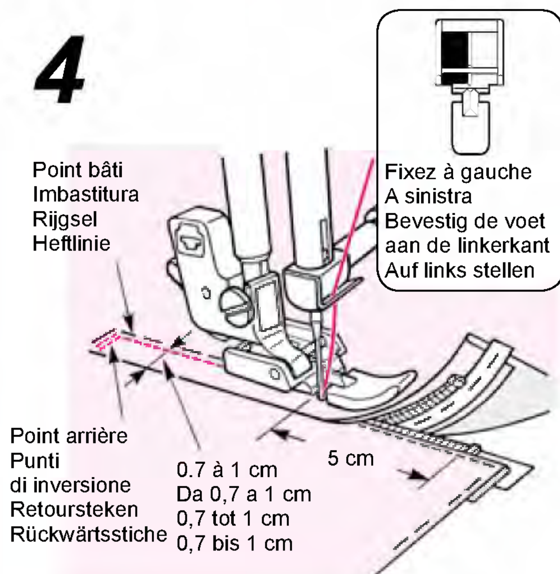
● **Mettez le tissu au-dessus de la fermeture.**
* Bâtissez la fermeture au vêtement depuis le dessous à travers la bande de la fermeture. Mettez le curseur en haut de la fermeture.

● **Posizionare il tessuto sopra la chiusura lampo. Imbastire la chiusura lampo e posizionarla sul tessuto.**
* Imbastire la chiusura lampo con il tessuto usando punti di imbastitura manuali. Spostare il cursore verso la parte iniziale della chiusura lampo. Mettere il tessuto sopra la chiusura lampo ed eseguire l'imbastitura.

● **Vouw de stof over de rits. Rijg de rits op de stof.**
* Rijg de ritsenband aan de stof met de hand.
Sluit de rits en bedek hem met de stof en rijg op zijn plaats.

● **Stoff über den Reißverschluss legen. Reißverschluss anheften.**
* Heften Sie das Reißverschlussband per Hand mit Heftstichen auf dem Stoff. Schieben Sie den Schieber ans obere Reißverschlussende. Den Stoff über den Reißverschluss legen und festheften.

4



● **Faites des points en marche arrière et et cousez la partie droite.**
Après avoir fait des points en marche arrière, installer le pied sur sa partie gauche. Puis cousez jusqu'à 5cm de la fin de la fermeture à glissière. Découssez les coutures de bâti puis terminez votre couture.

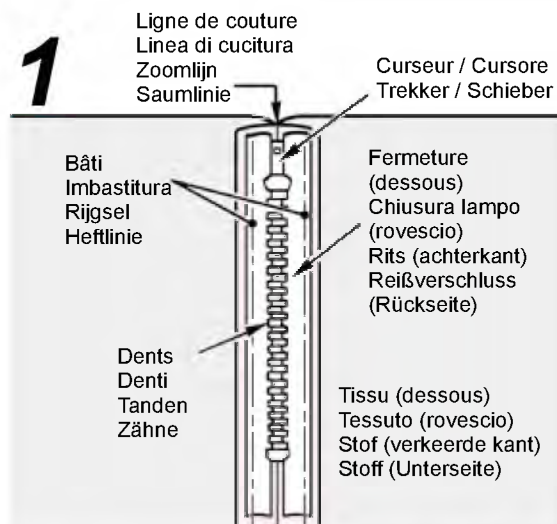
● **Realizzare punti di inversione e cucire il lato destro.**
Dopo aver realizzato dei punti di inversione, posizionare il lato sinistro del piedino per chiusure lampo sui denti della chiusura lampo. Cucire fino a 5 cm (2 pollici) del fondo della chiusura lampo. Disfare i punti di imbastitura e portare il cursore all'estremità opposta del piedino. Quindi, cucire il resto.

● **Naai retoursteken en naai de rechterkant.**
Na het naaien van retoursteken, bevestig de voet aan de linkerkant. Naai tot 5 cm van het einde van de rits. Verwijder het rijgsel, doe de rits open en stik de rest.

● **Rückwärtsstiche nähen und die rechte Seite nähen.**
Nach den Rückwärtsstichen richten Sie die linke Seite des Reißverschlussfußes auf die Zähne aus. Nähen Sie bis etwa 5 cm vor dem Reißverschlussende. Ziehen Sie die Heftstiche heraus und schieben Sie den Schieber auf die entfernte Seite des Fußes. Nähen Sie jetzt das letzte Stück.

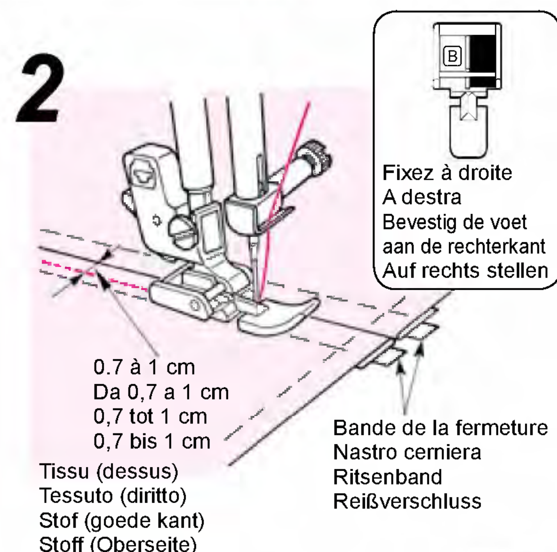
■ Insertion centrale / Applicazione centrata / Rits in het midden / Mittiger Reißverschluss

1



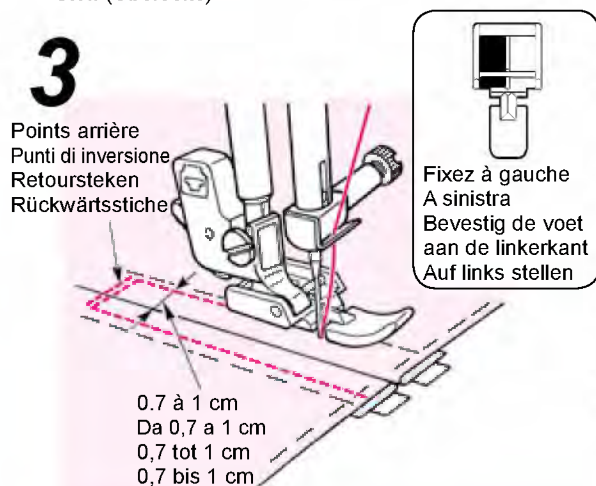
- **Bâtissez la fermeture avec le tissu.**
  Positionnez les dents de la fermeture au bord de la ligne de couture et faites des points de bâti à la main. Placez le curseur en haut de la fermeture.
- **Imbastire la chiusura lampo ed il corpo dell'indumento.**
  Aprire il margine della cucitura. Chiudere i denti della chiusura lampo sul fondo della linea di cucitura ed eseguire l'imbastitura manualmente. Tirare il cursore fino alla parte superiore.
- **Rijg de rits aan het kledingstuk.**
  Open de zoomoverlappingen, plaats de rits zorgvuldig en rijg hem aan het kledingstuk. Doe de rits dicht.
- **Reißverschluss auf den Stoff heften.**
  Schlagen Sie die Nahtzugabe um. Passen Sie die Zähne ans Ende der Saumlinie an und heften Sie beide Teile per Hand fest. Den Schieberreiter auf die obere Seite ziehen.

2



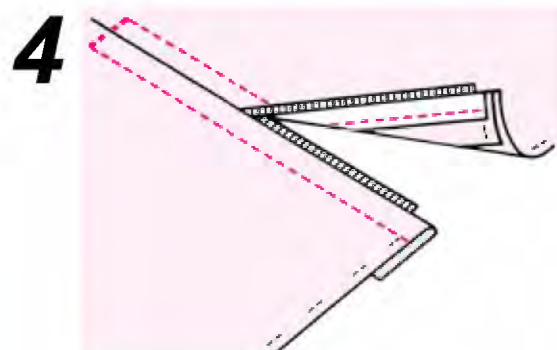
- **Cousez la partie gauche de la fermeture du bas de la fermeture vers le haut.**
  Cousez entre 0.7 à 1 cm de la couture.
- **Cucire la parte sinistra della chiusura lampo sul margine della cucitura partendo dal fondo all'inizio.**
  Cucire da 0,7 ad 1 cm dalla linea di cucitura.
- **Naai de linkerkant aan de zoomoverlap van beneden naar boven.**
  Naai 0,7 tot 1 cm vanaf de zoomlijn.
- **Linke Reißverschlussseite von der unteren Öffnung zur Oberen auf die Nahtzugabe nähen.**
  Halten Sie dabei etwa 0,7 bis 1 cm Abstand zur Saumlinie.

3



- **Cousez la partie droite de la fermeture.**
  Faites quelques points en marche arrière.
  Cousez l'autre côté entre 0.7 à 1 cm de la couture.
- **Cucire la parte destra della chiusura lampo.**
  Realizzare alcuni punti di inversione.
  Cucire l'altro lato da 0,7 ad 1 cm dalla linea di cucitura.
- **Naai de rechterkant van de rits.**
  Naai een paar retoursteken.
  Naai de andere kant 0,7 tot 1 cm vanaf de zoomlijn.
- **Rechte Reißverschlussseite nähen.**
  Nähen Sie ein paar Mal Rückwärtsstiche. Nähen Sie die andere Seite mit 0,7 bis 1 cm Abstand zur Saumlinie.

4



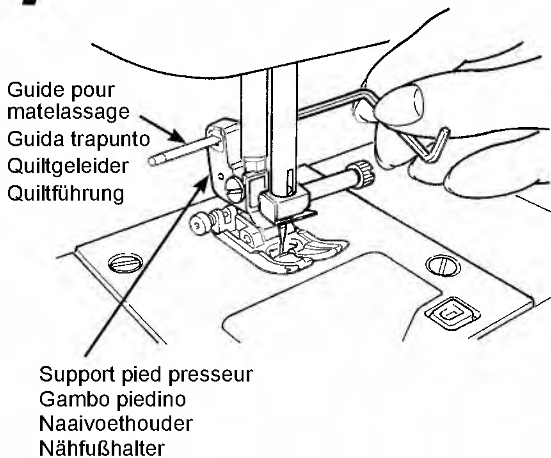
- **Découssez les coutures de bâti.**
- **Disfare soltanto i punti di imbastitura.**
- **Verwijder alleen de rijgsteken.**
- **Heftfäden entfernen.**

Comment utiliser le guide pour le matelassage / Come usare la guida trapunto / Het gebruik van de quiltgeleider / Arbeiten mit der Quilt-Führung

00 3.5 2.4	Prog. No. / Punto No. Steeknummer / Muster Nr.	Practical 00, 03 / Pratico 00, 03 Nuttige steek 00, 03 / Praktisch 00, 03
	Pied presseur / Piedino Naaivoet / Nähfuß	Pied presseur standard (A) Piedino standard (A) Standaard naaivoet (A) Normalfuß (A)

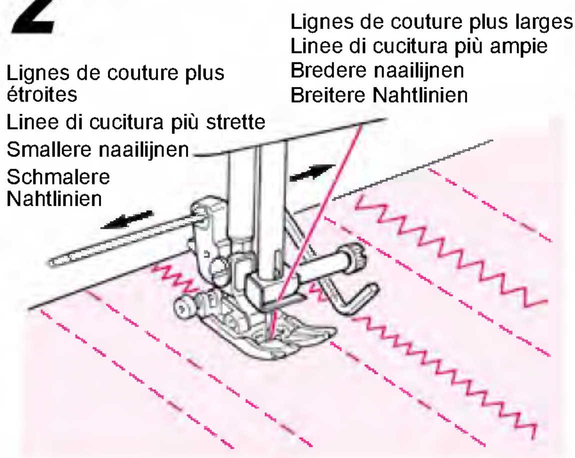
Attention	Eteindre la machine avant de remplacer le pied presseur.
Attenzione	Spegnere la macchina prima di procedere alla sostituzione del piedino.
Waarschuwing	Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.
Vorsicht	Vor dem Wechseln des Nähfußes die Maschine ausschalten.

1



- **Insérez le guide dans la fente du support du pied presseur.**
- **Inserire la guida trapunto nella scanalatura del gambo piedino.**
- **Steek de quiltgeleider in de gleuf van de naaivoethouder.**
- **Quiltführung in die Aussparung am Nähfuß stecken.**

2



- **Cousez en vous guidant avec la pointe du guide.**
  L'écartement entre les lignes de couture peut être ajusté.
- **Cucire tracciando i punti con la punta della guida trapunto.**
  La distanza tra le linee di cucitura può essere regolata liberamente.
- **Naai terwijl u met de quiltgeleider de steken volgt.**
  De afstand tussen de naailijnen kunnen vrijuit worden aangepast.
- **Sie nähen und lassen dabei die Führung auf einer Nahtlinie laufen.**
  Der Abstand zwischen den Nahtlinien kann nach Belieben eingestellt werden.

Matelassage avec effet relief / Punti nella linea di trapunto
Stikken in groeven van een quilt / Quilten im Nahtschatten

05 1.4 2.2	Prog. No. / Punto No. Steeknummer / Muster Nr.	Practical 00 / Pratico 00 Nuttige steek 00 / Praktisch 00
	Pied presseur / Piedino Naaivoet / Nähfuß	Pied presseur avec guide bord (R) Piedino per la cucitura dell'orlo (R) Randafwerkvoet (R) Eckenfuß (R)

Attention	Eteindre la machine avant de remplacer le pied presseur.
Attenzione	Spegnere la macchina prima di procedere alla sostituzione del piedino.
Waarschuwing	Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.
Vorsicht	Vor dem Wechseln des Nähfußes die Maschine ausschalten.

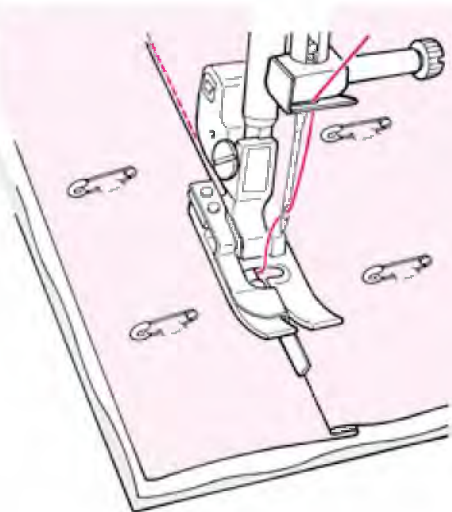
C'est pour matelasser le bord d'un patchwork.
La machine va coudre la partie inférieure (la plus fine) du tissu.
De ce fait, les points seront imperceptibles et cela aura pour effet de donner un effet en trois dimensions (effet relief).

Viene usato per effettuare il trapunto sull'orlo di patchwork e applicazioni.
La macchina effettua la cucitura sul lato più basso (più sottile) degli strati di tessuto.
Come risultato di ciò, i punti non sono visibili e l'effetto è quello di un disegno tridimensionale o enfatizzato.

Deze steek wordt gebruikt voor het quilten van de rand van patchworks en applicaties.
De machine naait de lager gelegen (dunnere) kant van de stoflagen. Het heeft als resultaat dat de steken niet zichtbaar zijn en het geeft of benadrukt het naaiwerk een driedimensionaal effect.

Diese Quilttechnik benutzt man für Patchwork- und Applikationsränder.
Die Maschine näht dabei die untere (dünnere) Seite der Stofflagen, wodurch die Stiche kaum sichtbar sind und ein dreidimensionaler Effekt entsteht oder bestimmte Stücke hervorgehoben werden.

1



- **Assemblez la couche supérieure du patchwork et /ou appliqués, avec du coton à matelasser et la couche inférieure de votre ouvrage avec des épingles ou des points de bâti.**
- **Mettere insieme lo strato superiore del tessuto con patchwork e/o applicazioni, cotone da trapunto e lo strato inferiore del tessuto mediante spilli o punti di imbastitura.**
- **Houdt de bovenste laag van de stof met patchwork en/of applicaties, quiltkatoen en onderste laag van de stof samen met spelden of rijgsteken.**
- **Heften Sie die obere Stofflage mit dem Patchwork und/oder den Applikationen mit Heftstichen oder Nadeln auf das Vlies und die untere Stofflage.**

2

- **Mettez le guide du pied presseur le long du plis et cousez.**
  L'aiguile pénètre derrière le guide, afin que le bord du plis soit cousu.

- **Posizionare la guida del piedino lungo la piega e cucire.**
  L'ago penetra dietro la guida, così che il bordo della piega può essere cucito.

- **Houdt de geleider van de naaivoet langs de vouw en begin met naaien.**
  De naald steekt achter de geleider in de stof, zodat de rand van de vouw genaaid wordt.

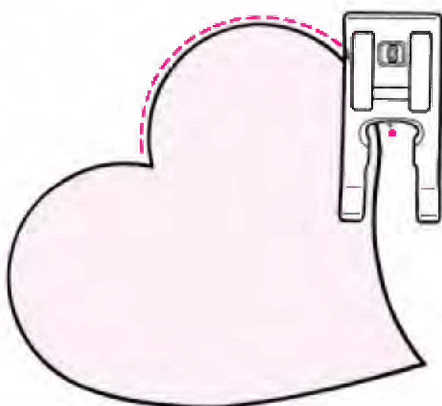
- **Zum Nähen setzen Sie den Nähfuß mit der Führung genau auf die Faltkante.**
  Die Nadel tritt genau hinter der Führung in den Stoff, wodurch der Rand der Faltung genäht werden kann.

*** Si le point désiré n'est pas obtenu, adjustez la position de l'aiguille.**
Changement de position de l'aiguille: voir page 54

*** Se non è possibile cucire i punti desiderati, regolare la posizione dell'ago.**
Per la regolazione della posizione dell'ago: vedi pagina 54

*** Mocht de gewenste punten niet worden genaaid, pas de naaldpositie aan.**
Veranderen van naaldpositie: zie pagina 54.

*** Falls die Position etwas abweicht, verändern Sie die Nadelposition.**
Ändern der Nadelposition: siehe Seite 54



★ Matelassage en courbe
Utilisez le pied pour boutonnière manuelle (I) ou le pied ouvert (O).
Cousez en relevant le pied presseur et en changeant souvent de direction.
Cette opération peut aussi être réalisée en matelassage libre (Voir page 101.)

★ Trapunto nascosto curvo
Usare il piedino per asole manuali (I) o il piedino per applicazioni con punta aperta (O). Cucire curve sollevando il piedino e cambiando molto spesso direzione.
Può essere fatto anche senza trasporto automatico usando il piedino per trapunto. (Vedi pagina 101.)

★ Gebogen verborgen quilt
Gebruik de handmatig knoopsgatvoet (I) of de open teen naaivoet (O). Naai bochten door regelmatig de naaivoet omhoog te brengen en de naairichting te veranderen. Dit kan ook worden genaaid uit de vrije hand met de quiltvoet. (Zie pagina 101.)

★ Nahtschatten-Quilten bei Biegungen
Verwenden Sie den manuellen Knopflochfuß (I) oder den offenen Transportfuß (O). Bei Rundungen heben Sie den Nähfuß an und ändern immer wieder die Richtung. Nähte dieser Art können auch als Freihand-Technik mit dem Quiltfuß genäht werden. (Siehe Seite 101.)

Accessoire en option / Parte degli accessori optional / Optioneel accessoires deel / Optionales Zubehörteil

Matelassage (point droit) / Trapunto (punto diritto)
Quilten (rechte steek) / Quilten (Geradstich)

00 3.5 2.4	Prog. No. / Punto No. Steeknummer / Muster Nr.	Practical 00 / Pratico 00 Nuttige steek 00 / Praktisch 00
	Pied presseur / Piedino Naaivoet / Nähfuß	Pied entraineur (N) / Piedino trasportatore (N) Boventransportvoet (N) / Walking-Nähfuß (N)

Attention	Eteindre la machine avant de remplacer le pied presseur.
Attenzione	Spegnere la macchina prima di procedere alla sostituzione del piedino.
Waarschuwing	Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.
Vorsicht	Vor dem Wechseln des Nähfußes die Maschine ausschalten.

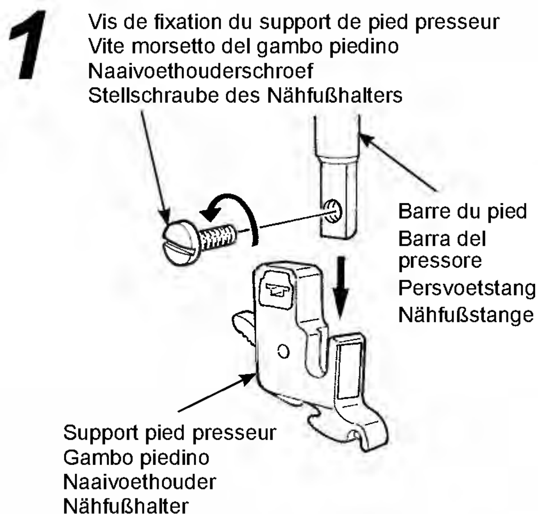
Le matelassage est l'opération de coudre un tissu, sur une couche de coton à matelasser avec en dessous une autre couche de tissu.
En utilisant le pied entraineur, l'ouvrage sera entrainé en même temps par dessus et par dessous, ce qui évitera aux différentes couches de tissus de se décaler l'une par rapport à l'autre.

Il trapunto è una tecnica consistente nel cucire uno strato superiore di tessuto, del cotone per trapunto in posizione intermedia ed uno strato inferiore di tessuto.
Usando il piedino trasportatore, la macchina trasporta insieme il tessuto superiore e quello inferiore allo stesso tempo, così da eliminare lo spostamento del tessuto.

Quilten is het proces van de bovenste laag van de stof, quiltkatoen en onderste laag van de stof samen naaien.
Door het gebruik van de boventransportvoet, waarbij de bovenste laag en de onderste laag evenredig getransporteerd worden, wordt het verschuiven van de stof voorkomen.

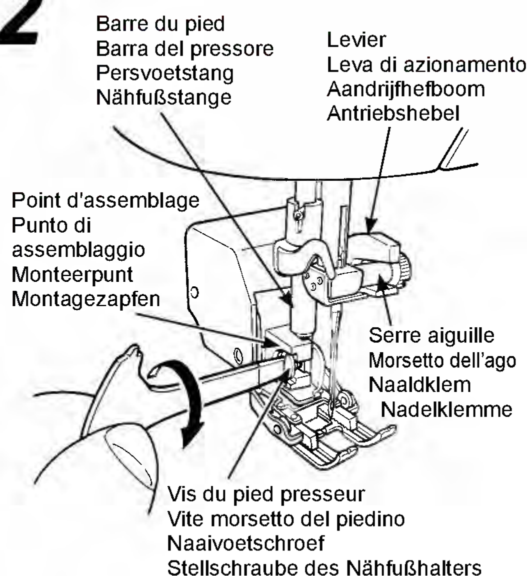
Quilten nennt man das Verfahren, bei dem drei Stofflagen zusammengenäht werden: Oberstoff, Quiltvlies und Unterstoff.
Mit dem Walking-Nähfuß werden Ober- und Unterstoff völlig gleichmäßig bewegt, sodass die Stofflagen nicht verrutschen können.

1



- **Assemblez le couche supérieure, le coton à matelasser et la couche inférieur de tissu avec des épingles ou des points de bâti.**
- **Mettere insieme lo strato superiore di tessuto con patchwork e/o applicazioni, il cotone da trapunto ed il tessuto inferiore usando spilli o punti di imbastitura.**
- **Houdt de bovenste laag van de stof met patchwork en/of applicaties, quiltkatoen en onderste laag van de stof samen met spelden of rijgsteken.**
- **Heften Sie die obere Stofflage mit dem Patchwork und/oder den Applikationen mit Heftstichen oder Nadeln auf das Vlies und die untere Stofflage.**

2



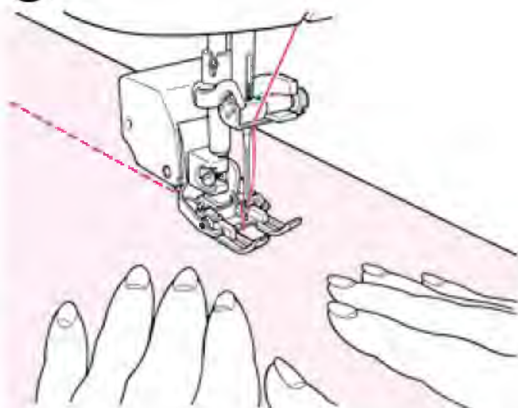
● **Installation du pied entraineur.**
Levez la barre de pied. Dévissez la vis du support pied presseur et ôtez le support pied presseur. (Voir page 30)
Installez le levier sur le serre aiguille et insérez le point d'assemblage à la barre de pied et visez la vis du pied presseur.

● **Montare il piedino trasportatore.**
Sollevare la barra del pressore. Allentare la vite morsetto del gambo piedino e rimuoverlo. (Vedi pagina 30.)
Collocare la leva di azionamento sul morsetto dell'ago, inserire il punto di assemblaggio della barra del pressore e stringere la vite morsetto del piedino.

● **Sluit de boventransportvoet aan.**
Breng de persvoetstang omhoog. Draai de naaivoethouderschroef los en verwijder de naaivoethouder. (Zie pagina 30.)
Plaats de aandrijfhefboom op de naaldklem en monteer de boventransportvoet aan de persvoetstang en draai de naaivoetschroef vast.

● **Setzen Sie den Walking-Nähfuß ein.**
Den Nadelfußhebel heben, die Stellschraube am Nadelfußheber lösen und den Nadelfußhalter entfernen (siehe Seite 30).
Den Antriebshebel auf die Nadelklemme legen, den Montagezapfen auf die Nähfußstange setzen und die Stellschraube am Nähfuß anziehen.

3

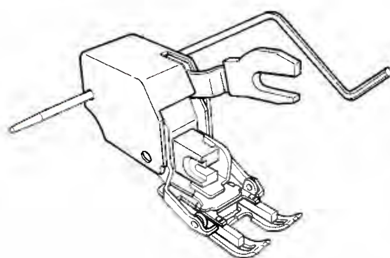


● **Placez vos mains de chaque côté du pied et cousez en poussant la matière.**
*** Cousez à vitesse réduite**

● **Mettere le mani su entrambi i lati del piedino e cucire tirando i tessuti.**
*** Procedere a velocità di cucitura da bassa a media.**

● **Plaats uw handen aan beide kanten van de naaivoet en naai terwijl u de stof uit elkaar trekt.**
*** Naai met langzame tot middelmatige snelheid.**

● **Legen Sie die Hände rechts und links neben den Nähfuß und ziehen Sie beim Nähen den Stoff auseinander.**
*** Nähen Sie langsam bis mittelschnell.**



*** Si il est néssaire de coudre à distance égale, utilisez le guide matelasseur.**
Guide matelasseur: Voir page 96

*** Se è necessario cucire con la stessa distanza, usare la guida trapunto.**
Per la guida trapunto: vedi pagina 96

*** Als het nodig is om met gelijke afstand te naaien, gebruik de quiltgeleider.**
Quiltgeleider: Zie pagina 96.

*** Für mehrere Nähte mit dem gleichen Abstand benutzen Sie die Quiltführung.**
Quiltführung: siehe Seite 96.

Accessoire en option / Parte degli accessori optional / Optioneel accessoires deel / Optionales Zubehörteil

Matelassage (libre) / Trapunto (senza trasporto automatico) Quilten (vrije hand) / Freihand-Quilten

00 3.5 2.4	Prog. No. / Punto No. Steeknummer / Muster Nr.	Practical 00 / Pratico 00 Nuttige steek 00 / Praktisch 00
	Pied presseur / Piedino Naaivoet / Nähfuß	Pied matelassage (Q) / Piedino per trapunto (Q) Quiltvoet (Q) / Quiltfuß (Q)

Attention	Eteindre la machine avant de remplacer le pied presseur.
Attenzione	Spegnere la macchina prima di procedere alla sostituzione del piedino.
Waarschuwing	Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.
Vorsicht	Vor dem Wechseln des Nähfußes die Maschine ausschalten.

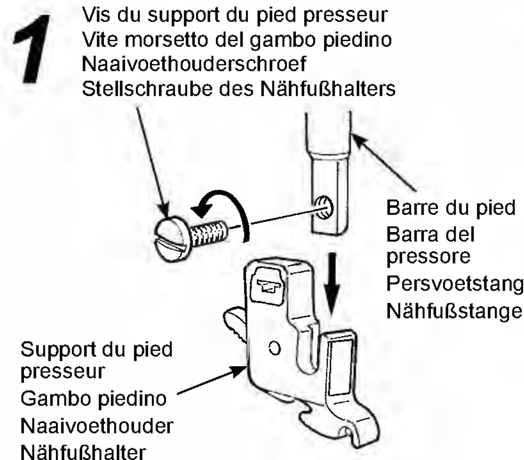
On appelle matelassage libre quand on bouge librement la matière dans tous les sens sans utiliser la griffe de la machine.
Quand la griffe est abaissée (drop feed), il est possible de coudre en courbes et/ou dans toutes les directions en dirigeant le tissu avec les mains.

Per trapunto senza trasporto automatico si intende lo spostare i tessuti liberamente in qualsiasi direzione senza ricorrere alla griffa di trasporto della macchina per cucire. Quando la griffa di trasporto è abbassata (trasportatore abbassato), è possibile cucire varie curve e/o in qualsiasi direzione spostando i tessuti con le mani.

Het wordt quilten uit de vrije hand genoemd wanneer de stof vrij kan bewegen in alle richtingen zonder het gebruik van de transporteur van de naaimachine. Wanneer de transporteur is uitgeschakeld (transporteur is omlaag), is het mogelijk om verschillende bochten te naaien en/of verschillende richtingen door de stof met de hand te bewegen.

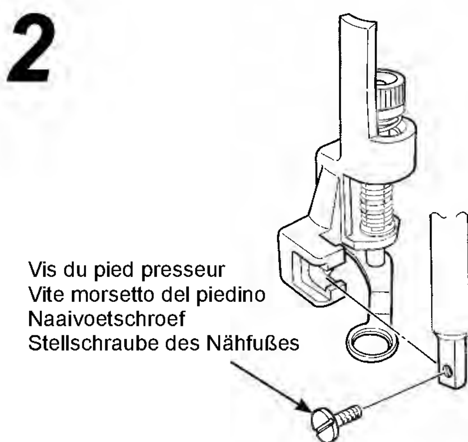
Freihand-Quilten heißt, dass man den Stoff frei in jede Richtung bewegt, ohne dabei den Transporteur der Maschine zu benutzen.
Wenn der Transporteur gesenkt ist, kann man den Stoff bei allen Kurven und/oder Richtungsänderungen per Hand bewegen.

1



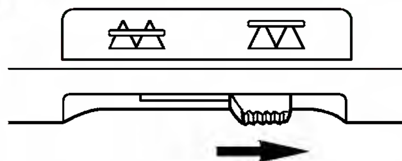
- **Mettez la couche supérieure du patchwork et/ou appliqué, le coton de matelassage et la partie inférieure ensemble à l'aide d'épingles ou de points de bâti.**
- **Mettere insieme lo strato superiore di tessuto con patchwork e/o applicazioni, il cotone da trapunto ed il tessuto inferiore usando spilli o punti di imbastitura.**
- **Houdt de bovenste laag van de stof met patchwork en/of applicaties, quiltkatoen en onderste laag van de stof samen met spelden of rijgsteken.**
- **Heften Sie die obere Stofflage mit dem Patchwork und/oder den Applikationen mit Heftstichen oder Nadeln auf das Vlies und die untere Stofflage.**

2



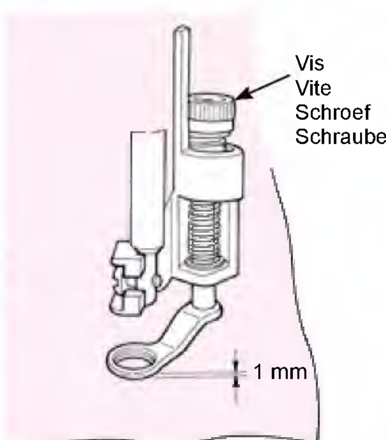
- **Installez le pied matelassage.**
  Levez la barre du pied. Dévissez la vis du support du pied presseur et enlevez le support du pied. (Voir page 30)
  Installez le pied matelassage et vissez la vis du pied presseur.
- **Montare il piedino per il trapunto.**
  Sollevare la barra del pressore. Allentare la vite morsetto del gambo piedino e rimuoverlo. (Vedi pagina 30.)
  Montare il piedino per il trapunto e serrare la vite morsetto.
- **Sluit de quiltvoet aan.**
  Breng de persvoetstang omhoog. Draai de naaivoethouderschroef los en verwijder de naaivoethouder. (Zie pagina 30.)
  Plaats de quiltvoet en draai de naaivoetschroef vast.
- **Setzen Sie den Quiltfuß ein.**
  Heben Sie die Nähfußstange. Lösen Sie die Stellschraube des Nähfußhalters und nehmen Sie den Nähfußhalter ab. (Siehe Seite 30)
  Setzen Sie den Quiltfuß ein und ziehen Sie die Nähfußschraube gut an.

3



- **Positionnez à droite le curseur qui permet l'escamotage de la griffe.**
  La griffe est maintenant en position basse.
- **Spostare la manopola di trasporto a caduta verso il lato destro.**
  La griffa di trasporto è ora abbassata.
- **Breng de transporteurknop naar de rechterkant.**
  Transporteur is nu naar beneden.
- **Schieben Sie den Schieber zum Versenken des Transporteurs nach rechts.**
  Der Transporteur ist jetzt nach unten gesenkt.

4

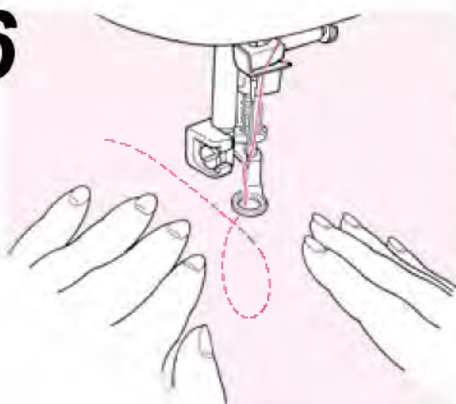


- **Placez le tissu sous le pied presseur puis abaissez le pied presseur.**
- **Posizionare il tessuto sotto il piedino ed abbassare il piedino.**
- **Plaats de stof onder de naaivoet en breng de naaivoet naar beneden.**
- **Legen Sie den Stoff unter den Nähfuß und senken Sie den Nähfuß.**

5

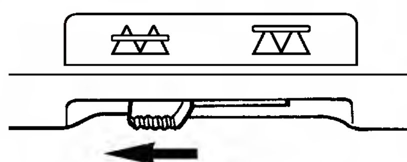
- **Adjust the height of presser foot according to the thickness of the fabrics by screw. When the height is 1mm from the surface of the fabrics, it will be easier to move the fabrics without interference.**
- **Ajustez, grâce à la vis,la hauteur du pied presseur en fonction de l'épaisseur du tissu. Quand la hauteur est à 1mm de la surface du tissu, cela sera plus facile de faire bouger le tissu.**
- **Pas de hoogte van de naaivoet aan aan de dikte van de stoffen met behulp van de schroef. Wanneer de hoogte 1 mm is van de oppervlakte van de stof, is het eenvoudiger om de stoffen te bewegen zonder onderbrekingen.**
- **Stellen Sie die Höhe des Nähfußes mit der Schraube auf die Stoffdicke ein. Bei einem Abstand von etwa 1 mm zur Stoffoberfläche lässt sich der Stoff einfacher unter dem Nähfuß bewegen.**

6



- **Utilisez vos 2 mains pour maintenir et diriger le tissu sans que celui-ci soit trop lache. La longueur de point pour cette opération est en général entre 1.5 et 2.0mm.**
- **Usare entrambe le mani per tenere i tessuti e muoverli senza permettere che si allentino. La lunghezza target del punto è di circa 1,5~2,0 mm.**
- **Gebruik beide handen om de stof vast te houden en te bewegen zonder los te laten.**
  De bedoelde steeklengte is ongeveer 1.5 - 2.0 mm.
- **Halten Sie den Stoff mit beiden Händen fest – nicht loslassen!**
  Die ideale Stichlänge ist etwa 1,5-2,0 mm.

7



- **Quand la couture libre est terminée, positionnez à gauche le curseur qui permet l'escamotage de la griffe.**
  La griffe sera en position haute et sera prête pour un nouveau programme de couture.
- **Al termine della cucitura senza trasporto automatico, muovere la manopola di trasporto a caduta verso sinistra.**
  La griffa di trasporto sarà sollevata ed innestata nello stesso momento in cui la macchina comincia a cucire.
- **Wanneer u klaar bent met het quilten uit de vrije hand, breng dan de transporteurknop terug naar de linkerkant.**
  De transporteur komt omhoog zodra de machine weer begint met naaien.
- **Wenn die Freihandarbeit fertig ist, schieben Sie den Transporteurschieber wieder nach links.**
  Der Transporteur ist dann wieder oben und wird seine Funktion beim nächsten Nähansatz wieder aufnehmen.

Astuces / Suggerimenti / Tips / Tipps

● Comment faire des points de sécurité

1. Au départ de la couture, tirez le fil de la canette au dessus du tissu, tenez ensemble le fil de la canette et de l'aiguille et faites 3 points sur les points de départ. Ensuite bougez le tissu comme vous le souhaitez. De cette façon, les points sur le verso du tissu seront nets.
2. A la fin de la couture faites 3 points sur les points de départ puis arrêtez.

● Comment faire des points de la même longueur

1. Quand on utilise le rhéostat, le tissu peut être guidé avec les 2 mains ce qui permet une plus grande précision.
2. Réglez d'abord la machine en vitesse moyenne, et ensuite appuyez à fond sur le rhéostat et bougez le tissu.
   -- si les points sont trop grand, réglez la machine sur une vitesse plus rapide
   -- si les points sont trop petit, réglez la machine sur une vitesse plus lente.

● Come chiudere i punti

1. All'inizio della cucitura, tirare su il filo della bobina sullo strato superiore del tessuto, tenere il filo dell'ago e della bobina insieme e realizzare 3 punti nello stesso punto. Dopo di che muovere i tessuti a piacimento.
   In tal modo, i punto sul rovescio dei tessuti appaiono precisi.
2. Al termine della cucitura, cucire 3 punti sullo stesso punto e fermarsi.

● Come realizzare punti con la stessa lunghezza

1. Quando si usa il piedino, i tessuti possono essere guidati con entrambe le mani ed è possibile spostarli liberamente.
2. Impostare una velocità media o medio-bassa, premere completamente il piedino e muovere i tessuti.
   -- Se i punti diventano troppo grandi, aumentare la velocità.
   -- Se i punti diventano troppo piccoli, ridurre la velocità.

● Hoe de steken af te werken

1. Voordat u begint met naaien, haal de onderdraad naar bovenop de stof, houdt beide draden samen vast en naai 3 steken op dezelfde plaats. Daarna kunt u de stof bewegen zoals u wilt. Op deze manier zullen de steken aan de verkeerde kant van de stof netjes ogen.
2. Naai aan het einde ook 3 steken op dezelfde plek en stop.

● Hoe steken te naaien met dezelfde steeklengte

1. Wanneer u het voetpedaal gebruikt, kunnen de stoffen met de beide handen geleid worden en u kunt de stof vrijuit bewegen.
2. Zet de snelheidsregelaar op midden of halfzacht, druk het voetpedaal compleet in en beweeg de stof.
   -- als de steken te lang worden, zet de snelheidsregelaar op "sneller"
   -- als de steken te kort worden, zet de snelheidsregelaar op "langzamer".

● Verschlussstiche nähen

1. Ziehen Sie am Startpunkt den Unterfaden auf die Stoffoberfläche. Dann Ober- und Unterfaden zusammen festhalten und 3 Stiche auf einer Stelle nähen. Danach können Sie den Stoff nach Belieben bewegen. Auf diese Art sehen auch die Stiche auf der Unterseite ordentlich aus.
2. Am Endpunkt wieder 3 Stiche auf einer Stelle nähen und stoppen.

● Stiche mit der gleichen Stichlänge nähen

1. Wenn Sie mit dem Fußanlasser nähen, haben Sie die Hände frei, um den Stoff beliebig zu führen.
2. Stellen Sie den Geschwindigkeitsregler erst auf ein langsameres Tempo ein. Dann den Fußanlasser durchtreten und den Stoff bewegen.
   -- wenn die Stiche zu groß werden, den Geschwindigkeitsregler auf "schneller" stellen,
   -- sind die Stiche zu klein, den Geschwindigkeitsregler auf "langsamer" stellen.

☆ Pour la couture libre avec un point zigzag, utilisez le pied matelasseur (transparent) qui peut se trouver en option chez votre revendeur.

☆ Quando si cuce senza trasporto automatico con punti zig-zag, usare il piedino per trapunto (tipo trasparente), il quale è disponibile come opzione presso il vostro rivenditore di fiducia.

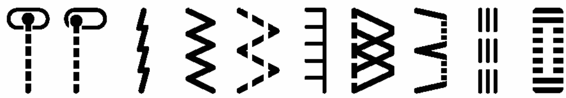
☆ Wanneer u uit de vrije hand naait met de zigzag steek, gebruikt de quiltvoet (transparante type) die optioneel verkrijgbaar is bij uw dealer.

☆ Für Freihandnähen mit Zickzackstich benötigen Sie den Klarsicht-Quiltfuß, der bei Ihrem Fachhändler erhältlich ist.

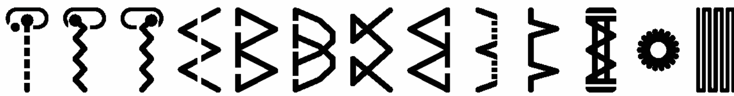
Liste des programmes / Elenco dei punti
Lijst van steken / Übersicht der Stichmuster



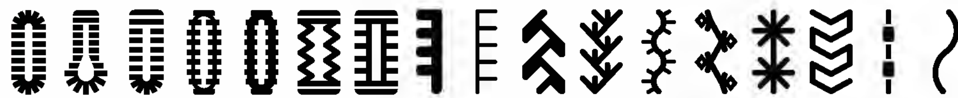
00 01 02 03 04 05 06 07 08 09



10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22



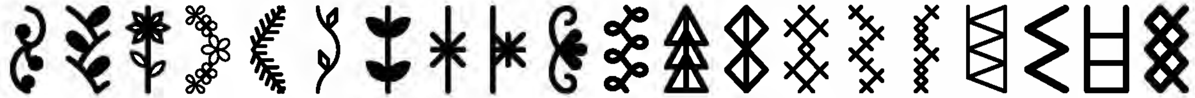
23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39



Un-point / Un punto / Thema steek / Ein-Punkt



00 01 02 03 04 05 06 07 08 09 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

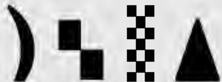


20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39



Programme pour allongement / Punti allungati
Rekbare steken / Muster zum Strecken

30 31 32 39



Lettres/numéros/signes
Lettere/numeri/segni

Letters/nummers/tekens
Buchstaben/Zahlen/Symbole



00	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z

26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51
a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z

52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	@	!	?	&	□	□'	□"	,□	.□	⊟	⊡	/	:	;

76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99
Ä	Å	Æ	à	ä	å	è	é	ê	ë	Ç	œ	ç	ì	Ñ	ñ	Ö	Ø	ò	ö	ø	Ü	ù	ü

Entretien de la machine / Manutenzione della macchina
Onderhoud van de machine / Pflege der Maschine

Quand il y a des déchets ou de la poussière, cela peut endommager la machine. Nettoyez fréquemment la machine.

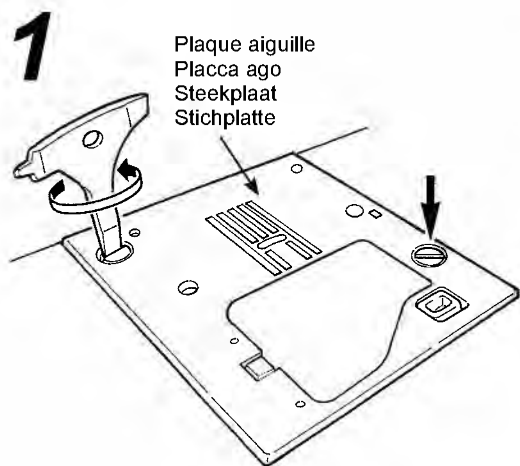
L’accumulo di filaccia e/o sporco può causare un malfunzionamento della macchina. Si consiglia pertanto procedere alla pulizia con una certa frequenza.

Wanneer stof en/of stofresten zich ophopen, kan het storingen in de machine veroorzaken. Maak daarom regelmatig uw machine schoon.

Wenn die Maschine verstaubt oder voller Flusen ist, kann es zu Defekten kommen. Reinigen Sie Ihre Nähmaschine daher regelmäßig.

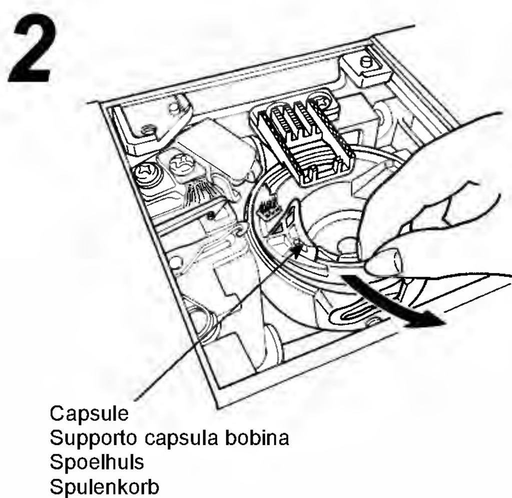
Attention	**La prise de courant doit toujours être débranchée avant de retirer la plaque aiguille ou bien le boitier à canette.**
Attenzione	**Scollegare sempre la spina dalla presa prima di rimuovere la placca e rimuovere il supporto della bobina**
Waarschuwing	**Als het draad gedraaid is en/of de naald is verbogen, de motor stopt en het veiligheidsmechanisme blocked de bobbin case holder.**
Vorsicht	**Vor dem Entfernen der Stichplatte und des Spulenkapselträgers immer den Stecker aus der Dose ziehen.**

1



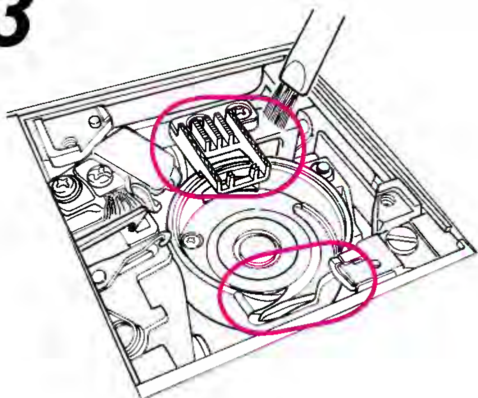
- **Retirez la plaque aiguille**
  Retirez l'aiguille et le pied presseur et retirez la plaque aiguille en utilisant le tournevis en T.
- **Rimuovere la placca ago**
  Rimuovere l’ago ed il piedino e quindi rimuovere la placca ago usando il cacciavite a T.
- **Verwijder de steekplaat**
  Verwijder de naald en naaivoet en verwijder de steekplaat met behulp van de T-vorm schroevendraaier.
- **Die Stichplatte entfernen**
  Entfernen Sie Nadel und Nähfuß und lösen Sie dann die Stichplatte mit dem T-förmigen Schraubenzieher.

2



- **Retirez la capsule.**
- **Rimuovere il supporto della capsula bobina.**
- **Verwijder de spoelhuls.**
- **Den Spulenkorb herausnehmen.**

3



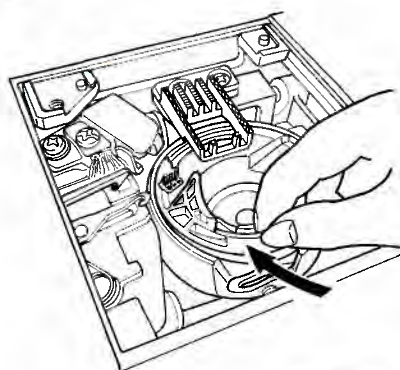
● **Otez les déchets et la poussière.**
Nettoyez la partie entre les griffes et le crochet avec la brosse de nettoyage.

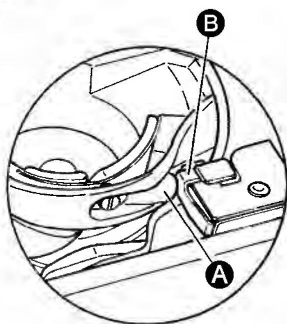
● **Rimuovere filacce e sporco.**
Rimuovere le filacce e lo sporco attorno alla griffa di trasporto e al supporto della capsula bobina usando la spazzola per pulire.

● **Verwijder stof en stofresten.**
Verwijder stof en stofresten rond de transporteur en spoelhuls met het borsteltje.

● **Flusen und Staub entfernen.**
Reinigen Sie den Bereich um den Transporteur und den Spulenkorb mit dem Bürstchen.

4



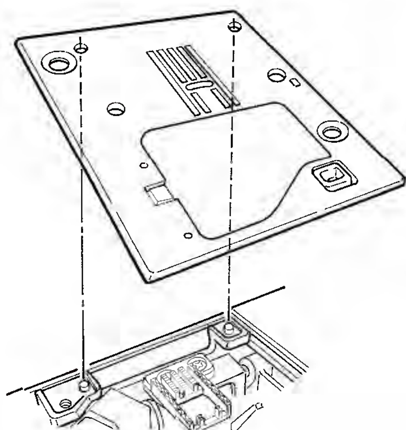


● **Remettez la capsule.**
Mettre la capsule en place afin que les points Ⓐ et Ⓑ se touchent.

● **Reinstallare il supporto della capsula bobina.**
Reinstallare il supporto della capsula bobina in modo da far coincidere tra loro i punti Ⓐ e Ⓑ.

● **Plaats de spoelhuls terug.**
Zet de spoelhuls terug in de grijper, zodat punten Ⓐ en Ⓑ elkaar raken.

● **Den Spulenkorb einsetzen.**
Setzen Sie den Spulenkorb so in den Greiferraum, dass sich die Punkte Ⓐ und Ⓑ berühren.



● **Installez la plaque aiguille.**
Insérez les 2 ergots dans les trous de la plaque aiguille.

● **Reinstallare la placca ago**
Nel reinstallare la placca ago, allineare i perni di posizionamento con i fori sulla placca ago.

● **Bevestig de steekplaat.**
Monteer de steekplaat zo, dat de pinnen in de gaten van de steekplaat steken.

● **Die Stichplatte aufsetzen.**
Die Stichplatte so aufsetzen, dass die Stifte in die Löcher der Stichplatte passen.

校正用 ' 11. 6. 1

Verhelpen van storingen

Als er zich problemen voordoen tijdens het naaien, kijk dan of u de instructies van deze handleiding correct uitvoert.
Als uw probleem blijft bestaan, kan onderstaande tabel u helpen met uw probleem.

Probleem	Oorzaak	Oplossing	Blz.
● De machine stopt plotseling. (Terwijl u het handwiel wel met de hand kunt draaien.)	● De machine naait continu op langzame snelheid. (De machine heeft een mechanisme om automatisch de machine af te laten slaan om oververhitting van de motor te voorkomen.)	● Zet de machine uit en wacht een tijdje (ca. 10 minuten). Het veiligheidsmechanisme schakelt uit en de machine zal weer normaal werken.	6
● De naaimachine stopt tijdens naaien (handwiel is zwaar om te draaien)	● Als de draad gedraaid is en : of de naald is verbogen, de motor stopt en het veiligheidsmechanisme werkt onmiddellijk en de naaimachine stop te naaien	● Doe de oorzaken van het verwarren van het draad van de hand. ● Controleer of de naald is gebogen of niet. * Schakel de stroom uit voor het controleren van de naald.	- 42
● De naaimachine stopt nadat enkele steken zijn genaaid,	● In geval van relatief lage kamertemperatuur en / of draaddraaiing, of in het geval dat de motor bovenmatig belast is, zal het veiligheidsmechanisme de naaimachine laten stoppen zodat de machine niet te heet zal worden.	● Laat de naaimachine in de kamer zodat de naaimachine zichzelf aanpast aan de kamer temperatuur. ● Doe de oorzaken van het verwarren van het draad van de hand.	6 -
● De machine gaat niet naaien wanneer u hem start.	● De naaivoet is in de hoogste positie.	● Breng de naaivoet omlaag en begin met naaien.	28
● De machine naait niet als u op de start/stop knop drukt. (Dit is het geval wanneer het naailicht nog steeds brandt.)	● De naald raakt de naaivoet omdat een verkeerde naaivoet is gemonteerd. ● De naald valt in de grijper terwijl u begint met naaien.	● Gebruik de juiste naaivoet bij de geselecteerde steek. ● Verwijder de naald uit de grijper.	- -
● Naald breekt.	● De relatie naald, garen en stof is niet juist. ● De naald is krom of niet juist bevestigd. ● De naaldklemschroef is niet goed vastgedraaid ● De verkeerde naaivoet wordt gebruikt voor een bepaalde steek.	● Controleer de combinatie van stof, garen en naald. ● Controleer de installatie van de naald. ● Draai de naaldklemschroef zorgvuldig aan. ● Controleer de combinatie van steek en de benodigde naaivoet.	44 41 41 -
● Lawaai of een scherp geluid terwijl u naait.	● Stof of stofresten hebben zich onder de transporteur opgehoopt. ● Stof of stofresten hebben zich in de grijper opgehoopt.	● Maak de transporteur schoon. ● Maak de grijper schoon.	105 105
● Geen stoftransport.	● De steeklengte staat op “0”. ● Zachte stoffen zoals handdoeken worden genaaid. ● De transporteur is verzonken. (De transporteurknop staat naar rechts.)	● Wanneer de steek nogmaals wordt geselecteerd, gaat de machine terug naar de oorspronkelijke instelling. ● Stel de steeklengte in op 3-5. ● Breng de transporteurknop naar links.	54 - 47

Probleem	Oorzaak	Oplossing	Blz.
● De naald kan niet worden ingeregen. (Dit is het geval wanneer de naaldinrijger niet draait.)	● De naald is niet in de hoogste positie. (Wanneer de naald niet in de hoogste positie staat zal de naaldinrijger niet draaien. Dit om beschadigingen aan de haak te voorkomen.)	● Draai het handwiel en breng daarmee de naald omhoog.	39
● De haak van de naaldinrijger gaat niet door het oog van de naald.	● De naald is niet hoog genoeg ingestoken.	● Controleer de installatie van de naald.	41
● De naaldinrijger gaat niet terug naar zijn originele positie en de machine kan niet naar behoren draaien. (Dit is het geval als de haak van de naaldinrijger in het oog van de naald blijft hangen.)	● Het handwiel werd gedraaid terwijl de naaldinrijger in de benedenpositie is. (tijdens het inrijgen van de naald.)	● Draai het handwiel een beetje naar achteren (van u af).	-
● De machine doet niets als u op de start/stop-knop drukt.	● Het voetpedaal is aangesloten.	● Start/stop-knop kunt u alleen gebruiken als het voetpedaal niet is aangesloten.	18
● Draadbreuk ● Steken worden overgeslagen	● De machine is niet goed ingeregen.	● Rijg de machine correct in.	36
	● Er zit een knoop of de draad is verward.	● Verwijder de knoop of de verwarde draad.	-
	● De handmatige instelling van de draadspanning is niet goed.	● Pas de draadspanning aan aan de te gebruiken stof en draad.	45
	● De naald is krom of de punt van de naald is gebroken.	● Verwissel de naald.	41
	● De naald is niet goed geplaatst.	● Plaats de naald correct.	41
	● Onderdraad is niet juist geplaatst.	● Controleer de goede richting van de onderdraad	35
	● De spoel kan niet vrij draaien in de spoelhuls.	● Controleer of de spoel goed opgewonden is.	-
	● De grootte van de naald is niet afgestemd op de draad.	● Controleer de combinatie van naald en draad.	44
	● De draadhefboom is niet ingeregen.	● Rijg de machine opnieuw in.	36
● Draadspanning is onjuist.	● De bovendraad is niet juist ingeregen.	● Rijg de machine opnieuw in.	36
	● De onderdraad is niet juist ingeregen.	● Controleer de goede richting van de onderdraad.	35
	● De richting van de garenklostegenhouder komt niet overeen met de klos garen.	● Bevestig de garenklostegenhouder in de goede richting.	36
● De stof rimpelt.	● De steeklengte is te lang voor dunne stoffen.	● Maak de steeklengte kleiner.	54
	● De naald is gebroken.	● Verwissel de naald.	41